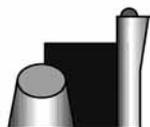


**“DEBA”, 25 años y 75 números de una revista  
Debako Itsasadarraren biodibertsitatean...  
Viaje al fondo de la Biblioteca Ostolaza  
Los molinos de mareas de los Irarrazabal  
El debarra Miguel Ostolaza**

# Zatoz zientziaren aurpegi alaienaren bila! ¡Conoce la cara más divertida de la Ciencia!



ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA  
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

## ETORTZEN BAZARA EZ DUZU ALDE EGIN NAHI IZANGO!

- 170 esperimentu interaktibo
- Planetarium Digitala
- Planetarium Txikia
- Exploratoriumeko Simulagailuak: Errusiar Mendia eta Tranbia
- Animazio ekintzak eta tailerrak, adin guztietako jendeari zuzenduta
- Bestelako zerbitzuak: aparkalekua, kafetegia, denda, pic-nic gunea, ingurune aparta,...

## SI VIENES NO QUERRÁS IRTE

- 170 módulos interactivos
- Planetarium Digital
- Planetarium Txiki
- Exploratorium: Simuladores de Montaña Rusa y Tranvía
- Animaciones, Espectáculos y talleres para todas las edades
- Otros servicios: parking, cafetería, tienda, zona pic-nic, entorno natural...

### Zientziaren kutxaGunea

Mikeletegia Pasealekua, 43-45 – 20009 Donostia  
Tlf: 943 012 478. [www.mirammon.org](http://www.mirammon.org)  
[kutxaespacio@kutxagunea.org](mailto:kutxaespacio@kutxagunea.org)

### kutxaEspacio de la Ciencia

Mikeletegi, 43-45 – 20009 Donostia-San Sebastián  
Tlf: 943 012 478. [www.mirammon.org](http://www.mirammon.org)  
[kutxaespacio@kutxagunea.org](mailto:kutxaespacio@kutxagunea.org)

zer nahi duzu bihar?



**DEBAKO KULTUR ELKARTEA**

J. M. Ostolaza Kalea  
Apartado - 33  
Tel.: 943 191 172  
**20820 DEBA (Gipuzkoa)**  
debaldizkaria@mixmail.com  
www.ostolaza.org

**REVISTA DEBA  
UDABERRIA 2010**

75 Zenbakia

**• ALDIZKARI TALDEA:**

Roque Aldabaldetrecu  
Rafa Bravo  
Javi Castro  
Felix Irigoien  
Diego Mendoza  
Rosa Muriel  
Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu

**• PORTADA:**

"Varias portadas de la revista DEBA"

**• CONTRAPORTADA:**

"Kultur Elkartea" (Javi Castro)

**• Depósito Legal:** SS-571/98

**• Maquetación y Fotocomposición:**

KAIOA Publicidad. Deba (Gipuzkoa)

**• Impresión:**

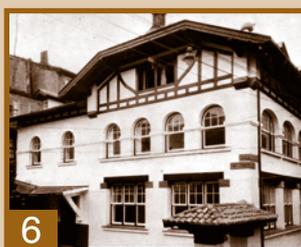
EUSKALINPRI. Deba (Gipuzkoa)

**OHARRAK:**

- Aldizkari erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

**ADVERTENCIAS:**

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.



**6** "DEBA",  
25 años y 75 números  
de una revista  
**Felix Irigoien**



**26** Debaiko Itsasadarraren  
biodibertsitatean zehar  
hegaztien bidez ibilbide bat  
**Diego Mendoza/Iraia Agirrezabala**  
"DebaNatura"



**39** Viaje al fondo de la  
Biblioteca  
Ostolaza  
**Rosa Muriel**



**48** Los molinos de mareas  
de los Irarrazabal  
**Javi Castro**



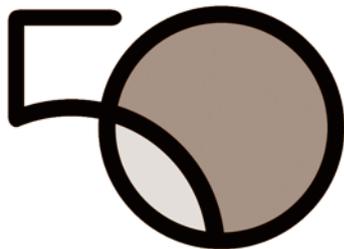
**55** El debarra  
Miguel de Ostolaza  
**Juan José De Ozámiz**

- 4** • **SARRERA / EDITORIAL**
- 6** • "DEBA", 25 AÑOS Y 75 NÚMEROS DE UNA REVISTA. Felix Irigoien.
- 16** • **DESCUIDEROS EN LAS PLAYAS.** Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu.
- 18** • **TENE MUJIKI BEKA.** Raimundo Amutxastegi.
- 21** • **ESTADÍSTICA DE 25 AÑOS DE LA REVISTA DEBA.** Javi Castro.
- 22** • **GAUR EGUN / ACTUALIDAD.** Aldizkari Taldea.
- 26** • **DEBAKO ITSASADARRAREN BIODIBERTSITATEAN ZEHAR HEGAZTIEN BIDEZ IBILBIDE BAT.** Diego Mendoza / Iraia Agirrezabala. (DebaNatura)
- 32** • **UN PASEO POR LA BIODIVERSIDAD DE LA RÍA DEL DEBA A TRAVÉS DE LAS AVES.** Diego Mendoza / Iraia Agirrezabala. (DebaNatura)
- 39** • **VIAJE AL FONDO DE LA BIBLIOTECA OSTOLAZA.** Rosa Muriel.
- 48** • **LOS MOLINOS DE MAREAS DE LOS IRARRAZABAL.** Javi Castro.
- 55** • **EL DEBARRA MIGUEL DE OSTOLAZA.** Juan José De Ozámiz.
- 62** • **ADIOS A UN DEBARRA AMIGO.** Felix Irigoien.
- 64** • **LA ACTIVIDAD ECONÓMICA DE DEBA A FINALES DE 1900.** José M<sup>a</sup> Izaga / Carmelo Urdangarin.
- 70** • **DENETARIK / MISCELANEA.** Aldizkari Taldea.
- 76** • **NOTAS BIOGRÁFICAS DE FRAY JOSÉ DE ARAQUISTÁIN.** Vicente Arrizabalaga Loizaga.
- 82** • **MICRORRELATOS.** Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 84** • **EL PRESIDENTE.** Miquel Saumell.
- 86** • **MOVIMIENTO ECONÓMICO DE KULTUR ELKARTEA. AÑO 2009.** Debaiko Kultur Elkartea.

# sarrera

## URTEURREN BIKOITZA

DEBAKO  
KULTUR  
ELKARTEA



URTE  
19602010

**O**hizko saltokietan agertu denean, irakurleak orain eskuetan duen zenbaki berri honekin, gure aldizkariak urteurren berezi eta bikoitza ospatzen du. Alde batetik irakurleen eskuetara iritsi den “DEBA” honekin (Deba 2010 Udaberria), aldizkaria 75. zenbakira heldu da. Eta bestetik urteurrena bikoitza da, egun hauetan, Kultur Elkartea erakundeak 1985 urtean aldizkaria lehen aldiz kaleratu zuenaren 25. urteurrena betetzen baita.

Urteurren bikoitz eta zorionsua beraz, urte eta zenbaki guzti hauetan zehar hasieratik bere izaera mantentzen saiatu den debatar guztiona den aldizkariarena. Noiz behinkako salbuespen batzuk izan ezik, ohizkoak diren publizitate, alderdi politiko eta instituzioen interesetatik urruti mantentzen den izaera editoriala. Horrela, “DEBA” aldizkariko orrialdeak, herriko interes soilen erakusgarri dira, hau da, Debako pertsonaien bizitzekin batera, gure herrian eta inguruetan gertatu izan diren edo gertatzen diren kultura, ingurugiro, historia aurreko, historiko, kirol eta ildo hauen inguruan izaten diren gai ezberdinak jorratu eta zabaltzen ditu.

Baten baino gehiagotan aztertu ditugu ideia guzti hauek eta baita hauen barruan “DEBA” aldizkariak izan duen izaera ireki eta askea.

Guzti horrek bere izaera propioa mantentzen lagundu dio eta, beharrezkoa izan denean instituzioen interesen kontra doazen ideiak zabaltzeko edo ikuspuntu ezberdinak eskaintzeko aukera eman dio... Eta horrela izan da, interes ekonomiko eta politikoen independentea delako. Eta independentzia hau nabaritzearen arrazoia, salmenta prezio sinbolikoa alde batera uzten badugu, aldizkaria kaleratzearen aurrekontu osoa betidanik Kultur Elkartearen poltsatik irten bai da. Izan ere, jakina den bezala, herriko elkarte honek, debatar guztiona den elkarte honek, Francisco Ostolazaren testamentuaren jarausle legezko, moral eta materiala den Elkarte honek, bere errekurtsio ekonomiko-en zati bat, aldizkariak suposatzen duen guztia ordaintzeko erabiltzen dute.

25 urte eta 75 zenbaki hauetan zehar aldizkariaren edukiei buruz gauza asko esan ditzakegu. Noizbehinka arazo berezi batzuei buruz idazten dugunean ezik, aldizkaria irakurtzeko debatar askoren nahia oso nabarmena ez dela ondo dakigu. Asko atsekabetzen gaituen zerbait da hau. Sentitzen dugu, bai, “DEBA” aldizkariarekin zer ikusia dugun guztiok, lan gogorra egiten bai dugu, bertan jorratzen diren gaiak, agertzen diren argazkiak, biografiak eta kolaborazioek maila ona eta baita interes zabal eta orokorra izan dezaten. Dena den, gurea bezalako herrikoa, apolitikoa eta aurrez azaldutako bezalako gaiak jorratzen dituen aldizkari baten aurkako axolagabekeria eta interes eza normalak direla ere badakigu. Eta normaltzat jotzen ditu, urtean hiru aldiz aldizkaria argitaratzeko lana (eta kostua) jasaten dituen Kultur Elkartek ere.

Baina bestalde, “DEBA” aldizkariko zenbaki berri bakoitza noiz aterako den zain dauden eta gainera gogoz irakurtzen duten debatar ugari badaudela ere badakigu. Guretzako hau horrela izatea oso pozgarria da. Ziur aski ez dira gehientsuenak baina ezbairik gabe hauek egiten dute posible, aldizkariari ematen dioten harrera onarengatik, “DEBA”-ren jarraipena.

Dena den, irakurleak direnak izanda, Kultur Elkartearen barnean, ohizko kolaboratzaileen artean, oso pozgarria litzateke gure argitalpenarenganako interesa zabalagoa izango balitz. Guzti hau kontutan izanda, egun aldizkariaren egoera berezi eta bakarria kontutan izanda, irakurle guztiei agur bero bat bidaltzen diegu. Hauek gabe ezin izango luke inoiz gure aldizkariak, eskuetan duzun zenbaki honekin betetzen den urteurren bikoitza ospatu.

## DOBLE ANIVERSARIO

## editorial

Con su aparición en los puestos de distribución habituales; con el número que tiene ahora el lector en sus manos, nuestra Revista completa un doble y significativo aniversario. Por una parte, con este “DEBA” que acaba de llegar a los lectores (“DEBA”, Udaberria 2010) alcanza el 75 de los publicados hasta el momento. Por otra, el aniversario es doble si se tiene en cuenta que por estas fechas precisamente se cumplen 25 años desde que en 1985, la entidad Kultur Elkarte lo sacara por primera vez a la calle.

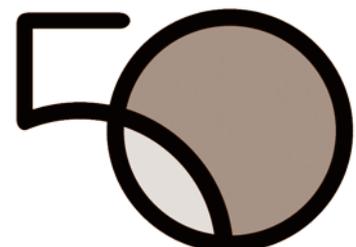
Doble y satisfactorio aniversario pues de una Revista que en todos sus números y a lo largo de todos estos años ha tratado de seguir las orientaciones que desde un principio ha venido marcando su línea editorial. Una línea que salvo pocas y comprensibles excepciones ocasionales, mantiene a la publicación al margen de influencias como las publicitarias al uso o las que puedan convenir a instituciones o partidos políticos. Así, las páginas de “DEBA” procuran dedicar su contenido a limpias cuestiones de interés local. Junto a semblanzas de personajes debarras, valora y divulga como se merecen cuestiones de carácter cultural, medio-ambientales, prehistóricas, históricas, urbanísticas, deportivas y otras de esa índole que se han dado o se dan en nuestro localidad o en su entorno cercano.

Hemos comentado en más de una ocasión todas estas premisas y que dentro de ellas “DEBA” ha tenido siempre un carácter abierto y libre. Ello le ha permitido ser como es y, llegado el caso, poder divulgar criterios contestatarios o cuando menos exponer formas de ver las cosas no siempre coincidentes con intereses institucionales o de grupo. Y lo ha hecho así porque ha sido y es independiente de sectarismos políticos y económicos. Resaltamos lo de independiente porque salvo la simbólica cantidad fijada para su precio de venta, (menor que la de su coste real), el grueso de su financiación ha corrido siempre a cargo de nuestra asociación Kultur Elkarte. Como es sabido, la entidad local, nuestra entidad, heredera legal, moral y material de los sedimentos del legado testamentario de Francisco Ostolaza, destina una parte de sus recursos económicos a costear cuanto supone la Revista. Es sabido también que todos los autores que colaboran en su publicación lo hacen de manera altruista.

Con respecto a lo que ha sido su contenido en los 25 años y 75 números que ahora celebramos, habría mucho que decir. Por otro lado, somos conscientes que salvo cuando en alguna que otra ocasión se hacen referencias a cuestiones individuales concretas, el afán de no pocos debarras por la lectura de la Revista deja bastante que desear. Es esta una postura reduccionista que lamentamos de veras. La lamentamos porque quienes tenemos que ver con “DEBA” hacemos un esfuerzo para que los temas que tratamos, sus fotografías, sus semblanzas, sus colaboraciones, tengan buen nivel y un interés amplio y generalizado. Con todo, no dejamos de pensar que cierto grado de indiferencia o desinterés hacia la lectura de una revista como la nuestra, de carácter local, apolítico y que aborda cuestiones como las ya señaladas, es algo que puede considerarse normal. Como tal lo asume la entidad que se toma el trabajo (y el coste) de sacarla tres veces al año a la calle.

Pero sabemos también que hay numerosos debarras que esperan la aparición de cada número de “DEBA”, y que lo leen con interés. Para nosotros el que lo hagan así no deja de ser gratificante. Probablemente no serán los más, pero no es disparatado pensar que con su fiel acogida, ellos contribuyen a que su continuidad, tal cual, esté siendo posible.

Pero en fin, sean sus lectores los que fueren, lo cierto es que en el seno del “Kultur”; para el equipo de sus colaboradores habituales, resultaría grato que el interés por nuestra publicación se generalizara. Con todo, las circunstancias que marcan en estas fechas la Revista son únicas por lo que mandamos a sus lectores un saludo especial. Sin ellos, sin su buena acogida, “DEBA” difícilmente hubiese alcanzado el doble aniversario que se completa con el número que, amigos, tenéis ahora en vuestras manos.



DEBAKO  
KULTUR  
ELKARTEA  
URTE  
19602010

# "DEBA", 25 AÑOS Y 75 NÚMEROS DE UNA REVISTA

Felix IRIGOIEN

**E**stamos ante un doble aniversario. Por un lado, la revista que tiene ahora el lector en sus manos hace la número 75 de las que la entidad local "Kultur Elkartea" ha editado hasta el momento. Por otro, se cumplen justamente 25 años desde la fecha que "DEBA" comenzó su andadura.

En este escrito vamos a ocuparnos un poco de todo ello. De algunos de los colaboradores que la han hecho posible; de su temática, y de los objetivos o línea editorial que, establecida tal cual desde un principio, se ha procurado se sigan siempre. Recordaremos que editada a expensas (salvo el simbólico precio de venta fijado que es inferior al de su coste real) y bajo la responsabilidad de "Kultur Elkartea", "DEBA" tiene una periodicidad trianual (Udaberria, Uda, Negua) desde que apareciera el primer número en la primavera de 1985. Es decir, justamente hace ahora 25 años.

Nació en los tiempos en que la entidad debarra (nuestra entidad-madre) recibía y distribuía los fondos provenientes del legado testamentario de Francisco Ostolaza. Un legado por cierto bien conocido por nuestros lectores. Conocido porque hemos dedicado páginas y más páginas en dar a conocer su cuantía económica y condicionamientos legales. Y a divulgar así mismo los aspectos humano-biográficos más notables de los hermanos Ostolaza. Y lo hemos hecho todo con amplitud y reconocimiento tal y como hemos pensado siempre que teníamos que hacerlo.

Y es que nuestra entidad y también su revista tienen mucho que ver con José Manuel y Francisco Ostolaza. Sin su legado generoso, probablemente, de no existir, la primera sería muy diferente a como ha sido y es en la actualidad. Y en cuanto a la segunda, nos tememos que ni siquiera habría visto la luz en la forma y periodicidad que la conocemos. De cualquier forma, los hechos son los hechos y al margen de cuanto supone el "Kultur" local, lo cierto es que tal y como lo comentamos en las siguientes líneas, a lo largo de estos 25 últimos años, "DEBA" ha recorrido ya un largo camino y forjado su propia historia. Pero, insistimos, es claro que no habría llegado a ser la publicación que hoy conocemos si el "Kultur" no hubiera dispuesto de recursos económicos y el ánimo de emplearlos fomen-



Una fotografía muy repetida en las páginas de nuestra revista: "Casa Ostolaza". Salvo en el paréntesis de la Guerra Civil y la posguerra, siempre ha estado dedicada a cometidos educativos y culturales. En la actualidad es la sede de Kultur Elkartea, de su Biblioteca y donde se esboza "DEBA".

tando entre otras esta forma de actividad cultural. Fruto de esos recursos y de ese ánimo precisamente viene siendo la realidad de nuestra revista. Lo fue ya en sus primeros números, y no ha dejado de serlo después en todos los que le han seguido hasta completar los 75 de la larga colección que con esta semblanza recordamos.

Y es que en el seno del "Kultur", de las distintas directivas que se han ido sucediendo, siempre se ha visto como muy provechosa su publicación. Es decir, que ha parecido interesante que el pueblo cuente con una revista de carácter local; una revista no politizada y en la que se pueda escribir indistintamente en euskera o castellano. No sectaria, abierta, y que divulgue libremente cuestiones culturales e incluso puedan airearse en ella posturas discrepantes con las oficiales cuando la ocasión lo requiera. Y sea libre e independiente también en lo económico con todo cuanto eso supone cuando no se depende de la publicidad al uso, ni de "ayudas" de partidos, instituciones o grupos empresariales influyentes.



Enclaves costeros de Punta Aitzuri (en la foto) y Punta Mendata, dieron que hablar y escribir al proyectarse en los años 60-70 construir entre ellos una central nuclear.

O sea que la idea fue y sigue siendo publicar una revista en cuyas páginas predomine limpiamente local o cosas de nuestro entorno; lo relacionado con la cultura, con las personas, con el medio natural que nos rodea. Y con ello que se ocupe así mismo del deporte; de retazos de la pequeña historia y la prehistoria como precursoras que han sido de Deba como núcleo habitado. Y también, cómo no, de valorar y divulgar como se merece el rico patrimonio artístico-monumental debarra y hacer semblanzas (humanas y urbanísticas) del pasado y el presente de nuestra localidad. En el "Kultur" (Asociación para el Fomento de la Cultura) siempre se ha entendido que hay que prestar atención a esas cuestiones. Y fue y es el afán de atenderlas en la medida de lo posible, el de abogar limpiamente por el conocimiento y divulgación de cuanto antecede (reivindicando si hace falta, aireando a veces posturas contestatarias) lo que animó y anima a su Junta Directiva a editar esta revista. Lo dicho pues fue lo que propició la salida del primer número de "DEBA" y lo que ha animado después su continuidad hasta alcanzar el número que ahora tiene el lector en sus manos.

### NÚMERO 1 ("DEBA", Udaberria 1985)

Como simple referencia orientativa, echando la vista muy atrás se puede ver que el contenido del primer número de nuestra revista ("DEBA," Udaberria 85 como queda dicho) refleja bastante bien lo que el "Kultur" local buscaba con ella. Desde un principio, con algunos directivos de la entidad y personas afines se formó la llamada "Comisión de la Revista". Una Comisión que (lógicamente, tras los 25 años transcurridos desde entonces ha tenido bajas e incorporaciones) siempre de acuerdo con la línea editorial marcada, ha venido ocupándose en recabar los escritos o colaboraciones necesarios para ir completando las páginas y el trabajo que requiere cada número. Así pues, a lo largo de todo ese tiempo, la citada Comisión



Desde sus primeros números, "DEBA" comenzó a publicar semblanzas de conocidos personajes locales. En la fotografía, el que fuera magnífico pelotari puntista José Miguel Echeverría "mojón". Ya fallecido, fue durante más de 25 años pelotari profesional en los mejores frontones de América.

ha tenido la responsabilidad de ir conjugando de la mejor manera posible lo literario con lo gráfico; de ir escribiendo o solicitando semblanzas de conocidos debarras, de ir recopilando datos y detalles sobre aspectos históricos, culturales, deportivos y asuntos propios de nuestra localidad que podían ser interesantes y merecedores de ser divulgados.

Ya desde el primer editorial se dieron a conocer claramente las que se deseaban fuesen líneas maestras de la revista. Y desde ellas, cómo no, se abogaba también para que, quienes sabiendo escribir en euskera, se sirvieran de el en sus colaboraciones como una aportación más al uso y normalización de la lengua vernácula.

Entre otras cosas, cabe señalar que aquel primer número que comentamos fue rico cualitativa y cuantitativamente en textos en euskera. Reportajes diversos, sencillos ensayos e incluso una serie de sentidos versos del "maixu" experto en esta forma de expresión popular J. M. Etxezarreta, "Izazpik", dedicados a Deba. Todo ello dejaba entrever que había voluntad participativa; y que serían bastantes los debarras que parecía se animaban a escribir en ese idioma.

Y fue rico también en colaboraciones en castellano. Y lo fue porque dentro de lo que puede considerarse un más que aceptable nivel general de contenido, daba noticia textual y gráfica de algunas interesantes actividades no muy frecuentes hasta aquel tiempo y que comenzaban a llevarse a cabo en nuestra localidad. Actividades de carácter deportivo, cultural o recreativo, que si hasta entonces no se practicaban, después no han tenido continuidad entre la juventud debarra. Aquel primer número y algunos pocos más de entre los que en la relación le siguieron, ofrecen pues interesantes testimonios de unos años que en ese sentido resultaron muy especiales.

Decimos que resultaron especiales sobre todo porque reflejaron actividad en no muy habituales modalidades deportivas. Modalidades que se habían echado a andar en Deba con el impulso de núcleos de aficionados que dieron vida a nuevas entidades, (hoy desaparecidas de la realidad local) pero que entonces, en la década de los 80, eran de formación reciente y dinámica.

Entidades que dentro de las bendiciones y núcleo de organizaciones federativas al uso, fomentaban la práctica de deportes como el Remo (Arraun-Talde), el Judo (Ekiberri) o el Balonmano (Bordatxo); y que aún sin contar con instalaciones adecuadas (eran los tiempos, por ejemplo, en que el balonmano se jugaba en la Plaza) competían con afán y suerte diversa en campeonatos comarcales. Como decimos, interesantes testimonios gráficos y escritos de aquellos años nos hablan del decidido empeño de la juventud debarra por la práctica del deporte en muy distintas modalidades.

Y no faltaron tampoco noticias de quienes jugaban a la pelota a mano impulsados por sus animadores y club específico; ni del fútbol, regulado siempre por el vetusto Amaikak Bat. Ni, en otro orden de cosas, de actividades culturales del propio "Kultur", ni las del grupo "Goaz", ya para entonces muy activo con sus trabajos teatrales en euskera. De todas ellas y de varias más propias de aquel tiempo, quedó constancia en este primer "DEBA" del que acabamos de hacer referencia.

## NÚMERO 2 ("DEBA" Negua 1985)

Sobre lo que la revista ha venido publicando hasta el número 75 que como queda dicho es el que tiene ahora el lector en sus manos, habría mucho que comentar. No vamos a pormenorizar su contenido en este trabajo. La labor sería larga y parece más oportuna resumirla y agruparla por etapas. Haremos una excepción. Habiéndonos ocupado ya un poco del primer número, comentaremos también el segundo, dando a ambos la consideración de pioneros de esta colección. Pioneros de la serie y pioneros también de la Primera Etapa de las 3 que por cuestiones de espacio y por hacer más atrayente su lectura, hemos dividido todos los publicados hasta ahora.

En estos 2 números iniciales, salta a la vista que los colaboradores que escribieron en euskera trabajaron esperanzadoramente. De hecho, cubrieron mejor que bien lo que desde el principio ha venido siendo una de las aspiraciones del Kultur con su revista: o sea, que además de lo indicado anteriormente con respecto a su línea editorial, que sus páginas reflejasen cómo literatos en lengua vasca de nuestra localidad se animaban a escribir en euskera.

En este sentido y sólo como ejemplo, una rápida relectura nos hace detallar un poco también el contenido del segundo de los dos primeros números que comentamos. Entre otros trabajos que figuran en el, es de destacar una interesante entrevista hecha en euskera al que fuera renombrado tabernero debarra, Iñaxio Odriozola ("Iñazio").

En ella, a preguntas formuladas, el notable personaje que era entonces el conocido hostelero de Iturkale (que habría de fallecer de manera repentina unos pocos años después) ofreció su parecer sobre diferentes cuestiones entonces candentes. Así, el que fuera mientras vivió, popularísima figura de la hostelería y de la vida local, daba, desde su singular punto de vista, todo un repaso a distintos aspectos que conformaban la realidad y la problemática de nuestra localidad. Como se recordará, el bueno de Iñaxio no era precisamente un hombre ilustrado. Tenía un nivel de estudios muy básico, elemental, y, ciertamente, ni la cultura, ni la política, ni los libros en general habían sido nunca santos de su devoción. Pero con la invaluable ayuda de su mujer, de toda su familia, él había sabido centrar sus capacidades y su tiempo en el trabajo diario, impulsando con acierto la buena marcha de su establecimiento. Era el caso que había llegado a ser un hostelero de renombre dentro de una especial calificación que sobre esa actividad podría hacerse.



En su galería de semblanzas se publicó la de Faustino Del Corte. Médico de Itziar y Deba durante muchos años, acumuló un riquísimo anecdotario junto a un sin fin de vivencias notables. Ya jubilado, poco antes de su fallecimiento, habló abiertamente para nuestra revista.



Una foto de Txema Vitoria dirigiendo la Tamborrada debarra en el 50 Aniversario de este popular festejo en las fiestas de San Roke.

Conocido profesional dentro de ella, observador, persona con un sentido común y de la sociabilidad muy especiales, siempre supo tratar con deferencia a la numerosa clientela que en verano y en invierno frecuentaba su taberna. Sin duda, la entrevista que comentamos, (“DEBA”, Negua 1985) las fotos que la realzan, conforman un testimonio digno de figurar por su interés entre los muy buenos que se han publicado en la pequeña historia de nuestra Revista.

Ya en castellano, y dentro también de estos dos primeros números que comentamos, comenzaron a escribir en “DEBA” varios de los colaboradores que después fueron puntales de sus páginas. Así, los hermanos Patxi y Roque Aldabaldetrecu, por separado, iniciaron la publicación de trabajos completados con el rigor y el renombre que como historiadores y divulgadores, ya habían alcanzado para entonces en otros medios. A través de nuestra revista, contribuyendo desde sus inicios a su consolidación y a su nivel (tanto formando parte de la ya citada Comisión como aportando sus propios escritos), firmaron interesantes trabajos sobre aspectos del pasado histórico debarra y su riqueza artístico-monumental.

Otra aportación importante con la que se contó en los números iniciales fue la de Rafael Castellano (“Falete”). Su nombre como debarra y escritor es tan conocido que no necesita que nosotros hagamos su presentación. De principio colaboró con un trabajo, “*La Central que no pudo ser*” (“DEBA”, Negua 1985) que fue muy comentado. Lo escribió a poco de que la empresa promotora (la antigua Iberduero S. A.) desechara finalmente el proyecto de instalar una gran central nuclear generadora de energía en un punto concreto de nuestra costa. (entre Punta Aitzuri y Punta Mendata). Había sido un proyecto que si a mediados

de los años 70 alarmó al vecindario por su enormidad y características, para 1985 estaba feliz y definitivamente arrinconado. A propósito de aquel episodio que tuvo gran impacto en la vida local, cabe decir que en magnífico trabajo de buen nivel periodístico, Rafael comentó la labor de varios notables debarras que encabezaron una comisión que se opuso desde el primer momento al proyecto citado.

En otro orden de cosas, y también en los primeros balbuceos de la revista como tal, comenzó a consolidarse como colaborador el recordado párroco Anes Arrinda. Un importante trabajo suyo “*La primitiva religión de los vascos*” (“DEBA” Negua 1985) abrió la puerta a una larga e interesante serie de escritos, a veces en euskera, otras en castellano, que Arrinda no dejaría ya de brindar a los lectores. Colaborando incansablemente en número tras número, junto a los hermanos Aldabaldetrecu, Arrinda pasaría a ser otro de los pilares literarios de la revista. Será, hasta su fallecimiento en el mes de mayo del año 2004, una de sus referencias más notables.

También, la revista inició la publicación de lo que ha resultado una galería de semblanzas de conocidos personajes debarras. Así, como pionera de estos trabajos, salió a la luz un escrito sobre el propio Anes Arrinda, párroco por entonces y a lo largo de muchos años figura carismática en la vida de nuestra localidad. En la semblanza en cuestión de una manera abierta, el párroco recordaba vivencias suyas en etapas de juventud y primeras experiencias sacerdotales. Se extendía también en contar algunas de las impresiones que recibió a su llegada a nuestra localidad y en la (podemos decirlo hoy) verdaderamente enorme labor humanista, cultural y educativo-religiosa realizada desde entonces en Deba con su intervención decisiva. Escrita por el mismo que ha pergeñado estas líneas, la semblanza hecha a Anes resultó la primera de la larga serie que sobre conocidos personajes debarras han ido ocupando después páginas y más páginas en nuestra revista.

### **PRIMERA ETAPA (HASTA EL NÚMERO 25, 1985/1993)**

Poniendo como muestrario pues una parte del contenido de los dos números pioneros ya citados, vamos a resumir lo que el lector encontró entre lo que vamos a considerar Primera Etapa ó Primeros 25 Números de nuestra revista. Los hemos releído todos y en su conjunto, aquellos números de la Etapa Inicial (1985-1993) dan una idea de lo que puede conseguirse cuando no faltan colaboradores y estos se amoldan bien a una línea editorial determinada.



La revista había publicado los 50 primeros números. Por este motivo se celebró una cena en Ozio-Bide, 1995. En la fotografía, de izda. a dcha. aparecen: Rafael Bravo, Joxean Egaña, Antton Aristi, Anes Arrinda, Patxi Aldabaldetrecu, Felix Irigoien y Rosa Mendizabal. Agachados: José Ignacio Ibañez y Alfonso González.

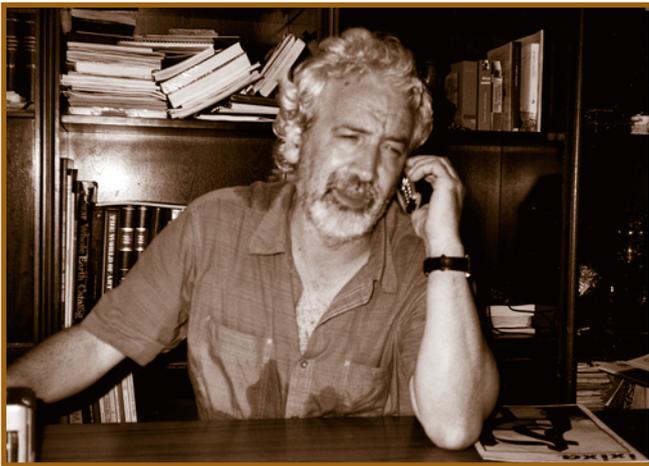
A propósito de ello, en uno de sus Editoriales, la Comisión del “Kultur” encargada como queda dicho de todo lo relacionado con las colaboraciones y edición, se mostraba satisfecha porque, en contra de lo que se temía en un principio, “no faltaban los que tenían algo que escribir y deseaban que se difundiera”. Asimismo, constataba también la Comisión que “la Revista estaba teniendo bastante buena acogida entre los lectores a los que se dirigía.”

Y no solamente eso, si no que cuantos debarras gustaban y podían comunicarse literariamente en euskera, lo estaban haciendo con un más que aceptable porcentaje de participación. Ciertamente, los comprendidos entre 1985-93 fueron años de concienciación identitaria e idiomática, de certámenes literarios en euskera; de crecimientos en la ikastola local, del “Kilometroak” en Itziar-Deba.

Y años también en que, entre otras, dieron para mucho las importantes colaboraciones del debarra y profesor euskalzale Julio Urkaregi. Por ejemplo, su “*Debako euskeraren zenbat berri*” en uno de los números y el “*Euskara normalizatzeke zenbait urrats*”, en otro, dieron a las páginas de los primeros “DEBA”, buen nivel y contenido euskaldun.

Otro tanto cabe decir del hacer literario del conocido antropólogo itziartarra y ponderado escritor en euskera Joseba Zulaika. Colaboró con varios trabajos entre los que “*Txankartarekin soñua eta dantza*” (“DEBA”, Negua 89) tenía un interés especial. Y también lo tenían los que Anes Arrinda, Lukas Dorransoro, Joseba Escudero, Alex Ugalde, Elizabet Mas, Treku J. Alberto Gorritiberea, S. Aizpurua, J. M. Altzibar y otros no menos conocidos escritores debarras y euskaldunes fueron aportando desde esa perspectiva.

En euskera, en castellano, dentro del carácter no político y de la línea cultural y abierta que se le deseaba dar, nombres de literatos debarras conocidos y menos conocidos comenzaron a hacerse habituales en las páginas de nuestra revista. Así, como ya lo apuntábamos al comienzo de estas líneas, Patxi y Roque Aldabaldetrecu colaboraron escribiendo una y otra vez sobre asuntos en los que mostraron tener verdadera erudición. Aspectos diversos del entorno, de la monumentalidad y el valor artístico de diferentes edificios ligados a la pequeña historia local, eran divulgados en número tras número. En “DEBA,” son los primeros trabajos de una serie que cada uno de ellos irá engrosando y enriqueciendo después con puntuales aportaciones.



Han aparecido también itziartarras notables como el antropólogo Joseba Zulaika.

Como lo fuera también el ya citado Arrinda con sus colaboraciones bilingües, Patxi Aldabaldetrecu fue, desde el principio y hasta que se produjo su fallecimiento en marzo del año 2002, uno de los principales animadores y pilar sólido de la revista. Bien estudiados previamente, sus trabajos sobre temas locales diversos resultaban interesantes. De esclarecedora lectura, siempre se publicaban realizados con fotografías o bien oportunas ilustraciones. Sin duda, como lo han sido los escritos de algún otro renombrado autor local, lo aportado por el recordado Patxi a las páginas de “DEBA”, merece ser publicado en una antología.

A lo largo de los distintos números de esta Primera Etapa que comentamos, son de destacar aportaciones suyas como fueron *“Etimología de la palabra Deva”*, *“Marinos vascos en el viaje del Descubrimiento de América”*, *“Vía fluvial Deba-Alzola”*, *“Iglesia de la Asunción de Deba”*, *“Los valles de Lastur y Arbizkoa”* y una veintena más de trabajos de este estilo, todos muy amenos e interesantes.

Otro colaborador que ha aportado su trabajo desde los primeros números hasta el mismo que tiene ahora el lector en sus manos, ha sido precisamente el que ha pergeñado estas líneas. Como queda dicho anteriormente, su firma llevan las semblanzas de la mayoría de los personajes locales que han ido apareciendo en las páginas de la revista. En la etapa que comentamos encabezaron esa relación los recordados Marcelino Egaña, Anes Arrinda, José Ignacio Urbieta, José Miguel Echeverría, Faustino del Corte. Y otros bien presentes todavía entre nosotros como Ángel Pérez Bustero y Belén Egaña. Con ellos, otros conocidos y populares debarras en su tiempo accedieron amablemente también a contar para nuestros lectores sus aventuras y desventuras. Fotografías facilitadas por ellos mismos en muchos casos y un rico anecdotario de vivencias personales, completaron y completan toda una interesante colección de testimonios y semblanzas.

También, Carmelo Urdangarin, siempre estudioso de la realidad local y conocido divulgador gráfico y literario, ha sido desde esta Primera Etapa que comentamos, colaborador asiduo de “DEBA”. Entre otros, un interesante trabajo suyo *“Las bañeras de la playa”*, (“DEBA”, Uda 1991) puede servir como ejemplo de variopintas colaboraciones gráficas y literarias suyas sobre retazos de la vida local pasada y presente. En esta primera etapa fue también importante la participación de otros colaboradores como Joxean Egaña, Rafael Castellano, Elizabet Más, Antxon Aristi, Amaia Alustiza, José María Izaga. Asimismo, la de quien durante varios años fue presidente de la comisión municipal de Cultura, Eduardo García Elosua.

Con la publicación del “DEBA” Uda 93, se completó la edición de los primeros 25 números de nuestra Revista. Siendo esta trianual como queda dicho, habían pasado prácticamente 8 años desde que en 1985, el “Kultur” local emprendiera con ella su aventura cultural-divulgativa.

## SEGUNDA ETAPA (DESDE EL NÚMERO 25 AL 50) 1993/2001

Con el ánimo de hacer así mismo un balance resumido de lo publicado en la Segunda Etapa, hemos releído también un poco los números que van desde el 25 hasta el 50 de nuestra revista. A propósito de ellos hay diversas consideraciones que hacer. Entre otras, cabe señalar que todos esos números de “DEBA” (los publicados hasta entonces y también los que han salido después) siempre han llegado al lector en fechas coincidentes con los hitos del calendario ya citados (es decir, Udaberria, Uda y Negua) y cumpliendo puntualmente así compromisos tácitos adquiridos.



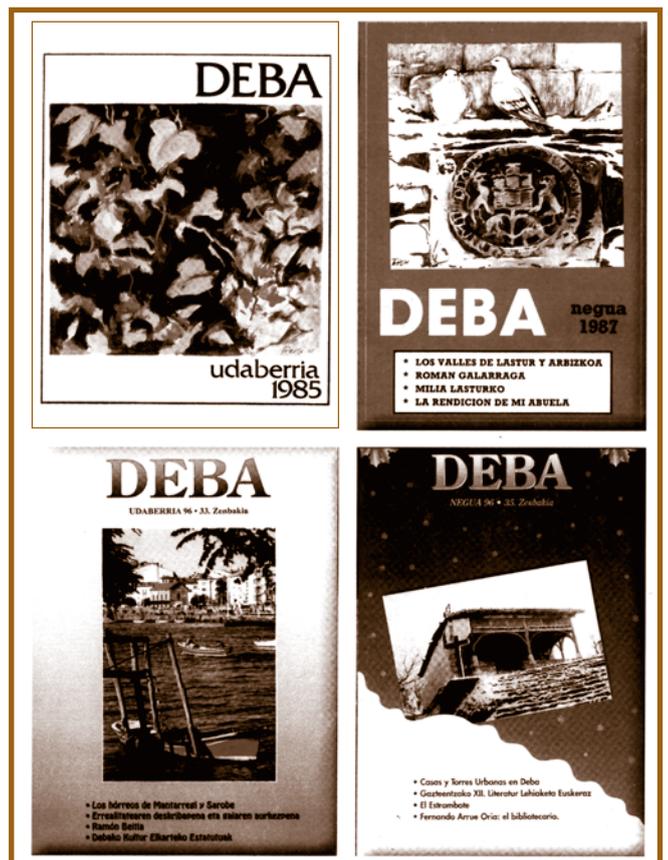
La casa-torre de Leizaola en Lastur. Sus orígenes se remontan a tiempos medievales que se han relatado en “DEBA”.

La línea editorial era la misma de los primeros números. Pero por otro lado, por lo que uno recuerda, se pudo percibir que hacia los inicios de la que vamos a considerar como Segunda Etapa de la publicación, a nivel de calle, de lectores, se comentaba que habían cambiado algo las cosas. Algunos apreciaban altibajos en su contenido general, aún cuando los responsables de la Revista se esforzaban en que esta se mantuviera dentro de sus índices de aceptación e interés. De todas maneras, si hubo cambios, estos podrían achacarse a movimientos habidos en el seno de la Comisión y entre algunos colaboradores habituales que por diversas causas habían dejado de serlo. Sea como fuere, aún con los cambios apreciados tras dejar atrás los 25 primeros números, su difusión seguía pareciendo positiva. La revista, como tal, era ya publicación normalizada entre lectores y los costes de su edición considerados como propios en las actividades y presupuestos anuales del "Kultur". Fue el caso que tras superar el largo recodo de su etapa inicial "DEBA" siguió editándose. Y poniendo en ella su Comisión responsable el mismo trabajo e ilusión que los que se le dedicaban desde un principio.

Con todo, una mirada retrospectiva al conjunto de los 25 números que por aparición cronológica situamos en esta Segunda Etapa, (1993-2001) nos muestran algún aspecto que entrelazado con otros cambios, merece también comentario. Así, no deja de llamar la atención, el paulatino descenso que fue produciéndose dentro de las colaboraciones en euskera. Con la perspectiva de hoy, da la impresión que el descenso pudo deberse más que a otros motivos a un progresivo desinterés entre los que de manera más o menos asidua venían escribiendo para la revista y aportándole lectores en ese idioma. Con todo, algunas de las firmas habituales siguieron colaborando y no faltó un nuevo grupo euskalzale que se animó a hacerlo también.

Así, un buen trabajo del recordado y polifacético eibarres Juan San Martín, "*Felix Markiegi gogoratz*" (DEBA, Uda 1999) puede servir como referencia a varios más que sobre miembros de la familia debarra Markiegi y también en euskera, se publicaron en distintos números de la revista. El escrito del conocido académico sirvió quizás de detonante pues propició trabajos en ese idioma. Así, el gran estudioso del bersolarismo, también académico y recientemente fallecido Antonio Zabala, con su "*Tximista baten lana*" (el relato de un triste episodio local) siguió sus pasos. Y también, Jesús María Etxezarreta, "*Izazpik*", de nuevo con ponderados versos, y jóvenes euskalzales debarras como Josune Urbieta, Ina Oiarzabal y otros, mantuvieron viva una llama que siguió teniendo un gran mantenedor en colaboraciones del ya citado Anes Arrinda.

Sin duda, con escritos en euskera del recordado Arrinda se podría hacer también una antología. Así,



DEBA Negua 2001, la revista alcanza el número 50 de las publicadas y se hace una composición especial para su portada.

"*Jerote Koronelaren gorpua*" (Gerratean), "*Agarre basserria. Karlista gerraren ondorenak*", "*Euskalerriko zenbait oitura zaar*" y otros en esa línea, vinieron muy bien. Y es que además del interés que por sí mismos encerraban para los lectores aficionados a ese tipo de relatos tan ligados a nuestra historia, servían para aportar un sello de continuidad en el compromiso de la Revista de publicar trabajos en euskera.

En uno de los números de esta Segunda Etapa se publicó en "DEBA" y también en euskera otro trabajo interesante. Se trata de una entrevista-semblanza hecha por entonces al conocido hostelero itziartarra Bizente Zulaika ("DEBA", Uda 95). Bizente era, y continúa siendo todavía hoy, personaje notable en su condición de vecino del lugar y entre los que promueven con fuerza el irredento movimiento segregacionista de Itziar "Herria Sortzen". Movimiento entonces y ahora muy de actualidad; de carácter tan reivindicativo como dinámico. Sus aspiraciones, la nueva reordenación territorial-municipal que persigue, sus planteamientos para lograr salidas legales, han saltado varias veces a las páginas de la revista.

Y en otro orden de cosas, cabe resaltar también que como lo vienen haciendo con frecuencia, las tan democráticas como elogiadas normas de desenvolvimiento del Kultur no dejaron de saltar repetidamente a la palestra.

Y con ellas las cuentas de la entidad y las que son propias de la revista. Cuentas, balances económicos y de gestión divulgados una y otra vez con transparencia para el conocimiento de los socios, de lectores y de cuantos debarras en general tengan interés en ello.

Pasando a las colaboraciones en castellano, la Segunda Etapa de "DEBA" puede considerarse como la de la consolidación de varios de los autores ya citados anteriormente en este trabajo. Así, Anes Arrinda, Carmelo Urdangarin (entre otras notables colaboraciones de Carmelo en esta Segunda Etapa cabe citar la titulada "*Las posibilidades de crecimiento de Deba*", (DEBA, Negua 1998). Y también a Roque y Patxi Aldabaldetrecu, Rafa Bravo Arrizabalaga y Javi Castro, que junto a otros ya para entonces no menos habituales, siguieron aportando sus colaboraciones en forma de interesantes escritos.

De contar con más espacio podríamos hacer un comentario más pormenorizado sobre el contenido de varios de ellos. Entre otros de su nivel, cabría destacar quizá el titulado "*50 Años de Tamborrada*" (DEBA" Uda 96) escrito (en forma de entrevista al conocido Txema Vitoria) por el recordado P. Aldabaldetrecu. Muy completo, de fácil lectura, realizado con numerosas referencias, detalles, comentarios y fotografías, el trabajo en cuestión es un verdadero testimonio sobre los primeros 50 años del que quizás sea el festejo más popular de nuestras fiestas patronales. Por otro lado, en cuanto a su interés, quizás pueda decirse lo mismo también de aportaciones de otros colaboradores que figuran así mismo en los 25 números que incluimos en esta Segunda Etapa. Escritos de verdadero nivel dentro de su género son por ejemplo "*Astigarribia*", de Anes Arrinda, o "*Fenómeno erosivo en la ensenada de Aitzuri*" ("DEBA", Negua 2000) de Javi Castro.

Cabe resaltar que junto a los ya aludidos, trabajos de Javi Castro son una constante desde que este dinámico renteriano de origen pero afincado desde hace ya muchos años en nuestra localidad, iniciara sus colaboraciones en la revista. Su fácil y siempre dispuesta pluma encontró adecuado cauce de comunicación en unas páginas en las que desde el principio y muy en la línea editorial de "DEBA", abogó en defensa de los valores naturales y del medio ambiente. Así, Castro no ha dejado de mostrar sus inquietudes y preocupación por esas cuestiones y todo lo relacionado con nuevos descubrimientos y conservación del patrimonio prehistórico. Y con ello, con todo cuanto tenga que ver con la historia local y ha podido concurrir y concurre en la formación y realidad actual de nuestro entorno geográfico.

Por otra parte, Ignacio M. Zanguitu, Antxon Aristi, Amaya Alústiza, Rafa Bravo (este en su doble faceta de activo miembro de la Comisión y en su ponderado buen hacer creativo-literario), el ilustrador Saumell y

otros conocidos debarras siguieron aportando sus colaboraciones. En este sentido, destacan también por su interés las del antropólogo Antxón Aguirre Sorondo, que en números sucesivos escribió sobre todas y cada una de las ermitas debarras.

### TERCERA ETAPA (DESDE EL NÚMERO 50 HASTA EL 75) 2001/2010

La Tercera Etapa y última en la que estamos dividiendo y comentando un poco la que ha sido hasta ahora pequeña historia de nuestra revista, registra entre otros episodios, dos hechos tan penosos como merecedores de ser destacados. Sus números "DEBA" Udaberria 2002, y "DEBA" Uda 2004, reflejaron con extensas y sentidas líneas el fallecimiento de Patxi Aldabaldetrecu, primero, y de Anes Arrinda, después; muy ligados ambos como queda dicho a la vida local y a la pequeña historia de esta publicación.

Desde siempre, cada uno de ellos en su esfera, uno y otro se sintieron atraídos por ahondar en el conocimiento de cuanto conforma la realidad local pasada y presente.



Ozio-Bide, 1995. Patxi Aldabaldetrecu, Anes Arrinda y Rafael Bravo.

Por el pequeño mundo que es la historia y la actualidad debarra; sus gentes, sus costumbres, sus fiestas, su cultura y por lo gratificante que finalmente resulta el esfuerzo intelectual a todo ello dedicado. Hombres de amplia erudición y notable carácter, dieron respectivamente abundantes pruebas de dinamismo y afán por el saber.

Aunque personas distintas en otras facetas sociales o de pensamiento, ambos dejaron muy patente que coincidían en sus querencias hacia nuestra localidad. Y también en no pocas valoraciones que hicieron de su ámbito y de sus gentes. Sin duda, uno y otro dedicaron mucho de su tiempo extra-profesional a la observación y estudio de lo relacionado con Deba. Y es que, identificados como pocos con el “debarrismo” más genuino; habiendo profundizado en el “ser” local más concreto, e incansables y magníficos los dos como literatos y divulgadores, destacaron en ese campo.

Porque quienes los hemos leído en una y mil ocasiones sabemos bien que los recordados Patxi y Anes manejaban la pluma de manera fértil y exquisita. Así pues, colaboradores puntuales, eran, cada uno de ellos por su lado y con sus propios trabajos como ya queda apuntado, verdaderos pilares de la revista. Sobra añadir que tras producirse en un corto intervalo de tiempo el fallecimiento de ambos, las páginas de “DEBA” lo acusaron de muy distintas maneras.

Primero por la falta del doble impulso que como miembro de la Comisión y buen literato y divulgador que era, brindaba Patxi con regularidad. Y poco tiempo después, al tener que dejar de contar así mismo con las no menos puntuales y excelentes colaboraciones escritas de Anes, es normal que el nivel de la revista y con ella el ánimo de los que hacíamos la revista se resintiera. Y es que colaboradores de la talla y la constancia que venían mostrando en vida los dos fallecidos, no surgen de la noche a la mañana. Los habituales firmantes “sobrevivientes” y algún otro nuevo que accedió a incorporarse al grupo hubimos de hacer un esfuerzo pues pese a todo, el “Kultur” renovó su deseo que “DEBA” siguiera publicándose. Y poco a poco, con la mejor voluntad, nuevos colaboradores fueron ocupando y tratando de cubrir el enorme vacío cualitativo y cuantitativo que, primero uno y el otro algún tiempo después, habían dejado los fallecidos. Y así fue que nuevas y viejas firmas rehicieran equipo para seguir escribiendo con el mejor nivel posible dentro de lo que venía siendo la línea editorial.



Venta de la revista “DEBA” en la Plaza Zaharra, 1992.

Lo que en rápida relectura se desprende de esta Tercera Etapa de la revista, es que viejos colaboradores sobrevivientes de etapas anteriores se esfuerzan en seguir aportando trabajos interesantes. El que esto escribe, prácticamente en cada número, sigue haciendo llegar al lector la ya dilatada galería de “semblanzas”, hechas a conocidos debarras. Así, con Juan María y Juan Ignacio Aizpurua, (cada uno reflejado en su particular biografía y recorrido personal); Anttoni Onaindia, Agustín Esnaola, Iñaki “Amua”; Jorge Aguirre, José Manuel y Francisco Ostolaza y José Ignacio Treku se aportan páginas y páginas de interesantes vivencias que casi siempre han tenido en la localidad su escenario o telón de fondo.

En otro orden de cosas y también en esta Tercera Etapa (a partir del nº 70 concretamente) cabe señalar que se hizo un esfuerzo por mejorar tipográficamente la presentación de la revista. Se buscó, con la aportación de Kaioa darle un diseño moderno y colorista para dar a sus textos, páginas y fotografías un mayor realce. Un realce encaminado a hacer más grato y atractivo al lector fijar su atención en ella.

En estos hasta ahora últimos números son de destacar también bastantes trabajos; tanto de viejos colaboradores como de otros más jóvenes que se han ido incorporando al quehacer propio de la revista. Haciendo un breve resumen citaremos nuevamente a Javi Castro. Y lo hacemos en su condición de autor de innumerables escritos además de su labor de enlace incansable entre la Comisión, el “Kultur” y cuanto se relaciona con la publicación y distribución de “DEBA”.

Entre otros, buenos ejemplos de conocimientos y buen hacer de Javi como hombre preocupado por la cultura, por la defensa del patrimonio histórico-artístico local y excelente también como literato y divulgador, pueden ser *"Las estelas del macizo de Arno"* ("DEBA" Negua 2005) y también *"El yacimiento de Praileaitz"*, ("DEBA", Uda 2007). En este último trabajo Castro aborda la problemática que presenta la conservación de la cueva de ese nombre y sus pinturas prehistóricas en el entorno de la explotación de la cantera de Sasiola.

Hablando de conocimientos y buen hacer literario, otro tanto podíamos decir de Roque Aldabaldetrecu. En el número de "DEBA" últimamente citado figura también un trabajo suyo, *"Bustiñaga"*, tan completo como interesante. Trata de la historia del emblemático caserío o casa-torre de ese nombre. Ubicado en un altozano de bellas perspectivas paisajísticas y cercano a la desembocadura del Deba, restaurado felizmente ahora, sus primeras referencias se remontan a tiempos medievales.

Para esta última etapa que comentamos, también el conocido mendares afincado en Deba Juan José Goikoetxea ha aportado importantes trabajos. Tenaz, estudioso de aspectos concretos de la historia local, comarcal y regional, ha divulgado, entre otros, datos muy curiosos sobre antepasados de la familia Leizaola oriunda del valle de Lastur. Por cierto que es casi un milagro que la vetusta casa-torre solar del linaje, que con su recia traza arquitectónica y con su historia de siglos aporta carácter a ese valle, se mantenga en perfecto estado de conservación. Bueno, más que a milagro celestial habrá que atribuir esa buena conservación al elogiado empeño puesto en la labor por las incontables generaciones que en ella han vivido.

Por otra parte, el autor-historiador vitoriano-debarra Vicente Arrizabalaga, pasa a ser con sus semblanzas y recuerdos de nuestra localidad, asiduo en las páginas de "DEBA". En una de sus últimas colaboraciones ("DEBA", Udaberria 2008) se extiende sobre aspectos concretos del palacio de Aguirre-Valmar. Un palacio debarra que, por cierto, tras largos años de desidia y abandono está siendo rehabilitado ahora. En su trabajo de valoración y divulgación, Vicente hace llegar a los lectores facetas muy interesantes desde un punto de vista histórico-cultural. Como es sabido, la historia de ese palacio arranca en tiempos medievales y entronca con la propia de la Villa. En su colaboración, Arrizabalaga escribe sobre acontecimientos notables que lo tuvieron como escenario cuando en años concretos del Siglo XIX, era propiedad del Marqués de Valmar.

Rosa Muriel y Diego Mendoza son también, entre otros, nuevos colaboradores de los últimos números y miembros de la Comisión. Rosa viene escribiendo

excelentemente y con conocimiento sobre danza, arte y diversos aspectos locales. Por otra parte, Diego, joven y dinámico biólogo debarra conocido por sus trabajos sobre el río y la flora y fauna locales, colabora con temas de su especialidad. Y también con lo relacionado con la defensa del medio ambiente y los espacios naturales que pueden resultar dañados en un irracional crecimiento urbanístico. Y lo hace muy bien y habitualmente en euskera.

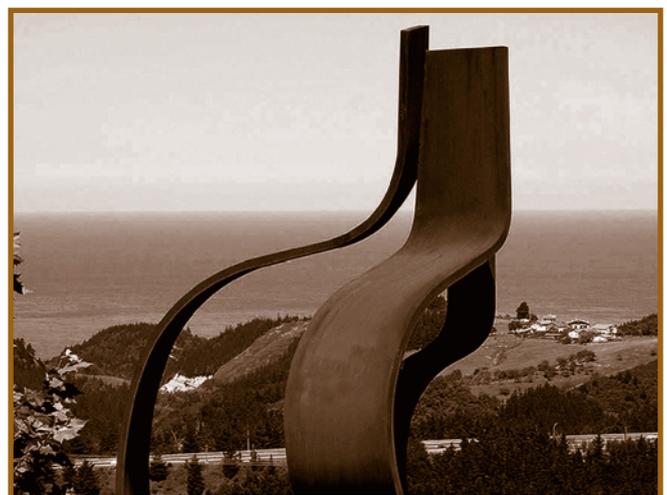
A propósito del euskera cabe señalar que evidentemente, comparándola con las anteriores, en esta Última Etapa de la revista, el porcentaje de su utilización ha descendido de manera alarmante. Bien a nuestro pesar, pero es el caso que viejos colaboradores que escribieron en ella en los primeros números hace tiempo que dejaron de dar señales de presencia. Y dado que los nuevos no parecen estar por la labor, la presencia pues del euskera en las páginas de "DEBA", se ha hecho puramente testimonial. Testimonial en un porcentaje que desde el "Kultur"; y desde la Comisión que se ocupa de lo relacionado con ella, se desea mejorar hasta alcanzar por lo menos niveles anteriores. Entendemos que la revista tendría así una aceptación general más amplia y cubriría mejor los objetivos fijados en su línea editorial.

#### BIBLIOTECA-FONDO DOCUMENTAL OSTOLAZA

Incluyendo el que tiene ahora el lector en sus manos, ejemplares de los 75 números de "DEBA" publicados se encuentran en la **"Biblioteca-Fondo Documental Ostolaza"**, de la llamada Casa Ostolaza, junto a otros fondos de lectura propios de la Biblioteca y del "Kultur", están a disposición de los lectores que tengan interés en consultarlos.

Se ha puesto también a disposición de los interesados una vía de penetración informática:

[www.ostolaza.org](http://www.ostolaza.org)



Jorge Oteiza y su arte de vanguardia por un lado, e Itziar y su realidad y aspiraciones por otro, han aparecido con frecuencia en la páginas de nuestra revista.

# Descuideros en las playas

Ignacio M<sup>a</sup> ZANGUITU

Sabido es que el problema de la delincuencia en todas sus facetas ha aumentado de un tiempo a esta parte hasta alcanzar unos baremos muy notables. Hay quien lo achaca al alto índice de inmigración, a la crisis económica y también quien lo hace a las benévolas condenas aplicadas.

El tema de este artículo es relativamente nuevo. No tiene nada que ver con los delitos al uso, tales como el atraco, el tirón del bolso, el patadón a la puerta con los vecinos en la cama, este nuevo sistema está más estudiado y mejor planificado. En el verano del 2009 ha sido usado en muchas playas de nuestro litoral y es muy posible que, lamentablemente, sea considerado la serpiente de este verano.

Vamos a poner un ejemplo imaginario aún cuando no tiene porqué se este el único en el cual se pueda producir el robo.

Es verano, el día promete un tiempo espléndido pleno para disfrutar del sol y del baño. A la playa X, llega una familia con su "4x4", son tempraneros y organizados. Aparcan en buena zona y provistos de sus utensilios playeros se disponen a instalarse a su gusto y conveniencia. Lo que ignoran es que desde ese mismo momento varios pares de ojos observan todos sus movimientos y que para esta familia comienza un día que nunca olvidarán.

Ya están en la playa, los niños extraen de sus mochilas sus utensilios playeros, la madre una revista y el padre el periódico local. Aún es temprano, hay que aprovechar la mañana para tomar el sol. La mañana avanza, la playa se va llenando y la familia en cuestión

tiene ganas de darse un chapuzón. Recogen sus pertenencias, las cubren minuciosamente con las toallas y alegremente se dirigen al agua.

Visto y no visto, cuando la familia en cuestión todavía se estaba mojando los piés, la banda disfrazados de bañistas ya están recogiendo todo el equipaje playero de la familia en cuestión.

A partir de ahora, coser y cantar. Lo primero ocupar el "4x4" y ponerlo en marcha sin ningún problema. Puestos en carretera verificar si la familia en cuestión es residente ó turista. Si reside en la zona y con todas las llaves y mandos del inmueble no tendrán problemas para llevarse todo aquello que les pueda interesar. Si están alojados en un hotel tampoco tendrán ningún problema, ya que la tarjeta de acceso a las habitaciones también forma parte del botín.

Entretanto, la familia expoliada, solo provistos de sus bañadores, sin un teléfono móvil que llevarse a la oreja, sigue dando vueltas por la playa sin saber a ciencia cierta donde dejaron sus pertenencias. Para cuando consiguen darse cuenta de su situación y hacer la correspondiente denuncia, los chorizos ya habrán terminado con su operación.

**El tema es serio. ¿Soluciones? Solamente que alguien de la familia que quede de guardia. En un tiempo solíamos emplear a las abuelas para este menester, pero ahora todo ha cambiado y pienso que ni con un batallón de vigilantes de la playa se pueda evitar este problema.**

# "Playas hormiguero"



# TENE MUJIKA Beka



Tene Mujika

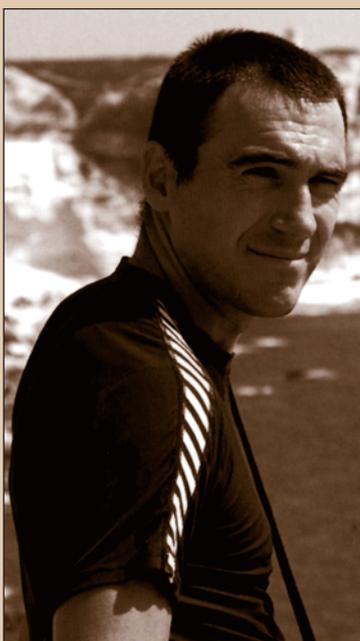
Raimundo AMUTXASTEGI

2005ean Tene Mujika ipuin lehiaketak XXV urte bete zituen, Euskal Herrian izan dugun ipuin lehiaketan aitzindari izan zen Tene Mujikarena, idazle ezagun asko izan dira sari honen irabazle, baina azken deialdietan partaide kopurua geroz eta txikiagoa bilakatu zen. Gero eta ipuin-lehiaketa gehiago zeuden eta denak antzekoak ziren, beraz sariaren oihartzuna txikia zen eta gero eta interes gutxiago sortzen zuen idazleen artean. Laburki esateko lehiaketaren formatua agortua zegoen.

Egoera ikusirik Xabier Mendigurenek, Elkarreko editoreak, Tene Mujika ipuin lehiaketaren formatua aldatzea proposatu zion Debako Udalari. Eta euskal literaturan somatzen zen hutsune bat osatu nahirik saria lehiaketatik beka formatura pasatzea proposatu zuen. Bere ustetan, hutsune handiena gure Historia Hurbila generoan zegoen, ez ikerlan akademikoetan bakarrik, baita dibulgaziokoetan ere.

Proposamena sakon aztertu eta eztabaidatu ondoren, historia eta literatura uztartuz bekaren bitartez sortuko liritezkeen liburuak transmisiorako mesedegarriak eta irakurleen artean harrera ona izango zutelakoan, beka formatuarekin aurrera egitea erabaki zuen Udalak. Eta era honetan sortu zen Elkar eta Debako Udalaren Tene Mujika Beka.

Egia esan, bost urte hauetan bekak ederki bete du hutsunea eta bere ibilbidearen hasieran mesede galanta egin ere zenbait idazle gazteeri.



Ramon Olasagasti

**Igo** deialdian Ramon Olasagasti izan zen irabazlea, eta sariaren laguntzaz MENDIMINEZ liburua idatzi zuen. Euskaldunon egunkarian hasi eta egun Berria egunkariko kazateria dugu. Mendietatik iritsi zaizkigun albiste on eta txar horietako askoren lekuko eta berriemaile izan ez ezik bidaietan eta aisialdian espezializatu dugu.

Azken urteotan mendian hil diren hainbat mendizaleen ibilbidea, biografia eta soslaia jasotzen da bere lanean, eta haien oroitzapena bizirik mantentze aldera edo omenaldi xume modura idatzi zuen. Mendiminez bizi izan ziren lan honetako protagonistak, mendirako pasioz, mendia zelako euren grina. Heriotza bainoago, batez ere bizitza aurkitu zutelako han. Felix Iñurrategi, Jose Luis Zuloaga "Zulu, Manu Badiola, Atxo Apellaniz, Miriam Garcia, Xabier Ormazabal, Antonio Miranda, Mikel Ruiz de Apodaka, Xabier Ansa, Leandro Arbeloa, Gerardo Plaza, Ernesto Fonquernie, Jose Luis Domeño, "Pepe Rayo", Pumorin zendutako bost gazteak, Antxon Alonsa, Xabi Guembe, Ruben Aramendia eta David Larrion. Hauen guztien ibilbidea laburbiltzen da liburuan. Ez dira haien oroimenaren gainean jarritako loreak, ez inor heroien aldarera goratzeko lerroak, baizik eta bizimodu bat, izaera bat erakutsi nahi duten lekukotzat. Pasioz bizitako bizitzak.



II.- urtean epaimahaiaren erabakiz hutsik geratu zen saria.

III.- deialdian 2007an alegia, Alberto Barandiaranek eskuratu zuen, eta honen emaitza dira POSTKRONIKAK izeneko erreportaia sorta. Kazetari gisa Alberto markatu duten bost erreportairen ezkutuko aldea erakusteko proiektua da, pertsonaiek eta gaiek gogoan utzi dioten arrastoak jarraituz, ustez itxita zegoen atea zabaltzeko obsesioaren adierazgarri dira. Hona, labur-labur, bost lan horiek:

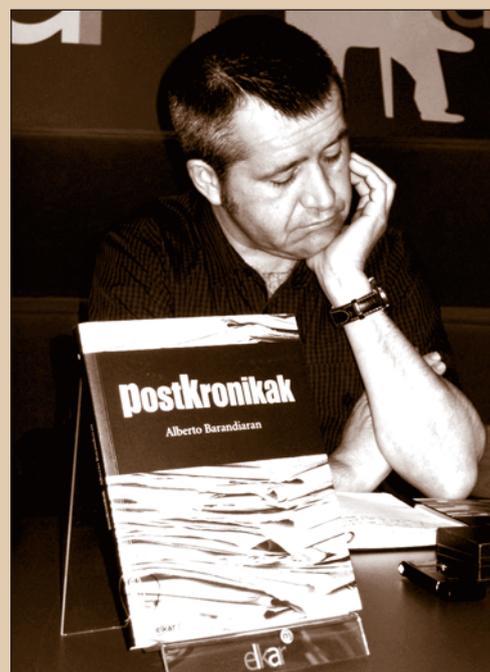
“Higinia Luz Aiestaranen argazki galdua”: Ziraukin (Nafarroan) jaiotua eta Auschwitzen hildako emakumearen historia, eta kontzentrazio-zelaian egindako argazki galduari buruzkoa.

“Cordobako senidea”: Argentinako diktaduran desagertutako euskaldunei buruzko ikerketa amaitzekotan zela, Cordobatik egindako deia jaso zuen Buenos Airesen (1500 km), beste kasu baten berri eman nahirik. Ez zion jaramon egin ahal izan, baina barruan harra geratu zitzaion.

“Nicolasa Agirrezabalagaren gurutzea”: Gumersindo Lizarrako kaputxinoak 300 preso baino gehiago konfesatu zituen 1937tik 1941era, Zaragozako presondegian. Haietako bat, bereziki hunkitu zuena, Nicolasa Agirrezabalaga Amutxastegi izan zen, 22 urteko mutrikuarra.

“Jesus Ulaiarren garaia”: 1979an ETAK hil egin zuen Jesus Ulaiar, Etxarri-Aranazko alkatea; 2004. urtean, Basta Ya elkarteak omenaldia egin zion bere herrian.

“Martxoaren 11ko bi ordu”: Madrilgo atentatuak gertatu ziren goizean, leherketaren lehen berriarekin esnatu zen kazetaria, irratia piztuta. Lehen kafearekin deika hasi zen egunkarira, zerbait egin behar zela ohartuta. Kazetaritzaren mekanismoei buruzko gogoeta proposatzen da bi ordu haietako kontakizunaren bidez.



Alberto Barandiaran



Loiolako negoziatioetako hiru protagonistarekin: Jesus Eiguren, Iñigo Urkullu eta Arnaldo Otegiarekin. Hiru solaskide horiek emandako informazioa eta beste hainbat iturritan lorturikoa baliatuz, prozesuaren argazki zehatza egitea lortu du, orain arte oso jende gutxi ezagutzen zuten datuak argituz.

Kronika moduan dago apailatua liburuaren gorputz nagusia, eta eranskin gisa prozesuarekin zerikusia duten hainbat eta hainbat dokumentu eskaintzen ditu.

IV.- urtean Imanol Murua Uriak kazetaria suertatu zen irabazle, 2005etik 2007ra bitartean, Euskal Herriko gatazka politikoa konpondu eta bakea lortzeko helburuz izandako negoziatio eta elkarriketen barrunbe eta xehetasunak kontatzen ditu bere lanean. Elgoibarko Txillarre baserritik, Oslo eta Genevako hoteletan egindako bileretara, Loiolako Jesusen lagunen basilikan barrena.

ETAren eta Espainiako Gobernuaren arteko solasaldiak izan ziren batetik, eta indar politikoen artekoak, bestetik. Binaka hasieran eta hirurak bildurik gero, PSE-EE, EAJ eta Batasunaren artean. Liburua idazteko, hain zuzen, elkarriketa luzeak egin ditu Muruak

**V.-** Aurtengo proiektuaren irabazleak, Mikel Garciak, euskal zinema zer den edo baden eztabaidan sartu gabe, Euskal Herrian filmak egin dituzten zenbait zuzendari nabarmen elkarrizketatu nahi ditu. Berak dienez, ez da Top 10 bat, baina bai euren pelikula batekin edo estilo personalarekin Euskal Herriko zineman arrastoa utzi duten egileei hitza ematea. Zerrenda behin betikoa ez den arren, hauek dira proiektuan aipatzen diren zuzendariak: Fernando Larruquert, Helena Taberna, Imanol Uribe, Juanba Berasategi, Julio Medem, Montxo Armendariz, Victor Erice eta Koldo Almandoz.

Mikel Garcia Ildiakez 1980an jaio zen, Irunen. Kazetaritzan lizentziatua da, hainbat hedabidetan aritua (Euskadi Irratia, Euskaldunon Egunkaria, Berria, Kantxatik, Jai Berri...), baina batik bat, 2004tik, Argia astekarian. 2006an Rikardo Arregi saria irabazi zuen kazetari berrientzako atalean, eta 2009an Bilboko Udalak antolaturiko Gabriel Aresti ipuin lehiaketa.



Mikel Garcia

### • AZKEN EGUNOTAN, AURTENGO DEIALDIA LUZATU DA ETA HONA HEMEN OINARRIAK:

**1.-** Gure herriaren azken 50-60 urteetan izandako pertsona, talde, gertakari edo mugimenduren bati buruzko liburuak egiteko proiektuak aurkez litezke (adibidez: biografiak, kronikak, erreportajeak, saiakerak, elkarrizketak, ikerketak...); lanak jatorrizkoa eta euskaraz sortua izan beharko du, aurrez argitaratu nahiz saritu gabea.

**2.-** Proiektuak aztertzen, bi ezaugarri hartuko dira batez ere kontuan: testuaren beraren kalitatea eta gaiaren interesa. Ez da fikziorik onartuko baina bai materialaren lanketa literarioa, idazleak hala nahiko balu; dibulgazio-lanak bezala egin litezke ikerketak, baina ez espezialistentzat bakarrik idatzitakoak.

**3.-** Parte-hartzaile bakoitzak ondorengoak aurkeztu beharko ditu, lau aldakitan:

**a)** Idazlearen curriculum laburra, orri batean, argitara emandako lanak aipatuz, baita harremanetan jartzeko helbide eta abarrak ere.

**b)** Idatzi nahi duen lanaren azalpena, 3-6 orri bitarteko luzerakoa, egoki irizitako ezaugarriak zehaztuz, hala nola, gaia, egitura, iturriak, metodologia, aurreikusitako luzera, estiloa...

**c)** Idazlanaren lagina edo erakusgarria, 15-20 orrialde bitarteakoa.

**4.-** Proiektuak, 2010ko abenduaren 3ra arte bidal litezke helbide honetara:

**VI. Tene Mujika Beka** • Debako Udaletxea • 20820 Deba

**5.-** Lorea Agirrek, Elixabete Garmendiak eta Alberto Barandiaranek osatutako epaimahaiak, jasotako proiektu guztiak aztertu eta haien arteko bat izendatuko du irabazle 2011ko urtarrila amaitu baino lehen. Aurkeztutako lanek behar adinako kalitatetik ez dutela iritzi gero, beka eman gabe utz dezakete epaimahaikoek.

**6.-** Bekako diru-kopuruaren erdia, izendatu bezain laster jasoko du irabazleak, eta beste erdia, idazlan amaitua entregatu eta epaimahaikoek onespina emandakoan, lehen erdia jasotzen duenetik urtebetera hain zuzen ere.

**7.-** Irabazlean, izendapena jaso eta urtebeteko epea izango du gehienez, idazlan amaitua antolatzaileei helarazteko. Bitarte horretan egileak hasierako proiektua aldatu nahi izango balu, epaimahaikoei jakinarazi beharko die aldaketaren berri eta haien onspina jaso beharko du.

**8.-** Idazleak bere lana entregatuko ez balu, edo idazlan horren izaera eta kalitatea, epaimahaikoen iritzi, proiektuan azaldutakoan aldean nabarmenkiro kaxkarragoak balira, idazleak itzuli egin beharko du jasotako dirua.

**9.-** Diru-laguntza jasotako idazlanaren jabetza, egilearena izango da. Alabaina, lan horrek ezin izango du beste inongo beka edo saririk jaso, ez laguntzaren aurretik ez ondotik, argitaratu osteko sariak izan ezin.

Elkar argitaletxeak argitaratuko du idazlana, eta egile-eskubideak ohiko moduan ordainduko dizkio egileari. Epaimahaikoek onspina ematen dutenetik sei hilabeteko epean kaleratuko da liburua.

**10.-** Beka-deialdi honetan parte hartzeak, bertako oinarriak ontzat ematea dakar. Horien ulermenean zantzarik balego, epaimahaikoei dagokie erabakitzea, eta, epaimahaikoek egin ezean, antolatzaileek erabakiko dute.

# Estadística de 25 años de la revista DEBA

Javi CASTRO

La revista ha cumplido ya los 25 años de edad, 75 números ininterrumpidos que bien merece la pena recordar, aunque sea someramente, por los datos que ha generado.

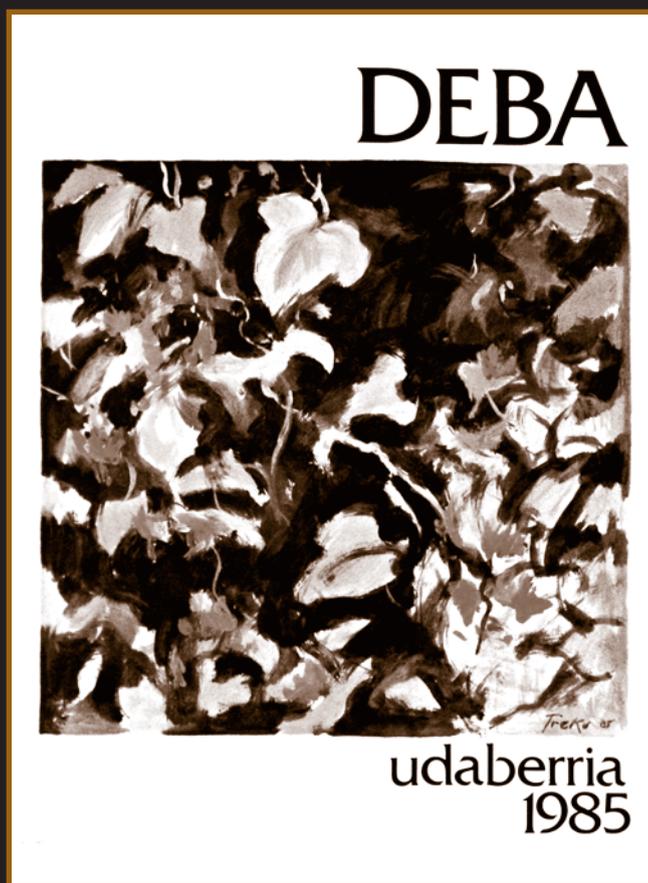
Han sido 1460 colaboraciones, con 5250 páginas editadas y ochenta los autores participantes.

Algunos mas prolíficos y otros no tanto, pero con todos ellos se ha hecho posible que la revista mantenga la diversidad de los temas tratados, que una parte de la reciente historia de Deba quede plasmada en sus miles de páginas, que se rescaten temas históricos que recuerdan el glorioso pasado de la Villa, que se añadan fotos antiguas o de personajes que ya no están con nosotros, en suma que sirva de referencia cuando alguien desee rebuscar algún tema debarra. Además están los índices, que de 20 en 20 números ayudan a encontrar tal o cual asunto y que además están publicados en la web de nuestra Asociación.

Felix Irigoien y Rafa Bravo son los decanos, que desde el primer número han publicado trabajos sin descanso. Hemos de recordar a los 16 autores que firman en el primer número, que hicieron posible que el proyecto comenzase en 1985, varios de los cuales siguen colaborando aún de forma mas o menos esporádica: Roque Aldabaldetrecu, Patxi Aldabaldetrecu, Manuel Zaragoza, Jokin Lasa, Jose Mari Altzibar, Carmelo Urdangarin, Agustin Aizpurua, Josean Rodriguez, Lukax Dorransoro, Julio Urkaregi, Anes Arrinda, Joseba Eskudero, Felix Irigoien, Antxon Aristi, Rafa Bravo y Jesus Maria Etxezarreta.

La portada del primer número era el dibujo de una planta, pintado por J.I. Treku.

Aunque los datos estadísticos son fríos y no reflejan la importancia o la calidad del tema o el tiempo que el



Portada del primer número de la revista DEBA publicado en 1985.

autor ha dedicado a su redacción, nos interesan para tener una visión más amplia de la relación de autores y su importante trabajo en esta revista. Hemos filtrado los datos por autores que han publicado más de 20 artículos en los citados 25 años y los colocamos de menor a mayor cantidad, sin dejar de agradecer al resto de colaboraciones, que aún con número menor de artículos no son menos importantes.

- Juan Ignacio IBAÑEZ: 21
- Joseba ESKUDERO: 30
- Roque ALDABALDETRECU: 30
- Imanol PORTILLA: 32
- Antxon AGUIRRE SORONDO: 32
- Eli MAS: 34
- Amaia ALUSTIZA: 34
- Vicente ARRIZABALAGA: 35
- Mikel SAUMELL: 38
- Josemari IZAGA: 46
- Ignacio ZANGUITU: 53
- Patxi ALDABALDETRECU: 65
- Anes ARRINDA: 67
- Rafa BRAVO: 83
- Carmelo URDANGARIN: 91
- Felix IRIGOIEN: 98
- Javi CASTRO: 119

Aldizkari Taldea

## Programa de actividades de DebaNatura para esta primavera

DebaNatura ha organizado de cara a esta primavera un programa de actividades, todas ellas gratuitas.

En primer lugar y dando continuación a la campaña de sensibilización sobre nuestro río Deba, “**Deba ibaia Bizirik**”, que se inició el pasado año 2009, se llevó a cabo el **Zuhaitz Eguna** realizando una plantación de árboles típicos de ribera en el entorno de Errotazar, dentro del dominio de Costas. También se han organizado jornadas para realizar tareas de control y erradicación de las plantas invasoras en los márgenes de la Ría.

Por otro lado, se han organizado varias excursiones, como la **excursión arqueológica** que recorrió las cuevas y el entorno de Praileaitz, Ermitia y Arbil. La segunda de las visitas guiadas nos llevará al paraje **natural del riachuelo de Osio**.

Durante todo el mes de Junio se celebrará una nueva edición, la **34ª**, del **Ciclo de Cine Submarino** que nos adentrará de nuevo en los tesoros y misterios de los océanos. El ciclo se engloba dentro de la **III. Aste Berdea** que se organiza entorno al 5 de Junio en celebración del Día Internacional del Medioambiente. Para esta celebración se ha organizado una **exposición fotográfica** muy especial, “**Kantauri: ikuspegiak eta begiradak**” de la asociación Euskalnatura.

También se celebrarán varias charlas y proyecciones; como la del investigador, fotógrafo y cámara submarino Kike Talledo; otra sobre las **Tortugas marinas**, impartida por la investigadora Nagore Zaldúa miembro del Observatorio de Herpetología de la Sociedad de Ciencias Aranzadi donde es responsable del proyecto Itsas Dordoka.

Todas estas actividades son gratuitas y adecuadas también para los más pequeños.

**Estáis invitados.**

**DEBANATURA NATUR GELA**  
KONTZIENTZIAZIO JARDUERAK  
ACTIVIDADES DE CONCIENCIACION

**aktividad des jarduerak**

**\*zuhaitz eguna**  
Dia del Arbol  
MARTXOAK 21, IGANDEA  
goizeko 10etan, Errotazarren

Zuhaitz landaketak Deba Ibaian

**\*deba ibaia bizirik**  
APIRILAK 24 eta MAIATZAK 22, Larunbatak  
goizeko 10etan, Errotazarren

Landare inbaditzaileen deseuztapena

**NATUR TXANGOAK**  
EXCURSIONES NATURALISTICAS

\*Arkeologien txangoa: “Praileaitz, Debabarrenako Historiaurreko gunea”  
Excursión arqueológica: “Praileaitz, centro de la Prehistoria del Bajo Deba”  
APIRILAK 10, LARUNBATA  
goizeko 9etan, Kultur Elkartetik

\*Osio erreka ezagutzuz  
Conociendo el riachuelo de Osio  
MAIATZAK 2, IGANDEA  
goizeko 10etan, Kultur Elkartetik

**III. DEBAKO ASTE BERDEA**  
III. SEMANA VERDE DE DEBA  
2010ko ekainaren 5tik 21ra

Ur azpiko zinearen emanaldia  
Ciclo de cine submarino

Hitzaldiak

argazki erakusketak: **KANTAURI** ikuspegiak eta begiradak  
exposición fotográfica

ETAB.

DEBANATURA INGURUMEN HEZKETA RAKO ELKARTEA  
EKOITZA GUZTIAK DOAN  
umeentzako aproposa  
ANIMA ZAITEZTE!!

Donostia kalea, 12 • Posta kutxa 33  
20009 DEBA • Tel. (04) 943 19 11 / 71 / 665 763 666  
debanatura@hotmail.com www.ostiaz.org

## DebaNaturak 2010ko udaberrirako jardueren egitaraua

Debanaturak 2010ko udaberrirako hainbat ekintza antolatu ditu, guztiak doan direlakorik.

Zuhaitz eguna, Deba Ibaia Bizirik kanpainarekin jarraitzeko ekintza berriak, txangoak,

III. Debako Aste Berdearen baitan, erakusketak, ur-azpiko zinemaren emanaldia, hitzaldiak, ekitaldi antolatu ditugu.

Baina ekintza guzti hauetan herritarren parte hartzea ezinbestekotzat jotzen dugu eta horregatik udaberri honetako jardueretan parte hartzera gonbidatu nahi zaituztegu.

Beste barik eta aurki ikusiko garelakoan, **anima zaitetze!**

Debanatura Natur Gela



## Nuevo albergue del Camino a Santiago



# Camino a Santiago

**E**l albergue de peregrinos del Camino a Santiago ha sido trasladado desde su anterior ubicación en la Alameda al edificio desocupado de lo que fue Colegio Luzaro.

En los últimos años el número de peregrinos que pasan por Deba se está incrementando en porcentajes mayores del 15% anuales. El pasado año 2009 fueron 4.000 los caminantes que se alojaron en el albergue que la Asociación de Amigos de los Caminos a Santiago, de Deba, **Santiagorako Bideen Debaiko Lagunak**, gestiona en la Alameda. Asimismo, se estima que otros 500 eligieron pensiones y hoteles para pernoctar en Deba.

Dado que este año 2010 es Año Jacobo, se ha estimado que se puede producir un incremento importante del número de peregrinos que pasen por nuestro pueblo. Para darles alojamiento los responsables del albergue solicitaron al Ayuntamiento un local más amplio y éste les ha cedido una parte del colegio Luzaro, hoy fuera de uso y hasta que sea destinado a otros fines.

En este local dotado de servicios y duchas, se han instalado un máximo de 22 plazas en literas con las que se prevé cubrir parte de la demanda, enviando a los peregrinos excedentes a los alojamientos hosteleros de Deba.

El paso de este considerable número de caminantes, la mitad de ellos extranjeros, contribuye al conocimiento y la difusión en el exterior de Deba, y supone una interesante aportación económica, pues según estudios realizados se estima que el gasto medio por peregrino y día es de 35 euros.



Este importante número de peregrinos al estilo tradicional crean una imagen especial del Camino de la Costa, contribuyen a su difusión y atraen a su vez a un número cada vez mayor de caminantes que buscan alojarse en establecimientos hosteleros de mayor nivel como pensiones y hoteles.

Según encuestas realizadas entre peregrinos del año pasado por el Gobierno Vasco, lo más atractivo de nuestro Camino de la Costa es el paisaje, 26 %, y "la gente y su trato", 26 %. Lo peor la dureza del itinerario, 19 %, y la falta de alojamientos adecuados, 22 %.

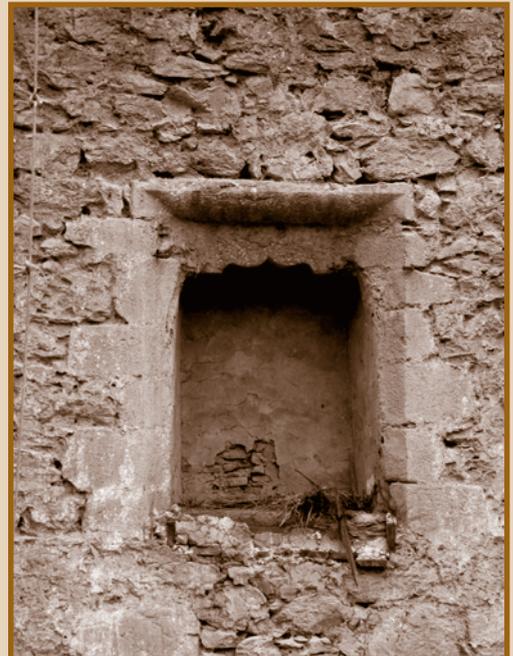
Recientemente ha sido presentado por el Gobierno Vasco el "*Plan Director para el Desarrollo y Promoción Cultural de los Caminos a Santiago por Euskadi*", en el que las principales líneas estratégicas son la colaboración entre las instituciones y asociaciones implicadas, la promoción de Patrimonio Histórico vinculado al Camino y su entorno, y el desarrollo de una red de alojamientos específicos vinculados al Camino a Santiago en Euskadi.

# Continúan las obras en la iglesia de Sasiola

Con el derribo del cobertizo de madera situado en la zona del abside de la iglesia de San Antonio de Sasiola va mostrando su nueva cara mas renovada. El hallazgo de una ventana cegada, con restos de dintel de una ventana de arco conopial descubre reminiscencias de la antigua casa torre de los Sasiola.

La reparación de la techumbre sigue su ritmo, aunque mas lento del previsto inicialmente. Han aparecido restos de pinturas en la zona de la bóveda original que aún se mantiene en su lugar, así que la puesta en valor del edificio tendrá un nuevo elemento a destacar.

Una vez finalizada la obra deberá pocederse a la definición de su uso, un uso que debe ser acorde a las necesidades de la comarca, tal como la Arte Eskola y también un centro de interpretación del lugar, compatible con otros usos complementarios como pueden ser el Camino de Santiago, la posible creación del Geoparque y hasta un lugar donde se centre todo el potencial arqueológico de la zona. En época de crisis la coyuntura económica no debe ser acicate para frenar programas o proyectos socio-culturales, todo lo contrario. Sasiola ahora ya es una realidad y no debe quedar otros 500 años injustamente olvidado.



Dintel de ventana conopial.

# gaur egun actualidad



Trazos de pintura en forma de hojas de trebol.



# Debako Itsasadarraren biodibertsitatean zehar hegaztien bidez ibilbide bat

Testu eta argazkiak: **Diego MENDOZA / Iraia AGIRREZABALA**

DebaNatura

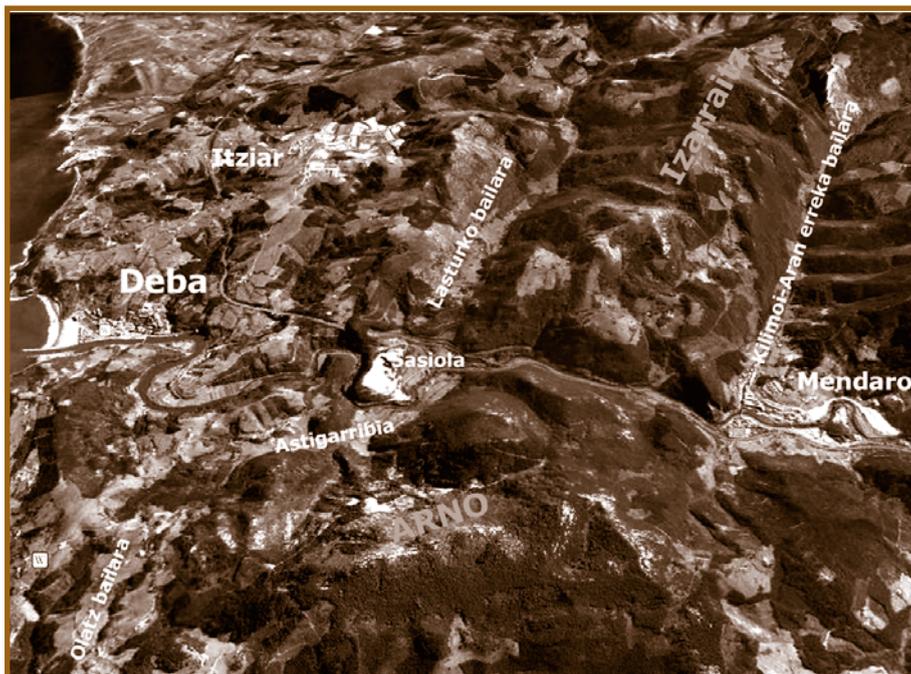
## AURREKARIAK. GIZATARTUTAKO INGURU NATURALA

**D**ebako Itsasadarrak inguru natural gisa berreskuratzeko oraindik balio potentzial handiko guneak ditu. Marearen eragina ibaian gora 3,8 km-raino (Sasiolaraino) iristen den itsasadar bat da, antzina ibai-bide gisa garrantzia handia izan zuena. Ibaiahora hurbiltzean ibaia karra-  
rizko harkaitzen artean mehartzen den inguru natural batera iristen da eta, ondoren, urak meandro zabaletan doaz laborantzarako ibar aberatsak finkatuz. Deba ibaiaren behe ibilgua azken finean **Debarrenako jarraipen ekolo-  
gikoaren bizkar hezurtzat** jo daiteke, ekosistema oso garrantzitsuen gune ordezkariek aurki daitezkeelarik, hala nola GKL izendatutako Arno eta Izarraizko mendiguneak, edota berriki Biotopo babestu izendatu den Flyscharen itsaslaba-  
rrak.

Horrela bada, Debako estuarioan intereseko hainbat gune identifica daitezke:

**1. Marearen eragina iristen den gunerarte, Izarraizko mendigunearen** mendebaldeko mendi inguruak **Arno Mendigunearen** malda gogorreko ekialdeko mazelakin besarkatzen dira, Deba ibairaino bertaraino jaisten direlarik. Deba ibaiak mendi hauek moztu ditu gune estu honetan pasatzen diren azpiegitura korapilo honek itxuraldatzen duen zintzurra osatuz.

**2. Sasiola eta irla arteko ibai zatia.** Ibaierantz monumentu multzo garrantzitsuak agertzen dira; Sasiolako Komentu-Ospitale zaharra eta erromatarren



Iturria: Gipuzkoako Foru Aldundia

garaiko aztarnak aurkitu diren Astigarribiako eliza pre-romanikoa (diotenez Astigarribia erromatarren *Tritium Tuboricum* asentamenduaren kokalekua iza liteke).

### 3. Artzabal-Lasao eta Casacampoko meandroak.

Balio natural handiko padura, ihitoki eta bete hezegune batzuen (berriki berreskuratuak) ordezkapenik onenak kontserbatzen dituzte.

**4. Itsaslabarrez eta marea arteko zabalgunez osatutako Ibai-ahotik Zumaiararteko kostaldeko zatia.** Bere interes geologiko, natural eta paisajistikoa-gatik mundo mailako garrantzia duen inguru aparta, EAEko Gune Naturalistiko garrantzitsuenen Katalogoan sartua, eta laster Biotopo babestu izendatuko dena.

Estuarioaren erdiko gunean, milaka urteren buruan, Kuaternarioan zehar pilatzen joan ziren sedimentu kantitate izugarriengatik sortutako meandroak dauden guenak, Deba ibaiaren padurak garatzen dira (estuariatoko marismak edo margalak). Iraganen padurak mareen fluxua pairatzen zuten gune guztietan zeuden; itsas mailatik 5 m.-ko maila arte.

Gizakiaren eskutik eraldaketa izugarria pairatu zuten lehortu ondoren laborantzarako eta lur urbano gisa erabiltzeko bete zituzelarik eta, horrela, oso baztertuak eta kaltetuak geratu ziren. XVI mendearen erdialdera (eta seguraski baita lehenago ere) iadanik ihotkietako lurrak laborantzarako gune bihurtzeko nahi zirela dioten erreferentzia historikoak badira (Hiriko kontzejuak Irarrazabalgo jaunarekin gatazka, 1559. urtean). Baina eraldaketarik gogorrenak XX. mendearen bigarren erditik aurrera gauzatu ziren.

Deba ibaiaren estuariko padurak ibaiaren bi aldeetan, Casacampoko gunean eta Irarrazabalgo ihotkian nagusiki sakabanatutako bi orban txiki soilik mantentzen zituen, ibilgua inguratzen duten lokaztietan sakabanatutako zati gutxi batzuekin batera. Hain zuzen ere itsasadar honek bere paduretako gune gisa azaleraren %3a soilik mantentzen zuen, batez ere nekazal lurren okupazio trinkoarengatik. Hala ere, berezitasun handiko elementuak aurkezten ditu, hala nola milazkaz (*Tamarix gallica*) osatutako hesi naturalak erriberan, EAeko itsasertzeko hezeguneetan presentzia dutenak (Loidi et. Al, 1990). Artzabalgo erriberako zatian berriki sortutako ur gezako hezegunearekin eta Ingurumeneko Esparru Planaren barne Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Departamentuak aurrera eramandako Casacampoko paduren berreskurapenaren ondoren, hezegune hauen azalera nabarmenki handitu da, padura eta estuarioari lotutako uretako hegazti gehiago jasotzeko ibaiaren gaitasuna hobetzea espero delarik.

### Estuarioetako hezegune hauek balio eta aberastasun izugarriak



### ko naturguneak dira eta hegazti migratzaile eta negutarrei babesa eta atsedena eskaintzen die.

#### DEBAKO ITSASADARRA,

#### EUSKAL KOSTALDEKO

#### HEZEGUNE KATEAREN EPIZENTROA

Kokatuta dagoen inguru geografikoan, euskal kostaldeko hezegun katearen epizentroan bertan, Debako itsasadarra gune garrantzitsua, estrategikoa da. Euskal hezeguneen kate honek, euren ondare biogeografikoa eta dinamikoa elkarbanatuz (eraztundutako hegaztien jarraipenak frogatu duen bezala) euren artean eta beste atlantiar eta kantauriar estuario batzuekin harremanetan, eraldaketa historiko izugarria pairatu du, hain urrunak ez diren ekintzek egoera larriagotu dutelarik. Horrela, EAeko 17 itsasadarretatik gutxienez 7 bere padurak bueltarik gabe galdu dituzte, eta beste 10ek izan zirenen zatiak mantentzen dituzte, Urdaibairen eta neurri txikiagoan Txingudiren salbuespenarekin. Espainiar estatuan kostaldeko hezeguneen ia %60a galdu da.

Debako itsasadarra bertan dagoen euskal hezeguneen kate honen garrantzia **Sevillako Konferentzian** jaso zen 1995eko azaroan, euskal hezeguneen katea **Ramsar Hitzarmenean (1)** sartzeko proposamenaren aurkezpenarekin.

Debako Itsasadarrak jatorriz (eraldaketen aurretik) 64 ha-ko azalera zuen (inguruak 0-5 m-ko altuera duelarik), hauetatik 33 ha itsasadarraren eskuinaldeko erriberan kokatutako padurak dira **(2)**

Berriki berreskuratutako estuarioko gune heze txikiak, zehazki Casacampoko padurak eta Artzabalgo Hezegunea, nahiz eta oraindik goiza den gune berri hauen eboluzioa ebaluatzeko, aukera ugari ireki dituzte inguruaren berreskurapen egokirako eta baita Debako Itsasadarra balioan jartzeko.

#### KONTSERBAZIOA

Deba ibaiaren itsasadarrak gutxi gora behera 4 km-raino iristen da ibaian gora, eta horregatik, marearen eraginpean egotean, ibaiaren erribera inguru Itsas-Lurtar Jabari Publikoan barne dago eta, beraz, **uztailaren 28ko 22/1988 Kostaldeko Legeak** babestutako ondarea da.

Gainera, Debako Itsasadarrari beste plangintza batzuk eragiten die, bertan **EAEko Hezeguneen Lurraldekako Plan Sektorialean babes bereziko gune eta ingurumen edo ekosistema hobekuntza gune** I eta II Taldeetan izendatutako inguru hezeak daudelarik. Beste eskualdeko plangintza batzuek ere eragiten die, hain zuzen ere, EAEko Lurralde Antolamenduaren Gidalerroak, **LAG (4/1990 Legea)**, eta Arau Subsidiarioen (**NNSS**) Antolamendu Urmanistikoak, babes bereziko gunetzat hartzen duelarik.

Gainera Deba ibaiak garrantzia handiko bi inguru naturalen arteko konektore ekologiko papera jokatzeko du. Alde batetik, ibaian gora, Sasiola eta Astigarribiako pasabideak lotuta, ibaia inguratuz bi mendigune aurkitzen dira; Izarraitz eta Arnoko mendiguneak, Natura 2000 Sare barruko Garrantzia Komunitarioko Lekutzat (GKL) izandatuak, eta hain esanguratsua den Artadi Kantauriarra, interes komunitarioko habitata, aurkitzen da bertan garrantzia handiko baso masak aurkitzen direlarik.

Hain zuzen ere Sasiola eta Astigarribiako pasabide naturala animalia espezieentzako (euren habitataren zatiketaren aurrean sensibleak) korredore natural gisa jasota dago Arno eta Izarraizko mendiguneen artean (biak Natura 2000 Sare barnean Garrantzia Komunitarioko Leku edo GKL izendatuta) eta **EAEko Korredore Ekologikoen Sare** barnean sartuak.

## BIODIBERTSITATEA

Euskal Herriko Hezeguneen Sektorekako Lurralde Planaren inbentarioan jasota dago **Debako Itsasadarraren** inguruan (A1G1 kodigoarekin izendatua, 93/05/11n egina). **123** animalia ornodun espezie katalogatu dira (kostaldeko hezeguneetako %61):

- 21 arrain
- 3 anfibio
- 5 narrasti
- 93 hegazti
- 2 ugaztun

28 espezieek (%22) mehatxu maila aurkezten dute, hauetatik **4 hegazti espezie penintsulan desagertzeko arriskuan** daude: Txori zezen arrunta (*Botaurus stellaris*), Zikoina beltza (*Ciconia nigra*), Itsas enara beltza (*Chlidonias niger*) eta Antzara hankaoria (*Anser fabalis*). 11 hegazti espezie arraro mailan izendatuta daude. Beste hainbeste zaurgarritzat: Lertxun gorria (*Ardea purpurea*), Itsas enara musuzuria (*Chlidonias hybridus*), Zikoina arrunta (*Ciconia ciconia*) eta Moko-zabala (*Platalea leucorodia*).

Berriki Lezkari arruntak agian habia egin duela ikusi da (Debako Itsasadarreko Hezeguneetako hegaztien



Arrano arrantzalea Debako itsasadarrean. 2007ko uda.

jarraipena. 2009. urtea. Debanatura), konfirmatu ezkerro gure elkartean duela hamarkadetatik espezie honen zita bakarra izanik, EAEn “desagertzeko arriskuan” izendatua. Informe berean Zingira berdantzaren presentzia ere jasotzen da (*Emberiza schoeniclus*), mehatxatutako espezieen euskal katalogoan “arraro” eta Espainiako Hegaztien Liburu Gorrian “Zaurgarri” gisa hartuta.

Berriki Lezkari arruntak agian habia egin duela ikusi da (Debako Itsasadarreko Hezeguneetako hegaztien jarraipena. 2009. urtea. Debanatura), konfirmatu ezkerro gure elkartean duela hamarkadetatik espezie honen zita bakarra izanik, EAEn “desagertzeko arriskuan” izendatua. Informe berean Zingira berdantzaren presentzia ere jasotzen da (*Emberiza schoeniclus*), mehatxatutako espezieen euskal katalogoan “arraro” eta Espainiako Hegaztien Liburu Gorrian “Zaurgarri” gisa hartuta.

Artikulu honetan Debako Itsasadarrean aurkitzen diren fauna ornodunen (ugaztunak, narrastiak edo anfibioak) presentziaz ez da sakonduko. Ezta fauna ornogabeari buruz ere. Beste baterako utziko da inguru honetako landaretza aberastasuna era egokian lantzeko.

Deba Itsasadarreko aberastasun faunistiko honek, ornitofaunaren aldetik batez ere, aberastasun handiko panorama bat osatzen du, bai gaur egungoa eta batez ere potentziala. Honek balioan jartzeko ahaleginak egitea merezi du hezeguneen gestio orokor eraginkor baten bidez.

Gainera, hiri-inguruan aberastasun biologiko handiko gune izatearren hain zuzen, inguru hertarrentzat, eta batez ere debarrentzat, inguruarekin kontaktuan izateko aukera bakarra eskaintzen du.

### 1. Lehenengo geldialdia: Casacampoko Hezegunea

Casacampok bere azalera urrian hegazti migratzaileentzat Gipuzkoa mailan babesgune gisa jokatzeko garrantzia erlatiboko inguru sortzeko izugarrizko potentzialtasuna ematen dituen ezaugarriak biltzen ditu.

Casacampoko kostaldeko hezegunea Debako estuarioko inguru pribilegiatua aurkitzen da, kontestu migratzailean balio interesgarriak ematen dizkion koordinada biografikoetan. Bizkaiko Golkoko kantauriar kostan kokatuta, ekaitzek zigortutakoa eta hain babesgune gutxikoa, fluxu migratzailea jasotzen duen lurraldearen barnean aurkitzen da, gune garrantzitsu bat sortuz (aurrerago aipatutako Euskal Kostaldeko Hezeguneen Katearen barruan) bai Piriniotako katea sahiesten duten lurteko hegaztiak jasotzeko eta baita kostaldea jarraituz migratzen duten hegazti itsastar eta urtarren korronea ere.

Edozein arratsetan Casacampon zehar ibiltzean hots desberdinen eta mihilu eta erramuen lurrinen nahasketa batez goza dezakegu. Bustiñagatik jaisten den aldapa estaltzen duen txilardi eta otadiz lagundutako hostozabalen baso itxi baten gertutasunak kontuan hartzeko hegazti paseriforme (gutxi gora behera txolarrearen tamainako hegaztiak biltzen dituena; *Passer* sp.) kantiitate eta aniztasuna eskaintzen digu. Horrela, erraz beha ditzakegu baso ingurukoak diren hegaztitxoak, hala nola, erregetxo bekainzuria (erraz berez daitekeena, bere kantuak frijitzen ari den arraultza baten hotsa gogorazten baitu), txepetxa (Europako hegazti txikienetako bat) edo birigarro eta zozoak, arratsero zuhaitzen baten adarren gainetik euren kantuekin kontzertua eskaintzen digutelarik. Askoz ere ugariagoak dira inguruan etengabe dabiltzan karnabak eta txantxangorriak, edo beti iskanbila sortzen ibiltzen diren txolarreak.

Ur inguruneen estuago loturik, antxeta mokogorrien, kuliska txikiaren eta buztanikara zuriaren presentzia erregularra azpimarra daiteke. Beste espezie ba-



Txirritxo txikia. 2009ko uda.

tzuk, ubarroi handia edo martin arrantzalea esaterako, noizean behin inguru honetan zehar ikusten dira. Ugaltze garaian sarri ikus daitekeen txirritxo txikiaren presentzia azpimarratu behar da. Puntualiki hezegune honetako marea arteko lokaztietan ibiltzen diren espezieak ageri dira, ugalketa garaian arruntak diren enara azpizuriek edo neguan hotzaldi baten ondoren agertzen diren hegaberekin gertatzen den bezala. Baina, batez ere, Debako Itsasadarreko hezeguneak ezteiaurreko (udaberrikoa) eta ezteia-ondorengo (udazkenekoa) migrazio aldietan mugimenduz betetzen dira eta hegazti limikola ugariaren etorria antzeman daiteke, esaterako zankaluzea edo bernagorri arrunt bakartiren bat lokaztietan arakatzen ur-azala ibiz gain pasatzen duen bitartean edotaxirri arrunt talderen bat. Eta bapatean, Naturak eskaintzen diguna aintzat hartzeko gai diren begiekin behatu ezker goza dezakegun ikuskin honetan, txenada bat arrain bila gezi azkar baten gisa uretan murgiltzen da airean itzulipurdi izugarriak marraztu ondoren.

### 2. Hurrengo geldialdia: Irarrazabalgo hezegunea

Artzabalgo ibarraren aurreko zatian kokatuta, itsasadarren eskuineko ertzean, eta mareen dinamika-eren eraginpean, ekosistema hauskor eta berezi bat osatzen da, bere baitan fauna eta flora komunitate bereziak dituelarik. Hezegunea hau, Irarrazabalgo gune historikoaren parez pare (hezeguneen SLPea **Babes Bereziko izendatua** eta kostaseko jabariaren barnean), batez ere ihiz (*Juncus maritimus*) osatutako zelaiz osatua dago aintzat hartzeko moduko azalera du esparru honi duen fisonomia emanez.

Ihitoki hau hezeguneekin lotura estua duten hegaztientzat oso habitat interesgarria da, batez ere migrazio garaietan hainbat hegazti talderi babesa emanez, esaterako istingor arruntarentzat edo txirri arruntarentzat. Zingira-berdantzaren (*Emberiza schoeniclus*) presentzia antzeman da (3). Martin arrantzalea (*Alcedo atthis*) ere sarri agertzen da ihitokian dauden ubideetan arrain txikiak arrantzatzeko.



Ur gezako hezegune baten irudia. Aintzira.

**3. Artzabalgo hezegunean**, berriki berreskuratutako erriberako gune honetan, ezin da ez maiz agertzen den ezta ugaria den espezierik dagoenik esan, sartua izan den basahatea (*Anas platyrhynchos*) izan ezik. Gune honetan ur gezako hezegune bat sortu nahi izan da, faktore mugatzaile desberdinei lotuta eta agian oraindik goiz da ur inguruetara lotutako hegaztiak behatzeko (hegazti arrotz exotikoak kontuan hartu gabe). Egunaren lehenengo orduetan eta arratseko azkenean, nahiko lotsatia den lertxun hausgara lakuaren erzetan dabilela ikusteko aukera egon daiteke. Kuliska txikiak eta buztanikara zuriak ere beha daitezke, baita lertxuntxo lotsatiren bat ere.

Inguru honetan hegaztien, batez ere ur hegaztien, presentzia baldintzatzen duten baldintzen artean, hurrengoak azpimarra ditzakegu: alde batetik, dimentsio mugatuko inguru bat da, ozta-ozta 1,8 ha dituen, bere barnetik eta perimetro guztian zehar oinezkoentzako bideak dituelarik, zuhaixkaz osatutako landarezarekin babestu gabeak, hegazti bereziki mesfidatietan batez ere eragiten dielarik; bestetik, animalia exotiko espezieen presentziak, beltzarga beltzak zehazki, eta baita *Fallopia japonica* edo *Helianthus tuberosum* bezalako landare inbaditzaileen zabalkundeak ere, ekosistema honentzako mehatxu larria dira. Azken fenomeno honek, hezegune honetan landare inbaditzaileak *Juncus maritimus*-ez osatutako ihitoki azpifilofiloetan eta *Phragmites australis* lezkadietan zehar zabaltzen ari diren honek, hain zuzen ere, ur hegaztien eta batez ere lakuetakoen populazioen gain presio faktoretzat jokatzeko du ziurasko. Ikuspegi hau giltzarria da iada behatutako **lezkari arrunta**, *Acrocephalus schoenobaenus*, bezalako mehatxatutako espezieak bertan aurkitzea posible izan dadin. Giltzarria den azken faktore bat ur gezako iturriren batekiko konektibitate fisiko eza da, hórrela, ur emari bakarria euri-ura delarik.

Faktore mugatzaile hauek deuseztuta edo zuzenduta pentsatzekoa da hezegune hauen aniztasuna eta ugaritasuna asko handituko litzatekeela, Bidasoako Plaiaundin bezala, antzeko berreskurapen ekintzak aurrera eramandako beste inguru batzuetan gertatutakoa erreferentziatzat hartu ezker. Hala ere, “kimu berriak” ikus daitezke etorkizun itxaropentsu baterantz goazela erakusten digutenak; ur gezatako landaretzaren zabalkundeak erakusten digu hau, *Phragmites australis*-ez osatutako lezkadiz ordezkaturata, hainbat puntutan nolabaiteko estaldura lortuz.

#### 4. Erribera-goiko “Irla” ingurua

Ibiltzen jarraitzen badugu, prismatikoak harturik (argazki makinaz lagunduta hobe) munaren gainetik (kosta eremua eta babeseko jabaria banatzen dituen horma, edota ibaiertza eta laborantza lurra eta zelaiak banatzen dituen) ibaian gora Artzabalgo ibarreko mean-

droaren kurbatura zeharkatuko dugu, ibaia inguratzen duten Istiñako eta Burgañoako mazelen azpikaldetik. Burgañoako magalak ibaiertzeraino estaltzen dituen artadi kantaurikoaren landaretza itxian, zuhaitzen baten adar gainean geldi pausatuta edo ibaiertzean bertan lertxun eta lertxuntxoren bat behatzeko zortea izan dezakegu euren soslaiak ingurua apainduz. Irla inguruan ubarrioren (*Phalacrocorax carbo*) loleku bat dago, zuhaitzetan hegazti hauek utzitako zirin orban zuriek adierazten duten bezala. Distantzia egoki batean erraz asko beha eta zenba ditzakegu.

#### ITSASADARREKO HEGAZTI MEHATXATUAK

Jarraian Debanaturako kideek azken bi urteetan behatu dituzten eta hurrengo katalogoetan agertzen diren espezieak agertzen dira:

- Mehatxatutako Espezieen Euskal Katalogoa (CVEA)
- Espainiako Hegaztien Liburu Gorria (LRAE)

Guztira katalogoren batean edota bietan agertzen diren **24 espezie** dira.

Kasu askotan presentzia eskasa edo noinbeinkoa duten espezieak dira migrazio garaiekin bat etorritik ikusi izan direlarik. Beste espezie batzuk Deba itsasadarreko hezeguneetan habiagileak dira, interes gorena dutelarik: txilinporta txikia (Arraroa) eta txirritxo txikia (Zaurgarria).

#### HEGAZTIAK DEBAKO ITSASADARRAREN INGURUMEN OSASURAREN ADIERAZLETZAT

Hegaztiak ekosistemen ingurumen dinamikaren eta eboluzioaren azterketarako ezinbesteko tresna dira (Blondel, 1975; Svensson, 1977, et al.), eta sarri ingurumen plangintzaren arloan **bionindikatzailer** gisa balio dute.

“Ingurumen osasunaren” adierazle gisa, inguru natural bateko gestio zuzen batentzat hegaztien jarraipen egoki baten garrantzia egiaztatuta da. Horrela, Debako Itsasadarra bezalako inguru natural batean agertzen diren hegazti espezie desberdinen ezaguera zehatz eta sakon batek, hegaztiak dauden habitaten ingurumen kalitatearen egoeraren ebaluazio zuzen bat gauzatzeko ekarpen garrantzitsua dakar.

Espezie	Lugar	CVEA	LRAE (SEO, 2004)
<i>Tachybaptus ruficollis</i> Txilinporta txiki - Zampullín común	Itsasadarra/Irarrazabal (Ría)	Arraroa (R)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Nycticorax nycticorax</i> Amiltxori arrunt - Martinete común	Itsasadarra (Ría)	Arraroa (R)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Ciconia nigra</i> Amiamoko beltz - Cigüeña negra	Itsasadarra (Ría)	Arraroa (R)	Desagertzo arriskuan (En peligro de extinción)
<i>Platalea leucorodia</i> Mokozabal - Espátula común	Itsasadarra/Irarrazabal	Zaugarria (VU)	Zaugarria (Vulnerable)
<i>Milvus migrans</i> Miru beltz - Milano negro	Itsasadarra (Ría)		la mehatxatua (Casi amenazado)
<i>Accipiter nisus</i> Gabirai - Gavilán común	Itsasadarra/Irarrazabal	Interes berezikoa (Interés especial) (IE)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Pandion haliaetus</i> Arrano arrantzale - Águila pescadora	Itsasadarra (Ría)	Arraroa (R)	Desagertzo arriskuan (En peligro de extinción)
<i>Haematopus ostralegus</i> Itsas mika - Ostrero euroasiático	Casacampo		la mehatxatua (Casi amenazado)
<i>Himantopus himantopus</i> Zankaluze - Cigüeñuela común	Itsasadarra/Casacampo	Interes berezikoa (Interés especial) (IE)	
<i>Charadrius dubius</i> Txirritxo txiki - Chorlitejo chico	Casacampo/Itsasadarra	Zaugarria (VU)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Calidris alpina</i> Txirri arrunta - Correlimos común	Irarrazabal	Arraroa (R)	
<i>Vanellus vanellus</i> Hegabera - Avefría común	Casacampo/Itsasadarra		Kezka txikia (Preocupación menor)
<i>Actitis hypoleucos</i> Kulixka txiki - Andarríos chico	Casacampo/Itsasadarra /Irarrazabal	Arraroa (R)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Tringa totanus</i> Bernagorri arrunta - Archibebe común	Ría/Casacampo		Zaugarria (Vulnerable)
<i>Gallinago gallinago</i> Istingor arrunta - Agachadiza común	Irarrazabal		Arriskuan (En peligro)
<i>Thalasseus sandvicensis</i> Txenada hankabeltz - Charrán patinegro	Itsasadarra/Casacampo		la mehatxatua (Casi amenazado)
<i>Alcedo athis</i> Martin arrantzale - Martín pescador	Itsasadarra/Irarrazabal	Interes berezikoa (Interés especial) (IE)	la mehatxatua (Casi amenazado)
<i>Upupa epops</i> Argi-oilarra - Abubilla	Itsasadarra (Erribera)	Zaugarria (VU)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Anthus campestris</i> Landa txirta - Bisbita campestre	Erribera/Casacampo	Interes berezikoa (Interés especial) (IE)	
<i>Saxicola rubetra</i> Pitxartxar nabarra - Tarabilla norteña	Casacampo	Interes berezikoa (Interés especial) (IE)	Arriskutik kanpo (Fuera de peligro)
<i>Phoenicurus phoenicurus</i> Buztangorri argia - Colirrojo real	Irarrazabal	Zaugarria (VU)	Zaugarria (Vulnerable)
<i>Acrocephalus schoenobaenus</i> Benarriz arrunta - Carricerín común	Artzabalgo hezegunea (Humedal de Artzabal)	Desagertzo arriskuan (En peligro de extinción)	Aztertu gabea (No evaluado)
<i>Acrocephalus scirpaceus</i> Lezkari arrunta - Carricero común	Irarrazabal	Arraroa (R)	
<i>Emberiza schoeniclus</i> Zingira-berdantza - Escribano palustre	Irarrazabal/Casacampo	Arraroa (R)	Zaugarria (Vulnerable)



# Un paseo por la biodiversidad de la Ría del Deba a través de las aves

Texto y fotografías: **Diego MENDOZA / Iraia AGIRREZABALA**  
DebaNatura

## ANTECEDENTES. ENTORNO NATURAL HUMANIZADO

La Ría del Deba aún alberga zonas con gran valor potencial para su recuperación como espacio natural. Se trata de una ría cuya influencia mareal alcanza los 3,8 km aguas arriba (hasta Sasiola), que antaño tuvo una gran importancia como vía fluvial. Aproximándose a su desembocadura el río se sumerge en un entorno natural encajonado entre peñas calcáreas que desembocan en amplios meandros donde se asientan ricas vegas de cultivo. El tramo bajo del Deba se puede considerar, en definitiva, como **eje vertebrador de un continuo ecológico del Bajo Deba**, donde encontraremos espacios representativos de ecosistemas muy importantes, tales como los macizos de Arno e Izarraitz, dos espacios naturales declarados LIC, así como los acantilados costeros del Flysch, recientemente declarados Biotopo protegido.



Imagen cedida por Nondik del Atlas de la cuenca del Deba.

Así, en el Estuario del Deba se pueden identificar diversos espacios de interés:

1. Aguas arriba, hasta donde llega la influencia mareal, las fuertes pendientes de las estribaciones más occidentales del **Macizo de Izarraitz** se abrazan a las de la vertiente oriental del **Macizo de Arno**, descendiendo hasta el mismo río Deba, que abre de un tajo estas montañas creando un desfiladero cuya espectacularidad quedó transfigurada de alguna forma por el nudo de infraestructuras que se abrieron paso por este angosto lugar. Este paso natural podría considerarse como la puerta natural de la ría del Deba.

2. **Tramo fluvial entre Sasiola y la isla.** A las orillas del río se asoman importantes conjuntos monumentales, el antiguo Convento-Hospital de Sasiola y la iglesia prerrománica de Astigarribia, donde se han ha-

llado restos romanos (posible localización del asentamiento romano Tritium Tuboricum). Discurre por un entorno de gran belleza paisajística encajonado entre peñas, donde hay cuevas con importantes yacimientos arqueológicos e incluso con arte rupestre (Praileaitz I).

3. **Meandros de Artzabal-Lasao y de Casacampo.** Conserva las mejores representaciones de marjales, juncales y otras zonas húmedas (recientemente restauradas) de gran valor natural.

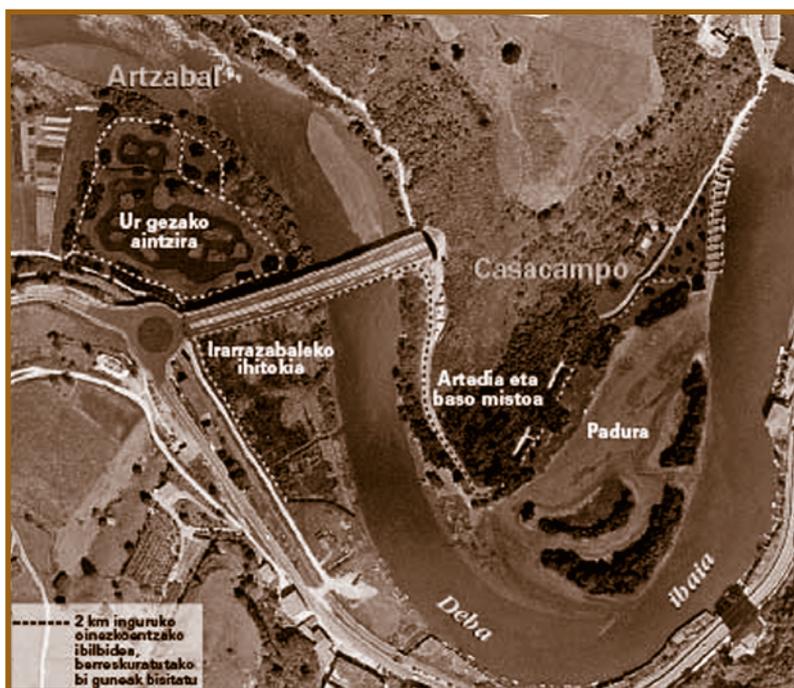
4. **Tramo litoral de acantilados y rasa mareal desde su desembocadura hasta Zumaia.** Espacio singular de importancia mundial por su interés geológico, natural y paisajístico, incluido en el Catálogo de Espacios Naturalísticos relevantes de la CAPV, declarado **Biotopo** protegido.

La zona intermedia del estuario donde se formaron los meandros, debido a la gran cantidad de sedimentos que se iban depositando a lo largo de miles de años durante el Cuaternario, es donde se desarrollaron las marismas del río Deba (marismas estuarinas o margales). En el pasado la marisma entonces llegaba a todas las zonas del estuario con flujo de marea, hasta el nivel de 5 m. sobre el nivel del mar. Éstas sufrieron una fuerte alteración por la mano del hombre que las desecó y relleno transformándolas en suelo de cultivo agrícola y urbano, quedando de esta manera muy relegadas y deterioradas.

Hay referencias históricas de que ya a mediados del siglo XVI (y posiblemente desde antes) las tierras juncales se deseaban convertir en zonas sembradías (Conflicto del concejo de la Villa con el señor de Irarrazabal, en el año 1559), si bien los cambios más intensos se llevaron a cabo a partir de la segunda mitad del siglo XX.

La marisma del estuario del río Deba tan solo conservaba dos manchas pequeñas dispersas a ambos lados de la ría en la zona de Casacampo y en el juncal de Irarrazabal principalmente, junto a otros retazos dispersos en los fangales que bordean el cauce. De hecho, esta ría mantenía solamente el 3% de la superficie del estuario como zona de marisma debido, sobre todo, a la intensa ocupación agrícola. A pesar de ello, presenta elementos de gran singularidad, como la existencia de setos naturales de Tamariz (*Tamarix gallica*) en las riberas, de escasa presencia en los humedales costeros de la CAPV (Loidi et. Al, 1990). Con la reciente recreación de un humedal de agua dulce en el sector de la ribera de Artzabal y tras la regeneración de las marismas de Casacampo, proyectos acometidos por el Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco dentro del Plan Marco Ambiental, se ha aumentado notablemente la superficie de estos humedales, que prevé una mejora en la capacidad del río para acoger un mayor computo de aves acuáticas asociadas a marismas y a estuarios.

***Estos humedales de los estuarios son enclaves naturales de excepcional valor y riqueza que sirven de cobijo y reposo a muchas aves migratorias e invernantes.***



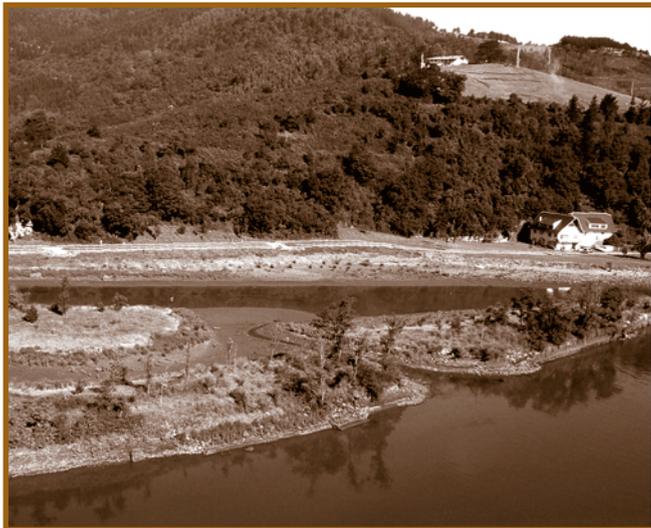
Fuente: Gobierno Vasco.

## LA RÍA DEL DEBA, EPICENTRO DE LA CADENA DE HUMEDALES COSTEROS VASCOS

En el contexto geográfico en el que se enclava, en el epicentro mismo de la cadena de humedales costeros vascos, la ría del Deba representa una pieza clave, estratégica. Esta cadena de humedales vascos, interrelacionados entre si y con otros estuarios atlánticos y cantábricos, debido a que comparten una parte importante de su patrimonio biogeográfico y dinámicas (<<como ha demostrado el seguimiento de aves anilladas>> Mikel Etxaniz), ha sufrido una gran transformación histórica, agravada por actuaciones no tan lejanas. Así de las 17 rías de la CAPV, al menos 7 han perdido irremisiblemente sus marismas, y las 10 restantes conservan fragmentos o vestigios, con las excepciones de Urdaibai y en menor medida Txingudi. En el Estado español se ha perdido casi el 60% de los humedales costeros.

La importancia de esta cadena de humedales vascos en la que se incluye el estuario del Deba, fue recogida en la **Conferencia de Sevilla**, noviembre del año 1995, a través de la presentación de una propuesta base sobre la cadena de humedales vascos para su inclusión en el **Convenio Ramsar (1)**

El Estuario del Deba originariamente (antes de su transformación) ocupaba una superficie de unas 64 ha (considerando el área del espacio entre los 0-5 m de altitud), de las que 33 ha corresponderían a marismas situadas en ambos márgenes de la ría (2)



Vista actual de la marisma de Casacampo y de la charca de Artzabal.

La reciente restauración de pequeñas zonas húmedas del estuario, concretamente, las marismas de Casacampo y el Humedal de Artzabal, aunque todavía es pronto para valorar la evolución de estos espacios nuevos configurados, ha abierto un nuevo abanico de posibilidades para la adecuada regeneración ambiental y puesta en valor de la Ría del Deba.

## CONSERVACIÓN

El estuario del río Deba alcanza aguas arriba aproximadamente 4 km, debido a lo cual al estar bajo la influencia mareal, el ámbito de la ribera del río se sitúa dentro del Dominio Público Marítimo-Terrestre y por lo tanto es un bien protegido por la **Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas**.

Además, la Ría del Deba está afectada por otros planeamientos, albergando zonas húmedas catalogadas como **áreas de especial protección y área de mejora ambiental o de ecosistemas en el Plan territorial Sectorial de Zonas Húmedas de la CAPV**, pertenecientes al Grupo I y II. También esta afectada por otros planeamientos comarcales, como las Directrices de Ordenación Territorial de la CAPV, **DOT (Ley 4/1990)**, y sujeta al Planeamiento Urbanístico de las Normas subsidiarias (**NNSS**) como zona de especial protección.

El río Deba, además, desempeña el papel de conector ecológico entre dos espacios naturales de gran relevancia. Por un lado, aguas arriba, unidos por el vado de Sasiola y Astigarribia, se situarían dos macizos franqueándolo, que son el macizo de Izarraitz y el macizo de Arno, designados ambos como Lugares de Interés Comunitario (LIC) dentro de la Red Natura 2000, y donde se albergan hábitats de interés comuni-

tario tan representativos como el Encinar Cantábrico, con masas forestales de gran importancia.

Precisamente el vado natural de Sasiola y Astigarribia esta recogido como corredor natural para las especies animales (sensibles a la fragmentación de su hábitat) entre los macizos de Arno e Izarraitz (ambos designados como LIC o lugares de interés comunitarios de la Red Natura 2000) e integrado dentro de la **Red de Corredores Ecológicos de la CAPV**.

## BIODIVERSIDAD

Según se recoge en el inventario del Plan Territorial Sectorial de Zonas Húmedas del País Vasco, en el ámbito de la Ría del Deba (designada con el código A1G1, elaborada el 11/05/93) se han catalogado hasta **123** especies animales vertebrados (61% de los humedales costeros):

- 21 peces
- 3 anfibios
- 5 reptiles
- 93 aves
- 2 mamíferos

Destacar que 28 especies presentan alguna categoría de amenaza (22%), de las que **cuatro son especies de aves en peligro de extinción en la península**: Avetoro común (*Botaurus stellaris*), Cigüeña negra (*Ciconia nigra*), Fumarel común (*Chlidonias niger*) y Anser campestre (*Anser fabalis*). 11 especies de aves están catalogadas con el estatus de raras. Otras tantas vulnerables: Garza imperial (Ardea purpúrea), Fumarel cariblanco (*Chlidonias hybridus*), Cigüeña común (*Ciconia ciconia*) y Espátula común (*Platalea leucorodia*).



Espátula común en la Ría del Deba. Primavera de 2009.

Recientemente se ha detectado la posible nidificación de Carricerín común (Seguimiento de aves en los Humedales de la Ría del Deba. Año 2009. DebaNatura), que de confirmarse, sería la única cita registrada desde décadas en nuestra comunidad de esta especie, catalogada en la CAPV como “en peligro de extinción”. También en el mismo informe se recoge la cita de la presencia del Escribano palustre (*Emberiza schoeniclus*), considerada por el catálogo vasco de especies amenazadas como “Rara ” y en el Libro Rojo de las Aves de España como “Vulnerable”.

En este artículo no vamos a ahondar sobre la presencia de representantes de otros grupos de fauna vertebrada (mamíferos, reptiles o anfibios) en la Ría del Deba. Tampoco sobre la fauna invertebrada. Se dejará también para otra ocasión la riqueza florística de este entorno para tratarlo debidamente.

Esta riqueza faunística, sobretodo desde el punto de vista de la ornitofauna, que aglutina la Ría del Deba, completa un panorama de gran diversidad patrimonial tanto actual como sobre todo potencial, el cual es merecedor de una apuesta por su valorización a través de una gestión integral eficaz de estos humedales.

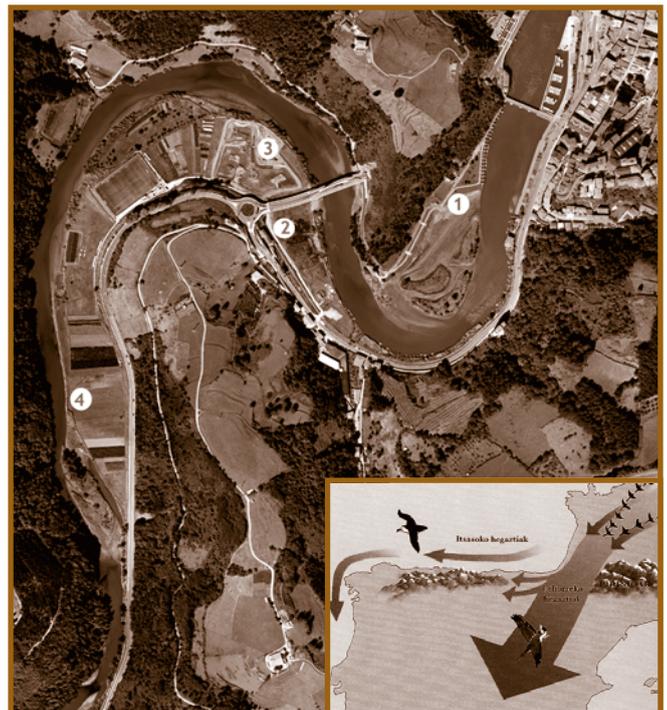
Además, precisamente por tratarse de un espacio con elevada riqueza biológica en pleno entorno urbano, supone una oportunidad única de contacto con el medio para la población de la zona, especialmente para Deba.

### 1. Primera parada: el Humedal de Casacampo

Casacampo sintetiza en un reducido espacio características que le conceden una potencialidad excelente de cara a convertirse en un refugio de relativa importancia en el contexto guipuzcoano para las aves migratorias.

El humedal costero de Casacampo se encuentra enclavado en un área privilegiada del estuario del Deba, en unas coordenadas biogeográficas que le conceden un valor interesante en el contexto migratorio. Ubicado en una costa cantábrica del Golfo de Bizkaia, tan batida por los temporales y tan escasa en cuanto a refugios se refiere, se encuentra dentro de territorio que recibe el flujo migratorio, constituyendo un espacio clave (dentro de la Cadena de Humedales Costeros Vascos que ya hemos mencionado) para recoger tanto los efectivos de aves terrestres que evitan la cadena pirenaica, como la corriente de aves marinas y acuáticas que migran siguiendo la línea costera.

Pasear por Casacampo cualquier atardecer puede brindarnos un deleite de sonidos y aromas perfumados entremezclados de hinojo y laurel. La proximidad de un tupido bosque mixto con brezales y argomales, que cubren la ladera que desciende desde Bustiñaga, aporta un considerable y variopinto contingente de aves paseriformes (que aglutina a todos los pájaros del tamaño aproximado de un gorrión, *Passer* sp.). De este modo podremos observar fácilmente pajarillos de hábitats más forestales como el reyezuelo listado (fácilmente reconocible porque su voz o sonido recuerda al de unos huevos friéndose), el chochín (uno de los pájaros más pequeños de Europa) o las malvices y torcos que cada atardecer nos regalan un concierto de melodías desde las ramas altas de algún árbol. Mucho más habituales, si cabe, son los jilgueros y petirrojos que merodean constantemente por las inmediaciones, o los gorriones que siempre andan liados montando algarabías.





Dibujo de Casacampo. (Ibai Loyola)

De una forma más ligada a ambientes acuáticos, destaca la presencia regular de la gaviota reidora, el andarríos chico, y la lavandera blanca. Algunas otras especies, tales como el cormorán grande o el martín pescador, de cuando en cuando también se dejan ver por esta zona. En la época de reproducción destaca la presencia del chorlito chico que se deja ver a menudo. De forma puntual existen especies que pueden aportar efectivos destacables que hacen uso de los fangos intermareales de este humedal, como ocurre con los aviones comunes en la época reproductora o con la avefría que suele recalar después de una oleada de frío en invierno. Pero, sobretodo, es en los pasos migratorios pre-nupciales (de primavera) y post-nupciales (de otoño) cuando los humedales de la Ría del Deba rebosan de actividad y se hace notoria la afluencia de infinidad de gráciles aves limícolas, tales como la cigüeñuela, o algún archibebe común solitario escudriñando mientras vadea en aguas someras, así como algún grupo de correlimos común.

Y de repente, en este espectáculo que se deja disfrutar si observamos con ojos que saben apreciar lo que la Naturaleza les ofrece, un charrán (vulgarmente conocido como golondrinas de mar) se zambulle en el agua ante nuestra absorta mirada como una flecha fugaz en busca de peces, tras dibujar increíbles piruetas en el aire.

## 2. Siguiendo parada: el Humedal de Irarrazabal

Situado en el extremo anterior de la vega de Artzabal, en la margen derecha de la ría, y afectada por la dinámica de las mareas, configura un ecosistema frágil y singular que alberga comunidades faunísticas y florísticas singulares. Esta zona palustre, frente al lugar histórico de Irarrazabal (**designada como de Especial Protección en el PTS de zonas húmedas y dentro del dominio de costas**), está conformada principalmente por una pradera de juncos (***Juncus marítimus***), que ocupa una considerable extensión, dando la fisonomía a este enclave.

Este juncal es un hábitat muy interesante para las aves ligadas a zonas húmedas, sirviendo de refugio en los temporales a diversos grupos de aves y sobretodo en los pasos migratorios, como a la agachadiza común o al correlimos común. Se ha detectado la presencia del escribano palustre *Emberiza schoeniclus* (3). También, el martín pescador (*Alcedo atthis*) frecuenta a menudo los canales que existen en el juncal para pescar pequeños pececillos. tas en el aire.

**3. En el humedal de Artzabal**, espacio de la ribera que ha sido recientemente restaurado, no se puede considerar ninguna especie que sea frecuente ni mucho menos abundante, si exceptuamos al anade real o azulón, *Anas platyrhynchos*, que ha sido introducido.

En esta zona se ha pretendido recrear un humedal de agua dulce que está sujeta a varios factores limitantes y quizás todavía sea pronto para poder observar aves ligadas a ambientes acuáticos (obviando las aves alóctonas exóticas). A primeras horas del día y últimas del atardecer es probable poder sorprender a la garza real, que es bastante tímida, deambulando por las orillas de la charca. También podremos observar al andarriños chico y a la lavandera blanca y alguna tímida garceta.

Entre los factores que parecen condicionar sobremanera la presencia de aves en este entorno, sobre todo acuáticas, podemos destacar las siguientes: por un lado, se trata de un espacio de reducidas dimensiones, apenas 1,8 ha, por el interior del cual y en todo su perímetro existe un trazado de caminos peatonales, sin apantallamiento mediante una orla de vegetación arbustiva, que afecta a las aves especialmente recelosas; por otro, que la presencia de especies animales exóticas, concretamente el cisne negro, así como la creciente proliferación de plantas invasoras, tales como *Fallopia japonica* o *Helianthus tuberosum* constituyen una seria amenaza para este ecosistema palustre.

Es precisamente, este último fenómeno, la presencia en este humedal de plantas invasoras que se expanden a costa de los prados-juncales subhalófilos de *Juncus maritimus* y de carrizales de *Phragmites australis*, el que muy probablemente este actuando como un factor de presión sobre poblaciones de aves acuáticas pero sobretodo palustres. Este es un aspecto clave si se quiere posibilitar la presencia de especies amenazadas como el **Carricerín común**, *Acrocephalus schoenobaenus*, ya detectadas. Un último factor clave es la completa ausencia de conectividad física con alguna fuente de agua dulce natural, no existiendo aporte alguno de este recurso salvo de las precipitaciones. Esto conlleva un problema serio de eutrofiza-



Agachadiza común escondida entre los juncos. Primavera de 2009.

ción (como así lo indica el color herrumbroso que adquieren sus aguas). La vegetación helófito (carrizal) propia de los humedales dulceacuícolas no se desarrolla de manera óptima en dichas condiciones. Además, la escasa sombra, debido a la exigua cobertura de vegetación existente en los márgenes de este humedal, provoca un excesivo calentamiento de sus aguas y, por ende, anoxia (falta de oxígeno), lo cual afecta seriamente a las especies animales presentes.

Eliminados o corregidos estos factores limitantes sería de esperar que la diversidad y abundancia en estos humedales creciera significativamente, tomando como referencia lo ocurrido en otros espacios también sometidos a actuaciones de restauración similares, tales como Plaiaundi, en el Bidasoa. No obstante, se observan "brotes verdes" que apuntan hacia un futuro esperanzador; se trata de la progresiva expansión de la vegetación helófito, representada por el carrizal de *Phragmites australis*, que alcanza en algunos puntos cierta cobertura.



El Humedal de Irarrazabal.



Gaviotas reidoras en los embarcaderos de la Ría.



#### 4. El entorno de la “Isla” de Erribera-goikoa

Si continuamos paseando, prismáticos en mano (si vamos acompañados de cámara fotográfica mejor) por encima de la muna o lezón (muro que separa el dominio de costas de la servidumbre de protección, o lo que es lo mismo el margen del río de las zonas de cultivo y prados) iremos recorriendo, aguas arriba, la curvatura del meandro de la vega de Artzabal, bajo las vertiginosas laderas de Istiña y Burgaño que franquean el río. En la tupida vegetación de encinar cantábrico, que viste las faldas de Burgaño hasta la misma orilla del río, podemos tener la suerte de avistar algunas garzas y garcetas posadas inmóviles en las ramas de los árboles decorándolos con sus siluetas, o bien junto a las orillas. A la altura de la isla existe un dormitorio de cormoranes *Phalacrocorax carbo*, cuya presencia viene indicada por las manchas blancas de guano depositadas por estas aves en los árboles. Si sabemos mantener una distancia adecuada podremos observarles fácilmente y cuantificar cuántos ejemplares hay.

#### AVES AMENAZADAS EN LA RÍA

A continuación se muestran las especies observadas por miembros de Debanatura en los últimos dos años incluidas en alguno de los siguientes catálogos: (4)

- Catálogo Vasco de Especies Amenazadas
- Libro Rojo de las Aves de España

Se trata de un total de **24 especies** incluidas en uno, otro o ambos catálogos mencionados.

En muchos de los casos se trata de especies de presencia escasa y ocasional coincidiendo con los pasos migratorios. Otras especies son nidificantes en los humedales del Deba, por lo que presentan el máximo interés: zampullín chico (Rara) y el chorlito chico

(Vulnerable).

#### LAS AVES COMO INDICADORAS DE LA SALUD AMBIENTAL DE LA RÍA DEL DEBA.

Las aves constituyen un instrumento esencial para el estudio de la dinámica y la evolución ambiental de los ecosistemas (Blondel, 1975; Svensson, 1977, et al.), y a menudo sirven de **bioindicadores** en el campo de la planificación ambiental.

Se ha comprobado la importancia de un adecuado seguimiento de las aves (Tellería 1986, et al.), como indicadores de “salud ambiental”, para una correcta gestión de un espacio natural. De esta manera, un conocimiento detallado y profundo de las diversas especies de aves presentes en un espacio natural como la Ría del Deba supondría una importante aportación para una correcta evaluación del estado de calidad ambiental de los hábitats que las albergan.

#### Notas:.....

- 1.- Etxaniz, Mikel. “La Cadena de Humedales Costeros Vascos: Estrategias de conservación desde una perspectiva internacional”. Deba aldizkariaren 33. zenbakia, 1996ko Udaberria, 42tik 46arteko orrialdeak.
- 2.- Existe una interesante representación gráfica histórica de la extensión de las zonas de marisma en la Ría del Deba ( lodazales y tierras juncuales) y de su transformación: Planos dibujados del siglo XVIII, Museo Naval Nacional. Una copia de estos planos reducidos y en unicolor ya fueron publicados en esta revista. Aldabaldetrecu, Roque. “Documentación gráfica. Zona conocida actualmente por Casacampo”. N° 59, Negua 2004.
- 3.- Debido a este hecho y dado que la población nidificante en la CAPV se puede considerar como “en peligro” (Fernández, 2004), lo que obliga legalmente a la redacción de un plan de gestión, en el marco del cual se deben realizar trabajos de búsqueda de posibles poblaciones nidificantes de esta especie en nuestro territorio, el Ayuntamiento de Deba solicitó la realización de un estudio de seguimiento de esta especie en los humedales de la Ría del Deba. Mendoza, D., Agirrezabala, I. (2008-2009) Seguimiento de la comunidad de aves. Dirección de Biodiversidad del Gobierno Vasco.
- 4.- Ver tabla en página 31 de este número de la revista “DEBA”.



Una garza real inmóvil en la Ría del Deba. Verano de 2009.

# Viaje al fondo de la Biblioteca Ostolaza

Rosa MURIEL

## AQUELLOS RECUERDOS

Cualquiera de nosotros, guardamos en nuestra memoria un sinfín de anécdotas de aquel espacio de grandes ventanales y lleno de historia, donde había miles de libros que formaron parte de nuestra niñez y juventud.

Allí íbamos a leer para vivir apasionadas aventuras, conocer animales y plantas o soñar con lugares exóticos.

Por entonces, Fernando Arrue era el bibliotecario, y recuerdo que mientras leía en su mesa, estaba pendiente de que no habláramos en alto para no molestar a los demás. Nosotros, como adolescentes que éramos, cuando salíamos le hacíamos rabiar bajando las escaleras corriendo para hacer ruido.

En mis recuerdos aparece como un hombre serio pero entrañable, ya que siempre se dirigía a nosotros con amabilidad para facilitarnos el libro que buscábamos. Pero de él, me llamaba la atención la rapidez con la que encontraba el ejemplar entre las estanterías.

Estoy segura que todos los que fuimos a la Biblioteca Ostolaza, recordamos muchas cosas que allí sentimos y aprendimos leyendo.

***Aquellos recuerdos... son de un espacio de grandes ventanales y lleno de historia, donde íbamos a vivir apasionadas aventuras, conocer animales y plantas o soñar con lugares exóticos...***

## VIAJE AL FONDO DE LA BIBLIOTECA OSTOLAZA

En la actualidad y durante la tarea de organizar y catalogar el fondo documental Ostolaza, he ido descubriendo su interesante contenido bibliográfico. Hecho que me ha llevado a escribir este artículo, para invitaros a que me acompañéis a un viaje al fondo de la Biblioteca, en cuyo recorrido podemos conocer algunos de los libros más interesantes que guardan estas estanterías. Entre los más de 11.500 ejemplares catalogados, vamos a indagar en la Colección Euskal Herria y algunos de los volúmenes más antiguos que aquí se conservan.



FERNANDO ARRUE



**COLECCIÓN EUSKAL HERRIA (1960-2000)**

Está formada por más de 700 volúmenes. Se trata de una serie de publicaciones de amplios contenidos, cuyas materias son imprescindibles para conocer la cultura vasca. Podemos profundizar sobre la manera de ser, de pensar y de hacer del Pueblo Vasco a través de su historia, la geografía, el arte, el folklore o los deportes populares. También podemos conocer las dificultades que, a lo largo de la historia, ha sufrido la lengua euskara para sobrevivir y, pese a todo, destacar la gran producción literaria escrita y las importantes recopilaciones de la literatura oral.

**• CULTURA Y CONOCIMIENTOS**

Entre las colecciones más prestigiosas que han difundido importantes conocimientos sobre nuestra cultura, encontramos publicaciones que logró reunir a grandes expertos, para promover investigaciones artísticas, literarias y científicas, cuyas aportaciones nos han proporcionado un rico legado en las más diversas materias. Podemos destacar las siguientes revistas: *Euskal Erria*, *Euskalerrriaren alde*, *Yakintza*, *RIEV (Revista Internacional de Estudios Vascos)* y *Hermes*.

Una de las colecciones más preciadas, es de la editorial *Auñamendi*, formada por más de cien volúmenes en torno a los diversos temas sobre el Pueblo Vasco (creencias, ritos, costumbres, lengua y literatura, el arte o la historia). Son unos libros de formato más bien pequeño, muy manejables y escritos por los intelectuales y literatos más destacados de la cultura vasca.

De esta misma editorial, es la *Enciclopedia General ilustrada del País Vasco* (106 Vols.), considerada una de las obras de referencia más importantes de la bibliografía euskaldun.

**• CIENCIAS SOCIALES**

Las Ciencias Sociales conforman diferentes disciplinas como la Etnografía, la Política o el Derecho.

**• Etnografía: (Usos y Costumbres, RITOS FUNERARIOS, INDUMENTARIA, LITERATURA POPULAR)**

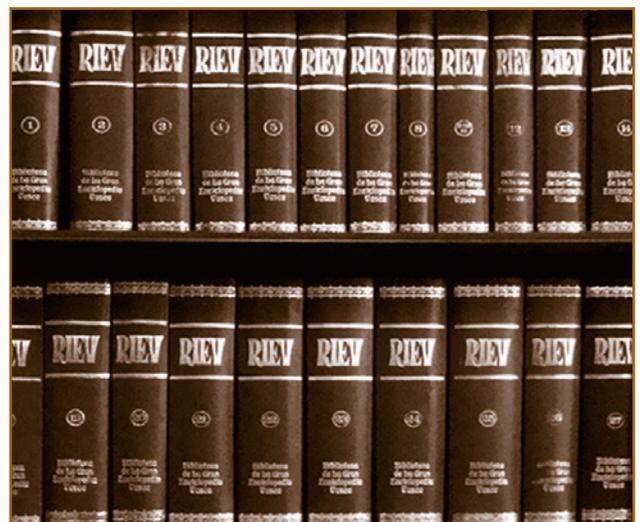
Esta ciencia estudia al Pueblo Vasco, teniendo en cuenta sus características raciales, históricas y culturales. Uno de los hombres más importantes en esta materia es José Miguel de Barandiarán, quien desde el campo de la etnografía llegó al estudio de la Prehistoria. Recorrió los caminos y senderos de Euskal Herria investigando sus yacimientos prehistóricos y recogiendo los modos de vida tradicionales o los antiguos mitos y religiones.

Sus más minuciosos estudios aparecen en *Las Obras Completas* o en la publicación *Euskaldunak*, en la que asume su dirección. También le debemos la creación de la *Sociedad Eusko folklore*, anuario que recopila multitud de los materiales de investigación etnográfica (costumbres, creencias, cuentos...) Además, de gran interés, encontramos el libro *Etnia Vasca*, de Manuel Estomba y Donato Arrinda, hermano de nuestro querido Don Anes (Párroco de la Iglesia de Deba). En esta publicación, juntos afrontan hechos del pasado para configurar la personalidad del Pueblo Vasco.

**- Usos y Costumbres**

Podemos consultar nuestras tradiciones milenarias, leyendas, ritos paganos o creencias religiosas que reflejan la identidad histórica y cultural de Euskal Herria.

Existe un libro muy curioso de Jesús Ramos, donde a través de una selección de 219 postales de inicios del siglo XX, se representa el mundo popular vasco, de un indudable valor documental. Se titula *Imágenes de la vida tradicional vasca, a través de la antigua tarjeta postal*.



### - Ritos Funerarios

Pero uno de los temas etnográficos más destacados de nuestro pueblo, es la muerte, y el profundo respeto que siempre ha habido hacia los difuntos, como prueban algunas tradiciones:

- Estelas funerarias: Se solían colocar en los cementerios antiguos. Uno de sus nombres es *harrigizona* (Piedra humana), ya que su forma hace alusión a la figura humana. Aunque las estelas funerarias (*hilarriak*) existen en Europa, aquí es donde se encuentra la colección más notable. Era costumbre representar en la piedra, los utensilios del oficio del difunto o símbolos enraizados con las antiguas creencias y tradiciones como cruces, estrellas, soles o animales. Sobre dicha temática, destacamos el libro *Grafía, ornamentación y simbología vascas a través de mil antiguas estelas discoideas*, cuyo autor es Louis Colas.

- Argizaiola: Entre las ofrendas hechas a los muertos, la de la luz era la más importante. Para ello empleaban antorchas, candelas y largas velas recogidas. Con frecuencia la vela aparece enroscada en torno a una tabla llamada argizaiola (o tabla de la cera). Representa la figura humana y a veces está profusamente labrada. Se colocaban en los asientos/las sepulturas de la iglesia.

Luis Pedro Peña en su obra *Arte popular*, estudia la casa y la Iglesia y todo lo concerniente a las mismas: Arquitectura, mobiliario, herrajes, estelas funerarias, argizaiolas, ornamentación, grafía, etc.

### - Indumentaria

La historia de nuestro pueblo a través de la indumentaria, como elemento etnográfico, queda reflejada

en dos originales volúmenes *Vascos y trajes*, cuyos textos se apoyan en preciosas ilustraciones.



### - Música popular

En la antigüedad, la literatura tradicional vasca se transmitía oralmente y de generación en generación. Desde el siglo XIX, los folkloristas comenzaron a recopilar toda la sabiduría popular para que no se perdiese. Recogen refranes, adivinanzas, juegos de niños, costumbres, leyendas, canciones y melodías vascas. En nuestra Biblioteca, encontramos algunas obras de relevancia donde autores como el Padre Donostia, Jorge de Riezu, Resurrección M<sup>a</sup> de Azcue y Jose Manterola, nos ofrecen Cancioneros y melodías populares tras indagar en las raíces más antiguas de nuestro folklore musical.

### • Sociedad y Política

De gran influencia social, fueron las charlas que ofreció el Padre Onaindia en la Radiodifusión Francesa desde 1946 hasta 1954, emisiones que constituyeron un capítulo cultural, religioso y social de gran trascendencia entre aquellos oyentes. Además, podemos leer los discursos y la ideología de los hombres más influyentes de nuestra historia política, en *Las Obras Completas* de José Antonio de Agirre y Lecube, José María de Leizaola, Manuel de Irujo, Francisco Javier de Landaburu o Sabino Arana Goiri.

### • Derecho: Los Fueros

El geógrafo Estrabón, en el Siglo I antes de Cristo, nos describe la región cantábrica, y nombra a los habitantes que vivían en ella: vascones, várdulos, caristios, etc. Con el paso del tiempo, estos nombres desaparecen de las fuentes para dar nombre de vascos a los habitantes de Vizcaya, Guipúzcoa, Alava, Navarra, Baja Navarra, Lapudi y Zuberoa. Y cuyas normas sociales se van convirtiendo en ley, tomando el nombre de fuero.

Navarra desarrolló su status político, dando lugar en el siglo IX al reino de los vascos, conformando un Corpus jurídico conocido como Derecho Pirenaico, al que pertenecen los fueros de sus ciudades más importantes: Durango, Tudela, Estella, Gasteiz, Donosti, etc.

A lo largo de la historia, aunque estos territorios oscilan entre distintos reinos, conservan sus fueros que, de un modo o de otro, perviven en el Norte hasta la Revolución francesa que convirtió a Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa en un departamento (Provincia) de Francia. Mientras que en el Sur, prevalecen los fueros hasta las Guerras Carlistas, cuya derrota convirtió a Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra en Provincias españolas.

Sobre los fueros de las distintas organizaciones territoriales de Euskal Herria, descubrimos un material básico para conocer nuestro pasado en *Historia y Fueros del País Vasco. Historia de los Fueros: Navarra, Vizcaya, Guipuzcoa y Alava*.

Por otro lado, para entender y evaluar nuestro estatuto de autonomía es imprescindible examinar con detalle todos los antecedentes documentales y normativos que han influido en su elaboración y promulgación. De ahí el interés del libro *Fuentes documentales y normativas del estatuto de Gernika* de Virginia y Carlos Tamayo Salaberria.

• **CIENCIAS NATURALES**

En esta materia distinguimos *MUNIBE (Ciencias Naturales-Natur Zientziak)*. Es la revista Científica de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, cuyo objetivo fundamental es la investigación, aplicación y divulgación multidisciplinaria de las ciencias, en las áreas de la Geología, Botánica, Zoología, Medio Natural y Ecología.

Dicha revista dispone de un Comité asesor integrado por distintos especialistas que se encargan de la revisión de documentos y manuscritos, haciendo



de las publicaciones, trabajos originales de investigación relacionados con el País Vasco.

• **ARTES, DEPORTES Y ESPECTÁCULOS**

Son actividades que conectan directamente con los orígenes, con el modo de ser y de pensar de Euskal Herria, con la espiritualidad y las tradiciones de nuestra cultura popular.

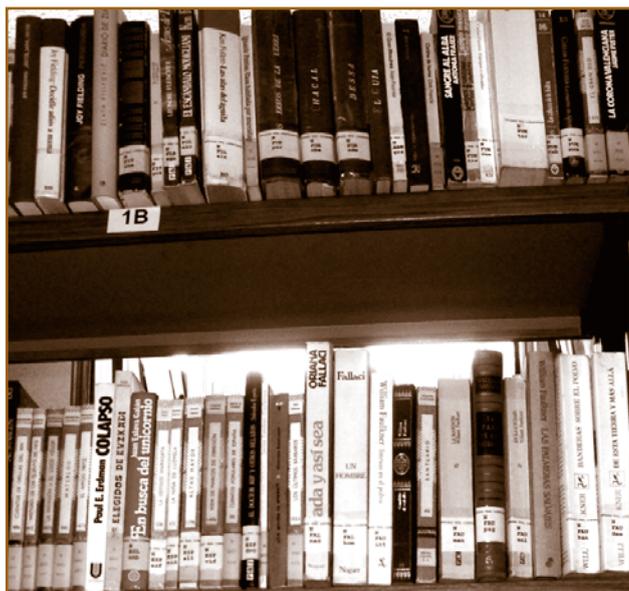
• **Artes: Arquitectura, Pintura, Escultura**

Como todos los pueblos, también Euskal Herria, ha sido sensible a la expresión de la belleza, en la creación de formas reveladoras de su acusada personalidad. Existen varios libros, donde se refleja la cultura que nuestros antepasados nos han dejado, así como de las expresiones artísticas modernas y contemporáneas.

Nuestro patrimonio artístico, se recoge en *Monumentos Nacionales de Euskadi (de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya)* y en *Museos del País Vasco*, dividido en dos tomos: Uno dedicado al Museo de San Telmo en San Sebastián y el otro al Museo de Bellas Artes de Bilbao.

También podemos descubrir la historia de la pintura y la escultura vasca a través de la colección *Pintores y escultores vascos de ayer, hoy y mañana*. Pero, sobre la plástica escultórica, destacamos tres volúmenes *Escultores contemporáneos de Guipúzcoa 1930-1980 (Medio siglo de una escuela vasca de escultura)*, donde M<sup>a</sup> Soledad Álvarez Martínez, analiza las obras de los más prestigiosos escultores vascos: Oteiza, Chillida, Basterretxea, Remigio Mendiburu y Ricardo Ugarte.





### • Deportes Populares

Una de las manifestaciones que hacen del Pueblo Vasco algo singular, es la de sus juegos o deportes, ya que ha guardado celosamente lo que la tradición de su historia le ha legado, potenciando con el paso del tiempo, aquellos juegos que sus antepasados desarrollaron.

Los deportes o juegos populares proceden de los oficios propios de Euskal Herria, de las faenas de la mar o están ligados a las tareas agrícolas, propias de los caseríos, conformando la idiosincrasia de un pueblo que sabe transformar el cotidiano y rutinario trabajo, en objeto de distracción y fiesta.

### • Espectáculos: Euskal dantza

La labor de recopilación de nuestro folklore, fue iniciada por el zaldibiarra Juan Ignacio Iztueta a principios del siglo XIX. Escribió el libro *Viejas danzas de Guipúzcoa (Gipuzkoako dantza Gogoangariak)*. Edición bilingüe, en la que además de dar ejemplos sobre las diferentes danzas, nos ofrece su punto de vista sobre el papel que la dantza cumplía en la sociedad.

### • LITERATURA Y LINGÜÍSTICA

A través de los libros que guarda la biblioteca vamos a conocer la historia de la lengua y de la literatura en euskera.

Sabemos que, el euskera es el elemento que configura el Pueblo Vasco. Hasta tal punto, que su nombre está ligado a la lengua: *Euskal Herria* (País del Euskera), incluso la persona originaria *euskaldun* (Poseedor del Euskera).

En torno al origen de la lengua, se ha comprobado que desde los tiempos prehistóricos, aquí se hablaba el euskera, siendo la única lengua de aquella época que permanece viva en Europa Occidental.

En la antigüedad, el latín había sido la única lengua escrita, pero tras la romanización, las lenguas romances o provenientes del latín, comenzaron a ocupar territorios, siendo estas elegidas por las instituciones del país para sus escritos, aun siendo el euskera hablado de uso mayoritario.

### • Literatura escrita

Pese a los problemas sufridos por el euskera escrito, aparece el libro de Bernard Etxepare, titulado en latín *Linguae Vasconum Primitiae* (Inicios de la lengua de los vascones), representando el comienzo de la literatura escrita en Euskera. Se publica por primera vez en el siglo XVI (año 1545) y es un libro de poemas, que incluye temas religiosos, amorosos, autobiográficos y de alabanza hacia el Euskera.

• **En el Siglo XVII**, Lapurdi se convierte en el centro fundamental de la literatura vasca.

Uno de las figuras más importante es el escritor Axular (De nombre Pedro Dagerre), pese a que dejó un solo libro *Gero* (Después), donde ofrece consejos y ejemplos para el cristiano.

También es importante mencionar a Joannes Leizarraga, quien por orden de la Reina de Navarra tradujo al euskera el Nuevo Testamento.

• **Desde el siglo XVIII**, los ataques contra el euskera fueron más fuertes, y la literatura escrita, conoció las más diversas dificultades como las relacionadas con la censura o la prohibición. Por otro lado la ortografía sufría variaciones, ya que cada autor escribía la misma palabra de forma diferente, hasta la unificación ortográfica del siglo XX. Pero, así y todo, se logró no sólo la existencia de una literatura escrita, sino la supervivencia de la lengua.

En el Sur del País Vasco, destaca Manuel Larramendi, con la gramática *El Imposible vencido* y un *Diccionario trilingüe español-vasco-latín* en dos tomos, cuya edición de 1745, conservamos en la Colección Antigua.

Pero además, podemos leer *Las Obras Completas* de Agustín Cardaberaz, quien tuvo graves problemas con la censura.



• **Del siglo XIX**, la obra más importante es la primera novela escrita en euskara, data 1870. Se titula *Atheka Gaizteko Oihartzunak* (Los ecos del paso de Roldán) de J.B. Daskonagerre.

Pero en la Biblioteca Ostolaza, además podemos leer más de 800 obras en Euskara, de los diferentes géneros literarios: novelas, poesías, cuentos, obras teatrales incluso algunas biografías.

También, entre la producción literaria, escrita en castellano, destacan *Las obras Completas* de importantes autores vascos como Unamuno, Antonio de Zunzunegui o Pío Baroja.

• **Literatura oral**

Como todos sabemos, en la antigüedad, la literatura tradicional vasca, se transmitía oralmente y de generación en generación. Pero la expresión mayor y más completa de la literatura oral, es el **bertsolarismo** o la técnica de concebir e improvisar estrofas en público. El gran trabajo de recopilación y reedición de antiguas composiciones se las debemos a Antonio Zabala, hombre que resulta imprescindible para el conocimiento de este campo de la literatura popular.

Entre estas valiosas recopilaciones, encontramos las composiciones de Pedro Mari Otaño, Xalbador, Xenpelar, Pello Errota o Txirrita.

• **Lingüística**

Desde el siglo XIX hasta 1936, surge un movimiento en torno a la lengua euskara con numerosas publicaciones de revistas y recopilaciones.

En 1918, se funda Euskaltzaindia o La Academia de la Lengua Vasca, bajo la presidencia del vascólogo Resurrección M<sup>a</sup> Azkue, cargo que ocupó hasta su muerte. Surgió para poner orden y método en el campo de las investigaciones de la filología vasca.

Dicha institución se crea bajo el Patrocinio de las Diputaciones de Álava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra. Cuyos boletines editados con el nombre *Euskera*, recogen las investigaciones y estudios



sobre la lengua euskara, desde el año 1919 hasta 1966.

Otros volúmenes de gran interés son *Anuario del Seminario de filología vasca Julio de Urquijo*, la *Colección Euskalzale* o *Fontes Linguae Vasconum Studia et Documenta*, en cuyos números se revisa el pasado del euskara en la vida del pueblo Navarro.

De carácter pedagógico, descubrimos las colecciones *EGAM*, *Jakin* o *Gramática de los cuatro dialectos literarios del Euskara*, obra cuyo autor es el prestigioso lingüista, Arturo Campión.

• **GEOGRAFÍA E HISTORIA**

• **Geografía**

La Colección dirigida por F. Carreras Candi, *Geografía General del País Vasco* (12 Vols.), difunde el conocimiento de nuestra región bajo los diversos aspectos de su relieve, la descripción físico-geológica, la corografía botánica o la situación, límites o extensión de nuestros territorios.

Existe también una obra de gran utilidad *Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco* (6 Vols.), que difunde el estudio del terreno y sus producciones naturales.

El conocimiento sobre los ríos y los espacios agrícola, industrial y urbano, se refleja en una colección (5 Vols.) titulada *Ibaiak eta haranak*, ilustrada con bellas fotografías.

• **Historia**

Existe también importante documentación de nuestro pasado histórico, sobre Guipúzcoa, Vizcaya, Álava y Navarra. Una de las colecciones más completas es *Historia de Euskadi*, cuyo autor, Martín de Ugalde, recopila en seis tomos una gran documentación, que abarca desde la Prehistoria hasta nuestro período actual.



Poniendo de manifiesto en el último volumen la música, el arte, los juegos y los deportes.

Otro título a tener en cuenta, es *Historia de las naciones bascas (de una y otra parte del Pirineo septentrional y costas del mar Cantábrico)*, donde J.A. Zamacola, hace eco de la historia, desde los primeros pobladores hasta el siglo XIX. Con la descripción de los fueros, usos y costumbres de cada uno de los estados vascos que hoy existen.

La guerra civil iniciada aquel 18 de Julio de 1936, es una parte importante de nuestra memoria colectiva, que determinó profundamente el devenir histórico del Pueblo Vasco. En base a este tema descubrimos la *Revista Euzko Deya* (2 Vols.), editada en París entre 1936-1940. Y *La Historia General de la Guerra Civil en Euskadi* (8 Vols.).

### • Geneología

#### - La Casa/Apellidos

La casa (*etxe*) ha sido en la sociedad vasca la raíz y el eje de la vida. La casa y sus pertenencias (huertas, pastos...) era el principal objetivo del trabajo cotidiano. También era la herencia de los antepasados y la propiedad que se dejaba a los sucesores.

Por ello, la casa tiene su identidad y su nombre, el mismo que reciben sus habitantes.

Algunas casas tienen el nombre que corresponde al lugar. Por ejemplo, Elizondoa (junto a la iglesia) o Goikoetxea (casa de arriba). Otras expresan el oficio del señor o señora de la casa: Arostegia (herrería). Finalmente, las que tienen el nombre del primer dueño: Perurena (La de Pedro), Mikelena (La de Mikel).

Pero tanto la casa como sus habitantes participan del mismo nombre. Si "Iturraldea" (junto a la fuente) es la casa, Iturralde es el apellido de sus habitantes. Este tema lo trata Isaac López Mendizabal en *Etimologías de apellidos vascos*.



#### - Heráldica de apellidos vascos

El espíritu de familia, base indestructible del pueblo euskaro en su constitución social, halló su expresión gráfica en los escudos de armas. Los herederos de los linajes vascos, ven en ellos la cifra de su nobleza y su antigüedad, ya que son clave de sucesos legendarios.

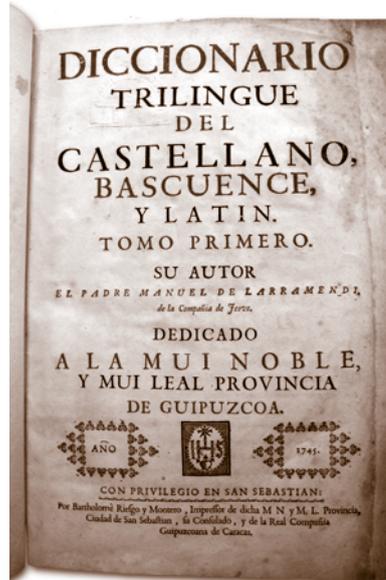
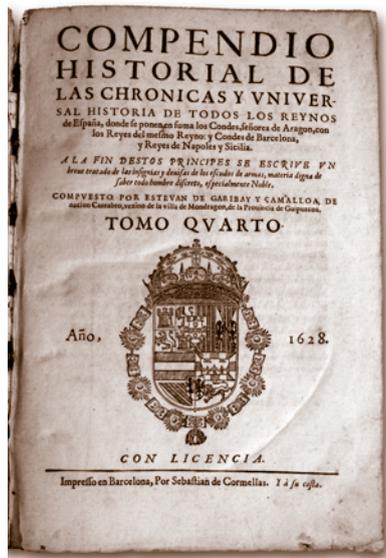
Jaime Querexeta en el *Diccionario onomástico y heráldico vasco* (7 Vols.), estudia más de 25.000 apellidos vascos, su significación, pruebas de hidalguía y escudos de armas.

La recopilación de escudos heráldicos que se conservan en solares vascos, se refleja en la colección *El Solar vasco-navarro* (6 Vols.) de Arturo García Carraña o *Escudos de Vizcaya* de Javier Ybarra Bergé. También, Jesús Echegaray indaga e inicia el inventario de las *Casas blasonadas del País Vasco*, y establece una relación de cuantas torres, casas, palacios y caseríos ostentan escudos en sus fachadas. El Tomo I, se refiere a la Merindad de Durango. El Tomo II, trata de las Merindades de Busturia y Uribe y el Tomo III de los Partidos Judiciales de Azpeitia y San Sebastián.

### • DEBA

Por último, en la Colección Euskal Herria, hemos integrado un apartado dedicado a Deba. Incluye los libros cuya temática se refiere a nuestro municipio, o están editados por autores o entidades de Deba. Podemos destacar las publicaciones editadas regularmente: *Deba Aldizkaria*, *Deba Bilduma*, *Ostoazaren Testamentua* (2 Vols) y obras de autores como Anes Arrinda, Patxi y Roke Aldabaldetrecu, o Rafael Castellano.





### COLECCIÓN ANTIGUA (1628-1960)

Esta colección está formada por más de 3000 volúmenes, de los más diversos temas. Aunque, he observado la existencia de un elevado número de libros en materia pedagógica. Hecho que corrobora la importante actividad docente que, en tiempos pasados, se desarrolló en la Fundación Ostolaza.

Pero de todos los libros pertenecientes a esta colección, me gustaría que nos acercáramos a los más antiguos que aquí se conservan, fechados entre los siglos XVII y XVIII.

- **Siglo XVII:** Los libros más antiguos de la Biblioteca, datan de 1628. Es una publicación, formada por cuatro tomos, titulada *Compendio Historial de las crónicas y Universal historia de todos los reynos de España*, cuyo autor es Estevan Garay Çamalloya.

Perteneciente a este mismo siglo, concretamente publicado en el año 1657, es el libro titulado *Los Siete Libros de Flavio Iosefo* de Francisco Ramos del Manzano.

- **Siglo XVIII:** El libro de *Medicina, Manual de Cirugía práctica*, es el libro de mayor antigüedad del siglo XVIII. Data del año 1743, y fue escrito por Pascual Francisco Virrey y Mange.

Fechado en el año 1745, es la publicación *Diccionario Trilingüe Castellano-Vascuence-Latín* (2 Vols.), del autor vasco, El Padre Larramendi. De fecha algo posterior, 1752, data el libro de las *Cartas de Santa Teresa de Jesús*, escrito en castellano antiguo.

#### • DEVA, en la Colección Antigua

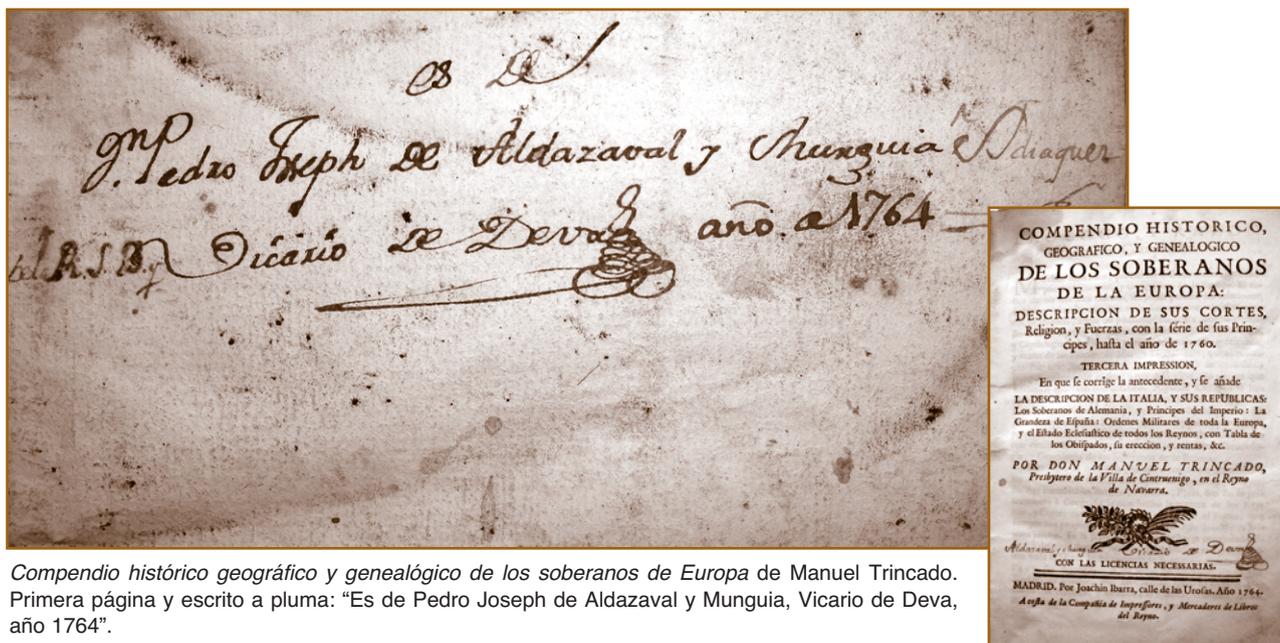
También se hace referencia a Deva, en algunos libros antiguos, por ejemplo en el *Album geográfico descriptivo del País Vascongado. Guipúzcoa* (1914-1915), de Rafael Picavea, donde entre las poblaciones guipuzcoanas, aparece el pueblo de Deva con fotografías y datos históricos de primeros de siglo.

De 1926, es el libro de José A. Lizarralde, titulado *Semblanza religiosa de la Provincia de Guipúzcoa*, en cuyo primer volumen: *Andra Mari*, trata sobre la Virgen que se encuentra en la portada de la Iglesia de Santa María, de Deva.

Como curiosidad, existe un ejemplar *Compendio histórico geográfico y genealógico de los soberanos de Europa* de Manuel Trincado (Presbítero de la Villa de Cintruenigo en el Reyno de Navarra) donde aparece en la primera página y escrito a pluma: “*Es de Pedro Joseph de Aldazaval y Munguia, Vicario de Deva, año 1764*” cuyo nombre también aparece grabado, en la Iglesia de Deva (bajo el coro), y a quien le debemos interesantes estudios marianos sobre la Virgen de Itziar.



*Después de descubrir los volúmenes más antiguos que aquí se conservan, para terminar, sólo deciros que espero que este viaje, recorriendo el fondo de la tan querida Biblioteca Ostolaza, haya sido gratificante, y sirva para hacernos una idea de algunos de los libros más significativos que alberga. Espero que todos disfrutemos de este pequeño tesoro que hay en nuestro pueblo, a cuyo protagonista, el libro, dedico a continuación estas últimas líneas.*



Compendio histórico geográfico y genealógico de los soberanos de Europa de Manuel Trincado. Primera página y escrito a pluma: "Es de Pedro Joseph de Aldazaval y Munguia, Vicario de Deva, año 1764".

## EL LIBRO

**"El pensamiento moriría con el pensador, si el libro no hubiera sobrevivido al hombre."**

He tenido la suerte de tener a los libros como únicos compañeros de trabajo. Y, entre mis manos, desde libros escritos con elevadas concepciones filosóficas, hasta cuentos con sencillos mensajes infantiles. También aquellos que aunque sufran algún deterioro físico, debido al paso de los años, han llegado a su vejez, y por ello han sido encumbrados.

Pero, todos ellos son obras escritas por el ser humano, donde a lo largo de su existencia, ha plasmado la historia de su alma y de su saber, para conformar las más diversas disciplinas:

- La **filosofía** nos invita a pensar.
- La **historia** nos desvela nuestro pasado.
- La **ciencia** nos demuestra metódicamente sus principios.
- La **novela** nos entretiene y da libertad a nuestra imaginación y fantasía.
- La **poesía** nos hace sentir.

**E**l libro nos instruye, sin castigos ni disciplinas. Nos acompaña y no nos exige nada. Si le consultamos por la noche, no duerme. Si le buscamos, no se esconde o si ante él descubrimos nuestra ignorancia, sabe excusarnos.

El libro es un maestro del alma, es un maestro del saber.



### • Bibliografía

OHIRPEAN: El País del Euskara. XAMAR.  
Editorial: Pamiela, Pamplona. 2005

### • Agradecimientos

Agradezco la colaboración de Javi Castro, autor de las fotografías que ilustran el texto, y que han sido realizadas exclusivamente para este artículo.

# Los molinos de mareas de los Irarrazabal

Javi CASTRO

En la margen derecha de la ribera del río Deba se sitúa el campo de fútbol denominado Errotazar, cuyo topónimo denota la existencia en el lugar de un molino muy antiguo, del que ya prácticamente no se puede reconocer ningún vestigio asociado al artilugio hidráulico que allí existió.

Este artículo trata de poner en valor los datos sobre la existencia en el lugar de dos molinos de mareas, el de Errotazar y el Mayor o de Irarrazabal, pertenecientes al solar de la familia Irarrazabal al menos desde la segunda mitad del siglo XV.

En el apeo de 1482 aparecen citados los primeros datos de la existencia de dos molinos, uno denominado como “nuevo” y el otro como Erdayde, entre los pertenecidos de la casa solar de los Irarrazabal junto a los juncales de la Villa: *“que sean libres e francos dentro de los dichos limites e salbo los juncales que son en Yrarraçabal, entre los mollinos de Erdayde e el mollino nuevo e sus presas de las agoas e la dicha canal, por publicos e conçeçjiles. Pero sy el dicho preboste ho sus herederos e suçesores sy en algun tiempo del mundo quesyeren ensanchar o faser mayores las presas de los dichos mollinos que en tal caso puedan ensanchar e fazer .... E todavia las presas donde entra e coge la agoa que syenpre sean del dicho preboste syn parte ninguna del conçejo salbo como dicho es los dichos juncales por publicos conçeçjiles”* (1).

Dicho molino Erdayde es sin duda el más antiguo de los dos que se citan en la zona de Irarrazabal, que posteriormente ha quedado en la historia con el topónimo de Errotazar (2). La importancia de los molinos como elementos imprescindibles en épocas pasadas contrasta con el poco valor que hoy en día se otorga a este tipo de ingenios industriales (3). En el interesante informe que realizó Aranzadi Z.E. en agosto de 1998 se indica que, como conclusiones y en referencia al citado apeo de 1482, dentro de los límites de los pertenecidos de la casa Solar de Irarrazabal (4), por el



Zona de salida del actual lezón de Errotazar.

oeste estaría “el molino de Erdayde”, por el norte estaría la “zona de juncales que son propiedad de la Villa de Deba, al final de los cuales y a la orilla del río estarían ubicados el Molino de Irarrazabal o “nuevo” y la Casa-Torre de la ribera” (5). Tanto el molino de Erdayde como el “nuevo” eran molinos de mareas y ambos pertenecían a los Irarrazabal, el primero de una rueda situado algo alejado de la casa, aguas arriba y el nuevo de dos ruedas y cercano a ella, aguas abajo. Así, al fallecer Anton Gonzalez de Andia se realizó un memorial con los bienes radicantes en Deba, que pasaron íntegramente a su sucesor primogénito Domenjón Gonzalez de Andia e Irarrazabal en la primera mitad del siglo XVI: *“un molino çerca de la dicha casa con dos ruedas de molar y su presa grande marea y junto a la casa del molino otro jardin çercado de cal y canto con sus naranjos, mas otro molino mas arriba llamado molino de Herdayde, con su presa grande de marea”*.

En 1569 vuelven a ser citados los molinos por causa de un litigio entre Domenjón Gonzalez de Andia y su primo Juan de Lastur, por las cantidades de dinero que el primero debía a Domingo de Orbea y a Mariana de Aguirre. Juan de Lastur al ser heredero le puso pleito a Domenjón y en la sentencia de ejecución de los bienes a favor de Juan de Lastur se cita que *“delante de las puertas de la cassa de los mollinos principales que estan cerca de la dicha cassa y solar de Yraraçaval el dicho teniente de prevoste daba la posesion de los dichos mollinos e cassa y presa al dicho bachiller Santiago de Lastur en el dicho nombre”* y *“después delante las puertas de la cassa del mollino Herdayde que son en el terminado de la cassa de Yraraçaval...”* (6). Joan de Andia fue nombrado como inquilino de ambos molinos.

Nuevamente en 1570 aparecen citados los molinos por motivo de la sentencia del 21 de agosto que el Alcalde de la Villa debarra dicta contra Domenjón a favor de su hermana María Joan de Irarrazabal, por la que hizo entrega de una quinta parte de todos los bienes de la casa, figurando entre ellos *“señalaron y partieron los dos molinos, el molino grande de dos ruedas que es cerca dela dicha casa de Yraraçabal y el otro molino de una rueda que es el de Herdayde...”* (7). Una segunda partición realizada por los agrimensores Domingo de Oliden, Tomás de Arrascaeta y Pedro de Aguirre es señalada el 20 de junio 1571, donde aparecen citados los mismos molinos. Nuevamente el 9 de mayo de 1572 se recurre a una nueva partición para contentar a los cinco herederos, mediante sorteo. Fruto de esta nueva partición en 5 lotes, las autoras del informe de Aranzadi dibujan un plano propuesto con la ubicación aproximada de algunos elementos tales como los dos citados molinos, el de Erdaide y el nuevo o Mayor de Irarrazabal (8). El lote de la casa solar de Irarrazabal “la vieja” con el molino de Erdaide le toca en suerte a Clara de Irarrazabal, por lo que tres quintas partes de las propiedades, entre ellas los 2 molinos de Irarrazabal, pasan a poder de Juan de Lastur, continuando con su propiedad su sobrina y heredera María de Lastur (9), quien arrienda en septiembre de 1594 el molino de la *“cassa de Yraraçabal, por tiempo y espacio de tres años”* a maese Pedro de Arrascaeta, con una serie de condiciones. Entendemos que este molino se trata del nuevo, situado aguas abajo de la casa, a orillas de la regata de Antzondo. Hacia 1606 María de Lastur devuelve parte de las propiedades incluyendo los citados molinos a Leonor de Recalde Irarrazabal, sobrina de Domenjón Gonzalez de Andia, por lo que los ingenios hidráulicos retornan a la familia Irarrazabal a principios del siglo XVII, convirtiéndose Leonor en la nueva señora de la casa solar de los Irarrazabal (10).

No duró mucho la alegría de Leonor, porque su hermano Francisco Gonzalez de Andia Irarrazabal le entabló pleito en 1609 por la posesión de las propiedades, al entender que era él el legítimo heredero por ser la



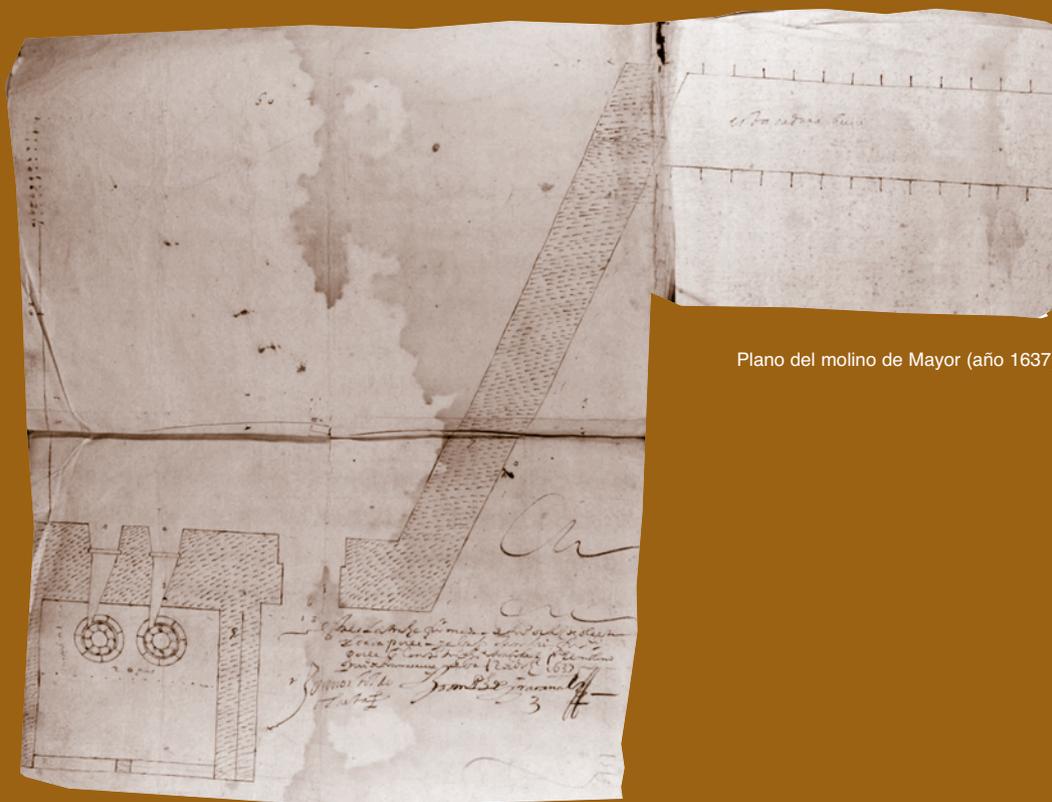
Zona de salida del actual lezón de Errotazar.

casa y el solar de los Irarrazabal de mayorazgo, recayendo sentencia favorable al citado Francisco.

Los bienes de los Irarrazabal quedan entonces ligados a Francisco, que fue nombrado en 1632 marqués de Valparaíso, por el rey Felipe IV. Desde esa época los Irarrazabal se asientan fuera de Deba y sus bienes, aunque son gestionados por administradores, se van arruinando y necesitan de costosas restauraciones. Ya en 1632 los dos molinos necesitan de frecuentes arreglos, probablemente por ser afectados por las habituales crecidas del río Deba. Las condiciones para reparar tanto la casa-torre como los dos molinos fueron hechas públicas por el administrador Juan de Cerain, marcando dos años para finalizar las obras que fueron concertadas con Miguel de Aquearza, para *“reparar la Cassa Torre y solar de Yraraçaval, el molino de junto a la dicha torre y el de Erdaide...”*, quedando arrendados los citados edificios y pertenecidos por cuatro años, aunque ya tenían otra familia arrendada (11).



Plano del molino de Erdaide (año 1637).



Plano del molino de Mayor (año 1637).

Cuatro años después las obras siguen sin realizarse y en 1636 se vuelven a presentar las mismas condiciones para reedificar los dos citados molinos, sin aludir a la casa-torre. El remate de las obras se adjudica en almoneda por cerca de 779 ducados a favor del mismo Aquearza, cuya obra se concierta con el propio Miguel de Aquearza y tres vecinos de Elgoibar: los canteros Domingo de Longa y su hijo Lucas y el carpintero Pascoal de Balluibar. De esa época existen dos planos, uno el correspondiente al molino de Erdaide y otro del de Irarrazabal o mayor, ambos de 1637 (12). Uno de los planos tiene dibujadas dos ruedas y la antepara con las estacaduras, con un edificio de 20 pies de largo por 10 pies de ancho y el otro una rueda, con un edificio de 16 pies de largo por 10 pies de ancho, entendiéndose que el de dos ruedas corresponde al Mayor y el de una rueda al de Erdaide.

Un año más tarde, en 1638, se hace ajuste de cuentas citándose la limpieza de la presa y reparos del molino de Irarrazabal sin que se cite ninguna partida específica para el molino de Erdaide.

En 1687 era administrador de los pertenecidos de Irarrazabal el Alcalde de Deba, Fernando Alvarez de Toledo, hermano del nuevo dueño de Irarrazabal Sebastian Gonzalez de Andia Toledo y Guzman, 2º Marques de Valparaiso, y nuevamente aparecen las obras de los molinos de Irarrazabal, sin especificar de cual de ellos se trata aunque se los cita en plural, ante el escribano Antonio de Olaverrieta (13):

*Para la obra de los molinos de Yrarrazaval  
6 de mayo de 1687*

*En la Villa de Deva, a seis de mayo del año de mil seiscientos y ochenta y siete, ante mi el escrivano y testigos parecieron de la dicha otra parte el señor don Fernando Alvarez de Toledo Alcalde ordinario de ella en virtud de poder del señor Marques de Valparaiso su hermano que está en mi poder de que doy fe otorgado al veinte y nueve de abril del año pasado de mil seiscientos ochenta y seis ante Joseph de Vela Çexudo Escribano Real vecino de Madrid; y de la otra Domingo de Curucelaeguy maestro carpintero vecino de la de Villa de Elgoibar: Dixeron que el dicho Sr. Don Fernando tratava de reedificar unos molinos en los juncales de la casa y palacio de Irarraçaval para cuió efecto se avian conbenido y por la presente se conbenieron en la manera siguiente :*

*Primeramente que el dicho Domingo de Curucelaeguy se obliga con su persona y bienes avidos y por aver de fabricar dichos molinos y ponerlos acavados y corrientes para el día de San Miguel primero benidero de este año siendo a su cuenta y obligacion, toda la manufactura de la obra de dichos molinos, asi de cantería como de carpintería, cortar los arboles su basalar*

*y el aserrar la tabla, calanadura y ripa necesaria y de las acenias de dichos molinos, siendo a cuenta del dicho Don Fernando Alvarez al pie de la obra de dichos molinos todos los materiales necesarios como son madera, tabla, ripa, calanadura, cal, arena, piedra, texa y el clavaçon que an de llevar dichos molinos.*

*Que para toda la manufactura de la dicha obra de cantería y carpintería le aya de dar al dicho maestro el dicho Sr. Don Fernando treientos pesos de a ocho reales de plata de cada uno, los ciento y veinte y cinco en la mano, y los ciento y setenta y cinco restantes en jenero y material para texer en pie a examen y abaluaçion de las personas que an de poner por ambas partes que sean de cortar este presente año en el jaro de la dicha casa de Irarraçaval.*

*Y el dicho Don Fernando se obligó en forma de entregar al dicho Domingo los dichos materiales en la forma que dice su condicion como tambien los dichos trescientos pesos en que se an concertado y poniendo en examen en presencia de mi el escrivano y testigos entregó al dicho Domingo los dicho ciento y veinte y cinco pesos en cien escudos de a diez reales de plata cada uno y el dicho Domingo los recevio a su poder realmente y con efecto y dió carta de pago en forma de que doy fe.*

*Y ambas partes para el cumplimiento de esta carta dieron poder a todos los jueces y justicias de Real Magestad de quales quiera partes que sean a cuya Jurisdiccion se sometieran y renunciaron su propio fuero ... .. con todas las demas leies y otras de su favor con la jeneral en forma y asi los otorgaron siendo testigos Don Athanasio de Çegura, Don Mauricio Vicente de Anciondo y Ignacio de Balçola vecinos de esta dicha Villa, doy fe, conozco y el dicho Sr. Don Fernando firmó y por el dicho Domingo que dixo no savia un testigo. Y en fe dello yo el escrivano.*

*Don Fernando de Alvarez*

*Mauricio Vicente Anciondo*

*Antemi*

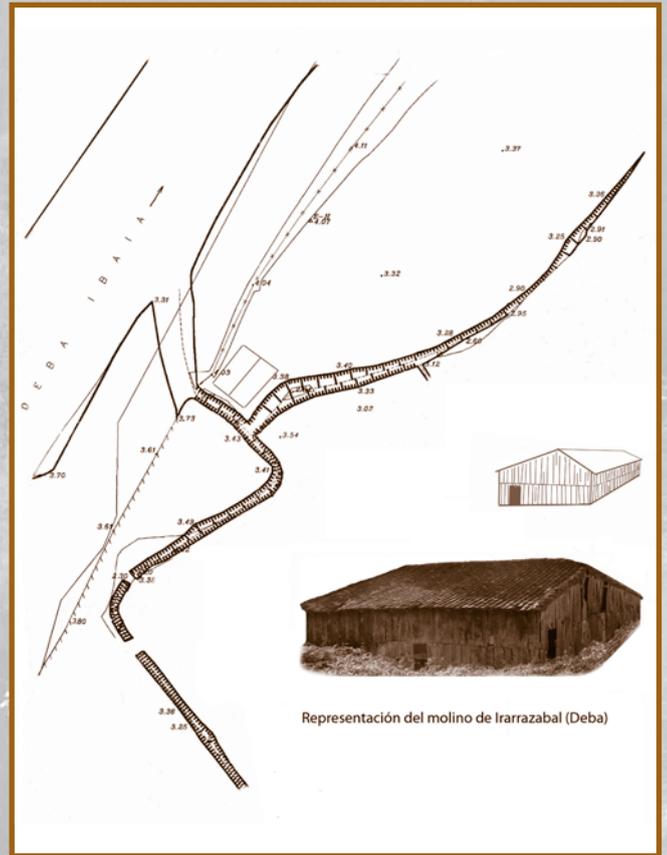
*Antonio de Olaverrieta*

A partir de mediados del siglo XVII ya no se cita el molino de Erdaide sino el genérico de molinos de Irarrazabal. Incluso en 1690 intentaron construir en los juncales otro nuevo molino, pero los juncales eran de la Villa de Deba y el pleito lo perdieron los Irarrazabal.

En 1697 nuevamente se cita que los molinos estaban parados y sin inquilino, porque Fernando no los había podido poner en marcha "por falta de agoa y otros ynconvenientes" (14).



Plano de la zona de Errotazar con indicación de las actuales cotas de nivel.



Hipótesis de la situación del molino de Errotazar o Erdaide.

Siguen intentando ponerlos en marcha y arrendándolos a diversos inquilinos por varias fanegas de trigo. Aunque Fernando gastó muchos ducados en recomponer los molinos lo cierto es que su rendimiento era muy bajo, moliendo únicamente 2 fanegas de trigo cada 24 horas (cada fanega tiene 55,5 litros de grano), porque casi no tenían agua para moler: *“... uno es en las mareas de aguas vivas que es en el tiempo de ocho días al mes y que a las veinte y quatro oras del dia en las dos mareas molera dos fanegas de grano ... no pudo ni consiguio otra cosa. Por estar dichos molinos muy lebandados del Rio y estar la presa çenegada, neçesita de su linpieza y hacer otras muchas obras...”* (15).

A principios del siglo XVIII la casa solar de los Irarrazabal ya estaba arruinada y solo queda en pié la Casería y el molino Mayor, así consta en la declaración que hicieron en 1703 Francisco de Goicolea, dueño de la casería de Goicoechea y Juan de Egaña, arrendador de la casería de Irarrazabal, indicando además la existencia de la casilla que fue empezada para hacer otro molino en los terrenos juncales públicos pero que nunca llegó a funcionar. Para esa fecha ya no hay referencias al molino de Erdaide.

Por motivos de un pleito que en 1709 el representante del Marques de Valparaiso puso contra el administrador del mayorazgo, Antonio de Unzueta, se sabe

que el molino de Irarrazabal fue reconvertido en casería y que Unzueta vendió la piedra de moler de dicho molino a Francisco de Buxanda (Placencia) por 8 escudos (16).

Nuevamente en 1725 se confirma que el molino de Irarrazabal ya estaba convertido en casería *“le tomo la mano... y le entro en la casa molino de Yrarrazaval que antiguamente hera Molino y oi esta reducida a Caseria, como pertenescido de la Casa solar ...”* (17). No se cita ningún nombre específico a la nueva casería. En 1755 se sigue citando el Molino de Irarrazabal por motivo de unas disputas por el corte de juncos con el inquilino de dicha casería, puesto que los moradores del barrio querían beneficiarse de dichos juncos públicos y el inquilino de la citada casería se lo impidió con mano armada y violencia. El asunto provocó que Deba volviera a recurrir a la sentencia de 1559 que declaraba como públicos y concejiles las tierras juncales situadas junto a Irarrazabal (18).

En una escritura de venta del año 1846 se cita como colindante el molino de Errotazar: *“y la segunda porcion de heredad nueva existe en la parte inferior del molino viejo de Errotazarra de cabida de tres y media a cuatro posturas de igual medida, confinante por mediodia y poniente en parte con pertenecidos de la caseria de Irarrazabal”* (19).

## DATOS PUBLICADOS SOBRE ERROTAZAR

Existen muy pocos datos publicados sobre el origen del topónimo. Antxon Aguirre Sorondo ya apuntaba en esta misma revista en 1989 que el molino de Errotazar pudiera tratarse de un molino de mareas dada la situación de su emplazamiento, sin ponerle fecha de su antigüedad (20).

En 1996 Roque Aldabaldetrecu publica el importante libro sobre la historia de Deba en el cual edita el plano de 1783 realizado por Francisco de Lizaso sobre las tierras juncales sembradías de la Villa de Deba (21), donde se indica hacia el poniente una zona situada fuera de área de los juncales como “parte de Errotazarra”, perteneciente a la casería de Irarrazabal y pegante al río madre *“Yualmente digo que empeñando la mensura de ballados por el extremo occidental de hacia la parte de Errota Zarra propia de los dueños de la nominada casería de Yrarrazabal...”*. En dicho plano no hay ninguna mención al posible molino Mayor de Irarrazabal cercano a la actual casería. En el año 2007 publiqué en esta misma revista un estudio sobre la descripción más concreta del citado plano de 1783, con la cita del molino de mareas de Errotazar (22) y, con gran acierto, una copia de dicho plano fué colocado a principios del año 2008 en uno de los paneles indicativos de la marisma de Artzabal.

Habiendo visitado la zona en varias ocasiones y una vez cojeado las escasas estructuras que aún se pueden apreciar con cierta dificultad, en la zona nororiental del actual campo de fútbol, con el plano realizado por el Ayuntamiento de Deba por motivo de su última remodelación, se puede teorizar sobre el lugar que debió ocupar el edificio que albergó el molino de Erdaide, que al parecer no fue afectado por las obras del citado campo deportivo. La orientación de uno de los lezones en dirección suroeste, contraria a su función desaguadora y la existencia en la zona de un espacio elevado en forma cuadrangular junto a la confluencia de dos lezones, que se unen para formar un canal directo hacia la ría de Deba, permite asegurar el lugar donde presumiblemente estaría asentado uno de los dos molinos de mareas de la casa solar (23). La zona citada está declarada co-

mo de presunción arqueológica por Resolución de 23 de septiembre de 1997 (24).

En cuanto al molino llamado como nuevo o Mayor, también de mareas, debió perder muy pronto su función por que su historia cae rápidamente en el olvido, primero reconvertido en casería y quizás convertido en fragua más tarde.

En 1816 cuando se vende la casa de Arzabal no hay referencias al molino: Se trata de la venta de la casa, huerta y fragua de Arzabal en 1816 por Simón de Amuchastegui (de Mutriku) a Miguel de Ostolaza, siendo éste vecino de Deba (25).

En el plano topográfico de 1871 de los terrenos pertenecientes al Marqués de Valparaíso, se cita la casa de Arzabal Menor, situada enfrente de la de Arzabal mayor y junto a la regata de Antxondo, pero nada se indica sobre la existencia de algún molino (26). La casa fue derribada unos pocos años más tarde, cuando llegó el ferrocarril a Deba en 1893. Por los datos analizados ahora se plantea la hipótesis de que dicha casa fue en origen el molino Mayor de Irarrazabal.



Ortofoto con la situación hipotética de los dos molinos de mareas

Notas:

1.- Barrena, E y Herrero, V. J: *Archivo Municipal de Deba, II, Libro de Apeos y Ventas de Tierras Concegiles (1482-1483)*, Donostia, 2005, Eusko Ikaskuntza, Fuentes documentales medievales del Pais Vasco, nº 124, doc. nº 5.

2.- El topónimo Erdaide no lo hemos localizado por la zona. Quizás derivase de Erdi como puede entenderse al estar situado en una situación intermedia de dos molinos que pudieran situarse aguas arriba y aguas abajo respectivamente. Sea como fuere dicho topónimo debió cambiar a Zaharra cuando con el paso del tiempo debió arruinarse definitivamente a mediados del siglo XVII. Las cotas actuales en la zona de Errotazar son de + 4,0 m. y por lo tanto la diferencia entre la pleamar y bajamar no da para grandes amplitudes de potencial, salvo en mareas vivas, estimándose que los molinos no podrían trabajar más de 4 ó 5 horas por cada marea. Los molinos de mareas tienen el handicap de que al estar en zonas estuarias se colmatan de limos con facilidad y están a merced de las crecidas del río, siendo por lo tanto necesario dedicar un constante y elevado gasto en limpiar sus extensas áreas de recarga o reparar los azudes.

3.- Aguirre Sorondo, Antxon: *Molinos de mareas en la costa vasca*, Revista Litoral Atlántico, nº 1, Santander, 1997. Se cita la existencia de 7 molinos de mareas en Lapurdi, 14 en Gipuzkoa, uno de ellos en Deba y de 12 en Bizkaia. Es a partir de mediados del siglo XI cuando se dispone de los primeros datos sobre molinos de mareas en el arco atlántico, extendiéndose de norte a sur paulatinamente, desde Gran Bretaña hacia Francia y después a la península ibérica. En Avilés se documenta un molino de marea en el año 1229. Se muestra un interesante grabado de los dos molinos de mareas existentes en Baiona (Lapurdi) en el año 1599. Los molinos de mareas en Gipuzkoa eran conocidos y abundantes.

4.- Ayerbe Irizar, Miren y Arrizabalaga, Sagrario: *Informe Histórico-Arqueológico de la Casa Solar Irarrazabal (Deba)*, S.C. Aranzadi, agosto 1998, pág. 15.

5.- Idem, pág. 16 a 18.

6.- Idem, pág. 22.

7.- Idem, pág. 25 y 27.

8.- Idem, pág. 30 y 31.

9.- Aldabaldetrecu, Roque. "Un testamento del siglo XVI, el de Juan de Lastur", pág. 32, Revista Deba nº 65, Negua 2006.

10.- Ayerbe Irizar, M y Arrizabalaga, S: Idem, pág. 33 y 34. "E luego vaxo a un su molino que esta junto a la dicha casa en que entro e tomo ansimismo la dicha posesion juntamente con el molino que dizen de Erdaide y demas tierras ..."

11.- Idem, pág. 36 a 40.

12.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 2/1957, fol. 56 r y 2/1957, fol. 151 r.

13.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 2/2037, fol. 62 r y 62 v. **Ripia (ripa)**: Tabla delgada, desigual, sin pulir. Cada una de las piezas alargadas que se colocan en hileras solapadas, para impermeabilizar una cubierta o una pared. **Acenia (aceña)**: Molino harinero con turbina de rueda vertical, que gira impulsada por el agua del cauce de un río, algunas veces se usa el mismo término para definir las turbinas horizontales, como en este caso. **Calanadura (canaladura)**: Moldura hueca.

14.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 2/2041, fol. 88 a 89 r.



15.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 2/2041, fol. 90.

16.- Ayerbe Irizar, M y Arrizabalaga, S: Idem, pág. 52 y 53.

17.- Ayerbe Irizar, M y Arrizabalaga, S: Idem, pág. 55. Se plantea como hipótesis que el edificio que actualmente se conserva en la parte oriental del caserío Irarrazabal pudiera corresponderse con el antiguo molino.

18.- Castro, Javier. "Un documento de 1559 sobre los juncales de Deba", Revista Deba nº 32, Negua 1995.

El documento se encuentra en el Libro I del Archivo Histórico Municipal de Deba, doc. nº 17.

19.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 4/0081, fol. 41 r.

20.- Aguirre Sorondo, Antxon. "Los molinos maquileros de la Villa de Deba", Revista Deba nº 13, Negua 1989. A un kilómetro aproximadamente del casco urbano, saliendo por la carretera 634 rumbo a Elgoibar, está el campo de fútbol de "Errotazar", que a la sazón tomó su nombre del antiguo molino que allí había hasta la construcción de las instalaciones deportivas. Sin embargo, ya nadie recuerda su existencia, ni queda vestigio alguno en sus alrededores. Por su emplazamiento y dado que no hay señales tampoco de su depósito de carga, aventuramos que bien pudiera haber sido el Errotazar un "molino de mareas", es decir, que el flujo de las aguas marítimas actuaran como fuerza motriz (al igual que muchos otros molinos costeros de nuestra provincia).

21.- Aldabaldetrecu, Roque. "Municipio de Deba. Aspectos históricos en base a sus documentos (1294-1894)", Deba, 1996. pág. 397 a 399. Una copia de dicho plano fue publicada en la pág. 397, así como la descripción completa de la declaración que hizo F. de Lizaso delimitando el humedal. Agradezco a Roque toda la información facilitada.

22.- Castro, Javier. "Las tierras juncales de Artzabal", Revista Deba nº 68, Negua 2007.

23.- La confirmación de dicha hipótesis debe ser avalada mediante catas arqueológicas.

24. BOPV nº 195, de 13 de octubre de 1997.

25.- Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati. 4/0077, folio 88v.

26.- Castro, Javier. "Un plano topográfico de 1871", Revista Deba nº 59, Negua 2004.

# EL DEBARRA

## MIGUEL DE OSTOLAZA

Juan José DE OZÁMIZ

Leiendo la novela Luchana de Pérez Galdós, vemos en que penosa situación se encontraban los habitantes de Bilbao tras setenta días de sitio, hablamos del segundo de ellos, los defensores ocupaban una diminuta parte de lo que hoy es Bilbao, esto es las siete calles, el Arenal, el antiguo cementerio y el Convento de San Agustín, hoy Casa Consistorial. Contaban con la única ventaja de estar a salvo de la fusilería, ya que la distancia y el campo de visión no lo permitía, no así de la artillería que día si día también bombardeaba la ciudad. Esta pequeña ventaja estuvo a punto de perderse cuando el Convento de San Agustín es ocupado por los carlistas y a duras penas los liberales lograron recuperarlo. Los víveres escaseaban y la penuria se extendía en proporción geométrica a quienes no disponían de medios para adquirir lo poco con que contaba la ciudad.

Por otra parte, la población civil no tenía la mínima posibilidad de salir de la ciudad, no solamente porque se encontraba cercada, sino que un puente de barcas impedía la salida a través del río Nervión y por ello adquiere mayor relevancia la figura de Miguel Francisco de Ostolaza Areyzaga, miembro de la Junta, que según nos cuenta Pérez Galdós, Miguel había prometido bailar un aurreku cuando el General Espartero liberase la Villa. Parece que Miguel y su hermano menor Martín Feliz eran en esto almas gemelas, porque de este último decía F. de Paula Madrazo (1848) que desde su mas tierna juventud consagró al baile tal afición, que nadie trató jamás de disputarle el primer puesto entre los bailarines guipuzcoanos.

Pero ¿Qué sabemos de Miguel? él era el mayor de los hermanos, fruto del matrimonio de Manuel Ostolaza y Josefa Ignacia de Areyzaga, que nace en Itziar en 1783 y de niño se traslada a Deba. Sabemos que allí vive en 1790, probando su padre nobleza en 1802. Vivía en el solar que hoy ocupa Debako Kultur Elkarte, en la antigua calle Carnicería, la que hoy es calle J.M. Ostolaza. A principios del S. XIX seguramente se encontraría en la Universidad de Oñate, ya que sabemos que allí estudió su hermano José Manuel y, como más tarde veremos, tenía importantes conocimientos mercantiles y farmacéuticos, ya que estas fue-



Miguel Ostolaza Areyzaga (1783-1836).

ron sus actividades a lo largo de su vida, amén de sus intervenciones militares tan corrientes por otra parte en aquel convulso siglo XIX. Nadie le libró de la guerra de la Convención en su infancia, de la guerra de la Independencia en su juventud, de los continuos combates entre liberales y absolutistas, en los que participa eso si voluntariamente, y por último entre liberales y carlistas en la primera guerra de ese nombre en la que precisamente muere Miguel.

Pero volvamos a los orígenes de Miguel, éste nace en Itziar y es bautizado el 7 de Julio de 1783, su nombre completo es Miguel Francisco Ostolaza Areyzaga y es el mayor de cinco hermanos, los tres mayores nacen en Itziar entre 1783 y 1786, a Miguel le sigue José Manuel, Josefa Joaquina y ya en Deba nacen Martín Feliz y Josefa Francisca. Sobre la vida de Martín Feliz ya se ha escrito en la Revista Deba, al igual que de su hermano sacerdote José Manuel.

Sobre los orígenes de los Ostolaza Areyzaga, mis parientes lejanos, espero escribir con mas detalle en una próxima ocasión, no obstante a pesar de que Manuel Ostolaza Yrure (padre de Miguel) no prueba Hidalguía en Deba hasta 1802 (1), su familia proviene en parte de Arroa (entonces T. M. de Deba) y de Itziar; además de ello su esposa Josefa Ignacia Areyzaga Yziar, era natural de Itziar.

Entre 1787 y 1790 la familia Ostolaza Areyzaga se traslada de Itziar a Deba, por lo tanto casi toda su infancia la pasa Miguel en dicho municipio, aunque no sabemos nada sobre su juventud, desde un punto de vista documental, pero dada su trayectoria sabemos que realizó estudios universitarios (2).

### LOS ÚLTIMOS AÑOS DE MIGUEL EN DEBA

El año de 1816 fue de gran actividad para Miguel, en ese año compra la casa, huerta y fragua de Arzabal al vecino de Motrico Simón de Amuchastegui (3). Casa que vendería su hija Francisca Antonia en 1856 a su tío Martín Feliz (4).

Ese mismo año, se firma escritura de obligación entre Miguel y José María de Zubelzu, médico de Deba que se obliga a pagar en cuatro años la cantidad de 2.480 reales de vellón en moneda de oro y plata, hipotecando su casa para garantizar la obligación (5).

También en 1816 adquiere de la cofradía de mareantes de Deba un censo por 3.000 reales de vellón con 90 de rédito anual (6). Dicho censo figura en el testamento de su hija Francisca Antonia de 25 de abril de 1895 (7).

En 1817 compra una viña de 85 posturas de superficie (2.914 m<sup>2</sup>) y un jaral por 12.000 reales de vellón, en el paraje de Eraiza, a Manuela Josefa de Arbelaz y su hijo Juan Jose, viuda de Juan Bautista de Cincunegui (8).

Es el 12 de enero de 1818 cuando en compañía de su padre Manuel, su hermano Martín Feliz y Juan Maria Arteaga -este como fiador- llevará a cabo el fletamento de tres naves, dos lugres y una goleta, para el



Francisca Antonia hija de Miguel, hacia 1834.

transporte de 5.000 fanegas de trigo con destino a Cádiz y Santander, para lo cual hipotecan sus propiedades por importe de 300.000 reales de vellón (9).

No sabemos por que motivo Miguel abandona Deba, hecho un tanto raro de entender ya que es el mayor de los hermanos, posee una cuantiosa fortuna y había adquirido recientemente la casa y anejos de Arzabal.

No obstante durante algún tiempo Miguel volvería ocasionalmente a Deba, así en la biografía de su hermano Martín Feliz, Roque Aldabaldetrecu dice: *"Así, nos encontramos en el año 1820, con una serie de acusaciones que solicitan la nulidad de elección de Alcalde del Ayuntamiento constitucional de la villa, donde se dice fundamentalmente que Martín Feliz se valió del arbitrio de preparar listas de electores de letra suya, de su hermano Miguel y de otros... Se defiende con una serie de argumentos contundentes y al final queda nombrado"*.

## MIGUEL EN BILBAO

Miguel se casa en la parroquia de Santos Juanes de Bilbao, el 10 de enero de 1819, con María Josefa de Goyoaga Urriolabeitia. Esta es hija del vecino y comerciante de Bilbao Manuel de Goyoaga Arteaga, natural de Ipiña-Zeanuri, y de María Angela de Urriolabeitia Aldezabal de Marquina.

Tras tramitar el expediente de Hidalguía se le otorga el 15 de Septiembre de 1819 el sello mayor de residencia de acuerdo con la documentación que consta en el archivo de la Casa de Juntas de Gernika.

A partir de ese momento Miguel y su suegro Manuel llevan conjuntamente a cabo numerosas operaciones comerciales en Vizcaya, así como de comercio marítimo con Francia, así consta en numerosísimos documentos en el Archivo Histórico de Vizcaya. Se asoció con su suegro creando una sociedad mercantil que grosso modo puede considerarse de Banca. En los balances las partidas principales son de personas acreedoras y otras deudoras. Hay también una partida que es "los 3/8 del queche Florencia" (10). Al fallecimiento de Miguel Ostolaza se hace balance y consta que la sociedad se fundó con un capital de 599.929 reales de vellón aportados 200 mil por Goyoaga, 200 mil por Miguel y el resto por la hija de Miguel, es decir "Pachita". Este capital constituye una suma muy considerable en la época. Miguel se ocupaba personalmente de la sociedad "Goyoaga y Ostolaza".

Llama poderosamente la atención, la misiva comercial de 17 de mayo de 1821 de la firma Goyoaga y Ostolaza a la francesa Moulon y Compañía de Bayona que obra en el archivo Koldo Mitxelena Kulturunea de Donostia-San Sebastián, a quien agradezco la cesión de tal documento, en ella tras el encargo comercial de rigor dice textualmente, *"En el ataque de Ochandiano me hallé de cabo con otros 60 voluntarios, de estos 27 soldados visoños y 23 guardas en todos 110; nos sorprendieron 250 serviles elegidos entre 600 en la cuesta fuerte, y con tanta serenidad como los primeros de Napoleón, no obstante ser 1ª acción armamos bayoneta con frescura, cogimos el Abra a vivo fuego, y matándoles 2, 3 heridos y un prisionero los dispersamos y les hicimos correr a las 8 de la noche gritandoles Constitución o muerte; que cosa tan grande es la libertad del hombre! Si franceses amigos, España ha conocido por vosotros mismos y aunque le cuesten quinientos mil hombres contra los esclavos que nos quisiesen poner cadenas incluso unos pocos fanaticos de Españoles viles siempre cantarían sobre los cadáveres los constantes compañeros que aman la libertad Constitución o muerte.*

*Se han acabado ya las partidas de facciosos despreciables y ahora principiará la Guillotina con las malas Cabecillas y aunque nos cueste algunas penu-*



Francisca Antonia con sus hijos Valentín, Antonio y Juan José, hacia 1874.

*rias, y poco adelante de nuestra Hacienda ya he aprendido a andar mojado y descalzo con poco comer y teniendo buen fusil y bayoneta estamos contentos. Este es el modo de pensar de todo Español ilustrado que a tontos se les arrea con el látigo y con nosotros se ilustrarán. Es cuanto ocurre oy en España..."*

Es muy raro que en un escrito puramente comercial, se incluyan estas referencias a un incidente armado, quizás se intente informar a Francia utilizando un código cifrado, esto es al menos lo que opina algún historiador consultado. En este lance bélico con toda seguridad participa Miguel, en esas fechas su suegro Manuel Goyoaga es demasiado mayor para tomar las armas. El hecho militar en cuestión es una de las múltiples refriegas del comienzo del llamado trienio liberal y denotan en cualquier caso el compromiso de Miguel con tal causa.

Para saber algo más de Miguel, el citado Episodio Nacional "Luchana" de Pérez Galdós, nos puede ser útil, es necesario confrontarlo con otros datos, ya que se trata de una novela histórica, eso sí bastante bien documentada, pero escrita sesenta años después de los hechos.



Barrio Artzabal, a la derecha la casa Artzabal Mayor, comprada por Miguel en 1816.

En el Capítulo 27 se dice *"Compañero -le dijo Epalza-, si tiene usted ganas de bailar el aurreescu, aquí viene Ostolaza, que no desea otra cosa para celebrar la venida de Espartero"*.

*Era el llamado Ostolaza uno de los mas valientes patricios, comerciante de las siete calles, tan aficionado a la danza euskara que no perdía coyuntura de armarla por cualquier motivo que hiciera vibrar la fibra patriótica.*

*Antes de que el tal hablase, retumbaron terribles cañonazos.*

*"Ostolaza, ahí los tienes le dijeron -¿No querías aurreescu? D. Nazario quiere bailar contigo"*.

*- Bonita música, compañeros -replicó el bailarín gozoso, restregándose las manos-. Ya sé por qué tiran. Es miedo; se les van las aguas de puro canguelo, y creen que tirando nos engañan, para que no hagamos una salida.*

Y en el capítulo 31, se vuelve a citar en los siguientes términos, *"Obedecía ciegamente a su primo, y juntos iban a comer a la casa de Miguel Ostolaza, el indi-*

*viduo de la Junta y comerciante de las Siete Calles que se distinguía por su bullicioso patriotismo y su desmedida afición al aurreescu. Otro de los Ostolazas tenía botica en Artecalle: con este o con Miguel vivían indistintamente, según las peripecias del sitio, la madre y una hermana Juanita Ostolaza, de quien era novio José María, con relaciones de exquisita honradez y compostura, y planes de matrimonio. Desde que ambos eran niños andaban en aquellos honestos tratos, y de acuerdo ambas familias habían concertado la boda para cuando Bilbao estuviese triunfante y libre. Comían los dos primos Arratia en la botica de Francisco o en la tienda de Miguel Ostolaza, y tornaban sin pérdida de tiempo a sus ocupaciones."*

Separando el trigo de la paja, poniéndolo en relación con otros datos, podemos descartar las figuras de Francisco, de Juanita y de la madre de Miguel. Ninguno de ellos existió, sobre Francisco decir que puede deberse a un error, ya que el nombre completo de nuestro protagonista es Miguel Francisco, el cual como vimos estaba suscrito a una publicación de farmacopea, lo que nos indica que el boticario no era otro que el propio Miguel.



Antonio Julian de Ozamiz, esposo de Francisca Antonia.

Tanto Juanita como su madre son figuras de novela, ya que Miguel no tenía ninguna hermana de nombre Juanita ni su madre consta que se trasladara con su hijo a Bilbao y abandonara Deba.

Ahora hablemos del trigo, Miguel muy probablemente viviera en Artecalle, que es una de las llamadas siete calles, pertenece a la parroquia de Santos Juanes, iglesia donde se casó. Además figura como miembro de la Junta, a este respecto mencionaré datos como Regidor Capitular de la Villa de Bilbao al tratar sobre su muerte. Sobre su afición al aurreescu, es evidente que era una afición compartida con su hermano Martín Feliz.

Entre los años 1822 y 1831 ve nacer a sus cinco hijos, y entre 1822 y 1834 morirían todos ellos salvo Francisca Antonia "Pachita", bautizada el 4 de Octubre de 1828 y que continúa la saga, casándose con Antonio Julian de Ozámiz Mendiola que llegó a ser titular de la escribanía de Busturia y alcalde de Genrika, así como Padre de la Provincia y Diputado General de Bizkaia en 1870. Uno de sus hijos Juan Jose de Ozámiz Ostolaza, nacido en 1853, participó como guardiamarina en la liberación del 3er sitio de Bilbao y posteriormente como comandante del Manila en la Batalla de Cavite en 1898.

Probablemente entre 1823 y 1833, Miguel no lleva a cabo ninguna actividad pública ni tan siquiera política, estamos en medio del llamado decenio absolutista, pero poco tiempo después fué elegido miembro del Consistorio bilbaino, siendo Regidor Capitular para el período comprendido entre el 17 de Octubre de 1836 al 11 de marzo de 1838, período que no llegó a completar por su fallecimiento en la guerra.

### LA MUERTE DE MIGUEL

El inicio de su participación en el Ayuntamiento coincide en el tiempo prácticamente con el 2º sitio de Bilbao, los datos sobre su muerte los obtenemos del Archivo Municipal de Bilbao, así consta en 1846, la petición de Juan Angel Zorroza, marido en segundas nupcias de Maria Josefa de Goyoaga Urriolabeitia y el posterior certificado del Alcalde de la Villa donde se dice que pereció de una herida recibida por el enemigo en defensa de la Villa (11).



Francisca Antonia Ostolaza con su esposo Antonio Julian Ozámiz y su hijo Juan José (foto de Gran Fotografía Artística L. de Regil).



Juan José de Ozamiz Ostolaza, comandante del Manila.

Consultadas las Actas del Consistorio, sabemos que Miguel asistió por última vez el 16 de diciembre de 1836, a partir de ese momento, en las múltiples sesiones celebradas, figura "falta el señor Ostolaza", así desde el 17 de diciembre hasta el 25 de enero. Sin que en ningún momento se haga referencia a sus heridas o muerte, hasta que el día 25 de enero la viuda invita a los miembros del consistorio a su funeral, que se celebrará al día siguiente, transcurrido un mes desde su fallecimiento. El Ayuntamiento en pleno acuerda asistir como cuerpo al citado acto.

Miguel es herido el día 16 o 17 de diciembre defendiendo la Villa, y no fallece hasta el 26 de diciembre de 1836, teniendo tiempo eso si de ver a la ciudad liberada, pues Espartero, entra el Bilbao el día de Navidad. Miguel no pudo bailar el aurreescu al libertador de Bilbao.

Sería muy largo contar anécdotas y personajes descendientes de Miguel, pero quiero resaltar uno, por su

vinculación con Deba, como ya dije, en 1856 Pachita, como era conocida su hija, vende su casa de Arzabal a su tío Martín Feliz y aparentemente ya no sabemos ninguna otra relación con Deba. Pero leyendo la Revista Deba nº 6 de 1987 veo un artículo de Rafael Castellano sobre José Manuel Ostolaza, allí en boca de José Manuel se dice *"Horrorizado de ver tanto cuadro macabro detesté la Marina y desembarqué en La Habana, donde un pariente mío me colocó en un almacén de materiales, en Matanzas"*

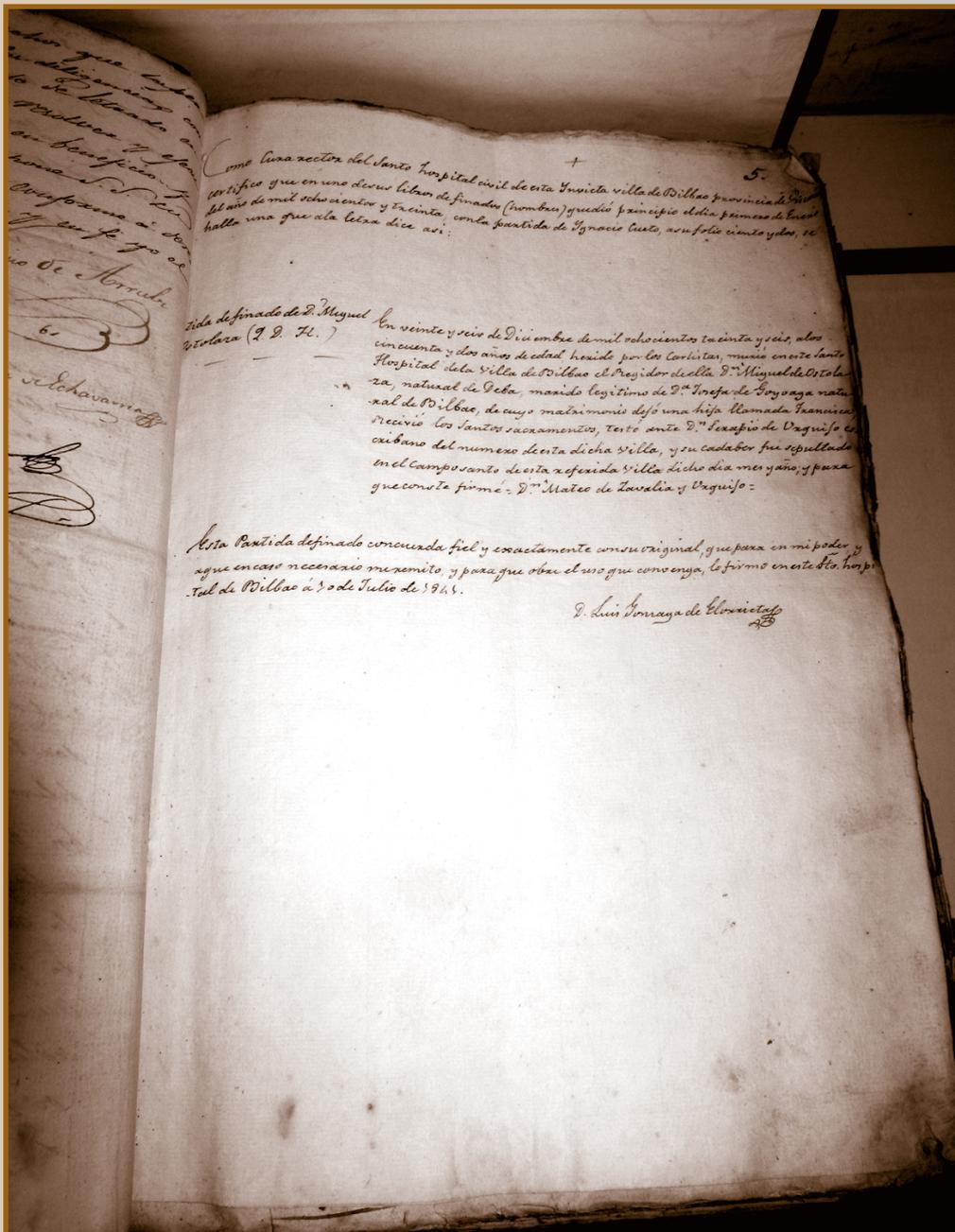
El pariente en cuestión, según he podido saber era Valentín de Ozámiz Ostolaza, nieto de Miguel Ostolaza, que en aquellas fechas de finales del siglo XIX era Registrador de la Propiedad en Cárdenas-Matanzas (Cuba).

• **Agradecimientos:** Quiero agradecer muy especialmente las facilidades que me ha dado para realizar este artículo a Javier Castro, también le debo mucha información a Roque Aldabaldetrecu y agradezco también el cariño a todos los vecinos de Deba que he podido conocer (12).

Por último, quiero también agradecer la información facilitada por el Archivo Histórico de Vizcaya, al Archivo Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea de Donostia-San Sebastián, a mis parientes Luis de Gortázar Rotaache y a su tío Manuel Rotaache Ozámiz, ambos también descendientes de Miguel Ostolaza.



Juan José De Ozámiz, ante la casa solar Ostolaza de Aia.



Partida de finado de Miguel Ostolaza (26-12-1836).

**Notas:**

- (1) Archivo de la Casa de Juntas de Gernika. Fondo Diputación Foral de Bizkaia. Hidalguía. Expedientes de Hidalguía. Reg. 184, Gen. 2107.
- (2) Aparece suscrito a la publicación "*Farmacopea razonada o tratado de farmacia práctico y teórico*", Vol. III, pág. 349, Madrid 1830.
- (3) Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, Oñati (AHPG-O). Deba, legajo 4/0077, folio 88v.
- (4) Roque Aldabaldetrecu. "*Martín Feliz de Ostolaza. Un curioso personaje de la primera mitad del siglo XIX*", Revista Deba nº 46, Uda-2000.
- (5) AHPG-O. Deba, legajo 4/0077, folio 91v y 92 r.
- (6) AHPG-O. Deba, legajo 4/0077, folio 93 v.
- (7) Archivo Histórico de Vizcaya. Sec. judicial. Signatura JCR 3923/001.
- (8) AHPG-O. Deba, legajo 4/0077, folios 99 r y 100 v.
- (9) AHPG-O. Deba, legajo 4/0077, folios 104 r, 105 r y v.
- (10) El queche es un tipo de embarcación.
- (11) Archivo Municipal de Bilbao. Sec. municipal. Signatura Bilbao segunda 0438/079.
- (12) Juan José de Ozámiz, autor del artículo, es abogado y reside en A Coruña. Es descendiente de Miguel Ostolaza y biznieto de Juan José de Ozámiz Ostolaza.



# ADIOS A UN DEBARRA Y AMIGO

Felix IRIGOIEN

Años 70, fotografía de Miguel Mugica, joven,  
en el monte, con miembros de su familia.

Rayando las pasadas fiestas de Navidad, cuando todavía no habíamos terminado de leer el “DEBA” correspondiente a aquellos días, se extendió por el pueblo una noticia que nos apenó de veras: había muerto **MIGUEL MUGICA**.

En un número anterior, comentando también con pesar el fallecimiento de algún otro buen amigo debarra nos extendíamos en una cuestión que resulta evidente. No es otra que, a medida que avanzamos en edad se hacen más frecuentes las despedidas definitivas. Tristemente otra vez, de nuevo tenemos que insistir en ello. Y es que en muy poco tiempo han sido varios los familiares, buenos amigos, debarra o personas conocidas las que nos han dejado al emprender su marcha sin retorno. Una marcha que se realiza en soledad pues no hay otra forma de hacer ese viaje. Un viaje sin vuelta posible y que quien lo emprende deja tras de sí para siempre a su familia, sentimientos, saberes, bienes y cuantas vivencias gratas o desagradables ha podido ir acumulando en su existencia terrena.

Es un viaje finalmente insoslayable y que todos tendremos que emprender algún día. Al pergeñar estas líneas recordamos personas conocidas aunque de manera especial pensemos en el excelente amigo de muchos y buen debarra que fue el citado Miguel Mugica. A él le tocó ser el viajero en esta ocasión aunque por lo repentina, su marcha resultara inesperada. Y es que tanto por su edad (71 años) como por la presencia física y buena salud que aparentaba, daba la impresión que en él teníamos hombretón y buen amigo para largo. De todas maneras, sus familiares y quienes le tratábamos más estrechamente sabíamos que ya no era el hombre fuerte y lleno de salud que había sido en otros tiempos. Últimamente, en sus horas bajas, el propio Miguel se lamentaba de ello. También cuando por unas causas o por otras necesitaba recurrir a los médicos y a la farmacología rehabilitadora. En esos trances, sus comentarios dejaban traslucir la amargura de un hombre que habiendo sido muy sano y fuerte en otros tiempos, los achaques y la edad comenzaban a mostrarle su declive.

Y es que prácticamente hasta los años que rayaron con los de su jubilación, el recordado Miguel gozó de magnífica salud y fue siempre muy alto y fuerte. Muchos debarra de su edad recuerdan todavía que “tallado” preceptivamente en el Ayuntamiento para su incorporación a filas, sus medidas corporales específicas superaron ampliamente a las de los mozos de la localidad que fueron compañeros suyos de “quinta”.

Sociable, excelente conversador sobre una y mil cuestiones de índole diversa, era estimado por el talante cordial y comunicativo que mostraba siempre con todo el mundo. Un talante que tuvo de joven y siguió teniendo también durante la mayor parte de su vida. Sin embargo, con el deterioro de su salud en los últimos años, no pocas facetas de su sociabilidad y forma de ser natural parecían haberse alterado. Con todo, en tertulias propias de amigos, cuando las charlas le resultaban propicias, seguía aflorando el Miguel cordial que todos conocimos. Es decir, el que gustaba extenderse comentando episodios y vivencias divertidos. Así, aún le oímos rememorar incluso viejos lances de su mili en África, mili donde además de un rico anecdotario que recordaba, había alcanzado la graduación de sargento. Pasada que fue aquella tan lejana etapa de su edad, y tal como se vieron abocados a hacerlo tantos y tantos jóvenes debarra de su tiempo, buscó acomodo en la industria eibarresa. Ex alumno de la Escuela de Armería, tras años de aprendizaje se estableció como electricista. Y en ello se ocupó a lo largo de su vida profesional. Siempre trabajó en Eibar, a donde, utilizando el tren, se desplazaba a diario. Y es que muy ligado toda su vida a Deba con fuertes lazos familiares y afectivos, nunca se sintió tentado por trasladar a otra localidad su lugar de residencia. Los que llegaron a conocerle bien sabían que Deba era para Miguel verdadero punto neurálgico de sus querencias y aficiones.

Desde muy joven y aparte de sus sentimientos por la propia familia, se identificó profundamente con el conjunto de peculiaridades que aportan sello genuino a lo local.

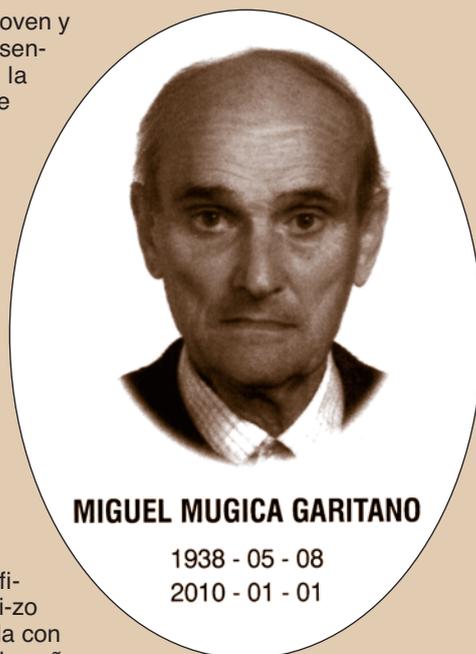
Gentes, sus tradiciones, los aspectos de su arquitectura, paseos, paisajes de mar y montaña.

Una identificación que se hizo más y más sólida con el transcurrir de los años y que el la sentía viva, sobre todo mientras pudo caminar por los senderos y altozanos que contornean nuestra localidad. Así, las frecuentes salidas sabatino-dominicales con bastón y adecuadas botas le hicieron estrechar contacto y disfrutar con los más típicos lugares de nuestra geografía. No puede sorprender pues que conociera perfectamente características y toponimias propias de caseríos, de caminos, de cruces, de los lugares notables y sus pequeñas historias.

Mientras sus piernas se lo fueron permitiendo, las salidas montaÑeras eran para Miguel algo insustituible. No era difícil que otros debarra con esa misma afición toparan con él en cualquier paraje de nuestra abrupta orografía. Además, incluso a distancia, su enorme figura de hombretón con caminar característico resultaba inconfundible. Luego, con el declinar de su salud en los últimos años, su silueta, su presencia, siguió siendo habitual en ambientes y escenarios locales. Pero ya no lo era en el monte ni en sus caminos, si no en la biblioteca, en las calles y paseos urbanos, además de en la iglesia a donde acudía con frecuencia a seguir los oficios religiosos.

Miguel era soltero; quizás porque nunca le dio por relacionarse a fondo con mujeres además de las de su propia familia. Y pudo influir también en su pertinaz soltería el condicionante de que a lo largo de su vida fuera siempre muy metódico y poco amigo de introducir cambios en sus costumbres habituales. Por otro lado, al margen de todo eso, sabemos que de niño, de joven, había recibido de sus padres orientadores principios básicos acerca de la religión tradicional. Con el paso de los años, con las reflexiones propias de la madurez, aquellos principios tomaron fuerza en su intelecto hasta ir convirtiéndose en convicciones profundas. De hecho, sabemos que esas convicciones no solamente las mantuvo constantes a lo largo de su vida, si no que fueron cada vez más fuertes a medida que avanzaba en edad.

Asistía con frecuencia a los oficios religiosos. Verle en ellos o en la plaza de la iglesia aguardando la hora de su inicio, son imágenes tuyas que con otras que también dejó permanecerán en nuestro recuerdo. Y permanecerán también las que conservamos de Miguel cuando en su condición de experto electricista puso a punto en los años 90 (de manera desinteresada, en medio de la importante restauración general que entonces se acometió) la hermosa lámpara que realza e ilumina en ocasiones solemnes la gran nave central de la iglesia debarra.



**MIGUEL MUGICA GARITANO**

1938 - 05 - 08

2010 - 01 - 01

**DESCANSE EN PAZ**

# La actividad económica de Deba a finales de 1900

José M<sup>a</sup> IZAGA / Carmelo URDANGARIN

La actividad económica de cualquier territorio sufre cambios importantes a lo largo de su historia fundamentalmente por las mudanzas que se registran en el contexto en que se ubica y sus propios esfuerzos de adaptación de sus habitantes a las nuevas situaciones.

Deba como otros pueblos constituye un buen ejemplo. Hace 110 años, a finales de 1900, sus moradores casi llegaban a 3.000, residían en 630 hogares y en su economía tenía una gran importancia el veraneo iniciado pocos años antes, una actividad incluida en lo que hoy llamamos servicios, que junto con otras ligadas al puerto, algo de industria, y la agricultura y ganadería constituían el soporte económico de la población.

Desde entonces los cambios han sido muy importantes con los conocidos altibajos y presencia de la industria ubicada sobre todo en el polígono de Itziar.

## UN APUNTE HISTÓRICO

Hasta la 2ª mitad del siglo XIX por la aplicación del Fuero la provincia de Guipúzcoa estaba exenta de toda contribución directa y solo se cobraba algún "repartimiento" o derrama cuando por causas importantes era preciso efectuar esta recaudación.

A mediados del siglo XIX, entre 1845 y 1850, Pascual Madoz, pionero de la estadística española re-copiló los datos básicos de todas las provincias, con el fin, entre otros, de crear un sistema impositivo directo.

Según P. Madoz y refiriéndose a la Riqueza Industrial: *"En buenos principios económicos todo el que percibe una cantidad que no proceda de utilidades que produzca la tierra, el ganado o la caza y que sea además extraña a las operaciones mercantiles, tiene una utilidad industrial, y esta utilidad es materia im-ponible."*

*Industria es la pesca, la explotación de una mina, la fabricación de toda especie, el producto de las artes y oficios. Todo en fin cuanto gana el pescador, el minero, el fabricante, el sastre, el*

*zapatero con los demás artistas, el abogado, el escribano, el procurador, el médico, el cirujano, el boticario, el albéitar y otra infinidad de personas que no son ni propietarios ni comerciantes, es material imponible por concepto industrial".*

## LA DISTINTAS ACTIVIDADES.

A finales del siglo XIX la Diputación de Guipúzcoa implantó un impuesto directo que se aplicaba sobre diversas actividades que se consideraban tenían carácter industrial, fue la llamada Contribución Industrial.

Para ello los Ayuntamientos debían elaborar un listado de las actividades de este tipo que existían en su municipio, y estimar una renta supuesta a cada una de ellas, en función de unas tarifas y clases establecidas previamente.

Era la Matrícula Industrial de cada municipio que se actualizaba a final de cada año.

La primera conocida de ellas es la del año 1900, que se conserva en el Archivo General de Guipúzcoa, en Tolosa, con la signatura JD IT 3166,1, y que aparece firmada por el secretario municipal José M<sup>a</sup> Tellería y el Alcalde Juan J. Trecu.



Mercado en la plaza. Inicio del siglo XX.

A partir de los datos recogidos en ella y tal como se ha mencionado anteriormente, Deba aparece a final del siglo XIX como una población con muy poca industria, cuya actividad económica gira alrededor de los servicios, entre los que tenía importancia los derivados de un veraneo muy estacional, que se completaban con actividades ligadas al puerto, así como la agricultura y la ganadería. A ellas se unían el comercio y la artesanía que daban servicio a los habitantes del núcleo urbano y su extenso entorno rural.

Se menciona que es *“Puerto de mar con aduana de tercera clase, se celebran ferias mensuales y deja de ser termino de línea férrea”*, (desde 1893 hasta 1901 la línea de ferrocarril procedente de Bilbao terminaba en Deba, y ese último año se abrió hasta San Sebastián, el autor lo hacía constar por sus supuestas repercusiones económicas).

Se han agrupado las actividades relacionadas en esta Matricula Industrial de finales de 1900 en siete grupos que hemos considerado que tenían peso en nuestro municipio y que así recogidas podrían aproximar a reflejar como era la estructura económica de Deba a finales del siglo XIX.

Existen actividades que podrían haber sido incluidas en más de un grupo, y en cuanto al peso relativo, unas afectan a otras, por ejemplo el veraneo tendría su influencia en el comercio local, que se ha presentado como una actividad diferenciada.

Las actividades derivadas directamente del veraneo, agrupadas son las que más renta suponían. Existían en aquella fecha un total de 6 hoteles con una renta estimada de 260 pesetas cada uno. Además cinco personas alquilaban casas o pisos completos a los veraneantes, entre los que figuran el Conde de

Lersundi y el Marques de Valmar. Había 35 familias que cedían o alquilaban habitaciones en su propio domicilio, “cedentes de habitación” a las que se supone una renta de doce pesetas a cada uno.

Se unía a lo anterior una “casa de baños”, posiblemente con agua de mar caliente, ligada a uno de los hoteles, y un total de 63 casetas de playa que eran gestionadas por 18 familias. Cuatro cafés (que se diferenciaban de las tabernas) uno de ellos con mesa de billar, tendrían como principales clientes a los veraneantes, al igual que un restaurante y seis elaboradores de chocolate, con molino de piedra movido por un burro, de los que cinco eran también confiteros. Además cinco coches de caballos con parada frente a la estación, se dedicaban al transporte de viajeros y excursiones.

El siguiente grupo de actividades en volumen de renta total era lo que podemos llamar actividades artesanales, que daban servicio a la población local, entre los que se incluían seis maestros albañiles, tres barberos, trece carpinteros, tres herreros, tres linterneros entre ellos familias conocidas como Faustino Urain y Guillermo Irusta, seis zapateros de los cuales dos en Itziar, y tres sastres y otras tantas modistas. Llama la atención que a los carpinteros se les asigne una renta de 24 pesetas, a los maestros albañiles 60 y a cada sastre 200. Cuatro carretas de bueyes se dedicaban al transporte de mercancías, con una renta de 16 pesetas.

Les seguía en importancia las actividades derivadas del puerto, entre las que no se relacionan las propias de la navegación, ni sus oficios ni la carga y descarga, aunque sí los almacenes de las mercancías traídas por vía marítima, principalmente carbón procedente de Asturias y destinado al consumo domestico e industrial (hornos y máquinas de vapor que movían las fábricas) del valle del Deba. Les acompañaban tres almacenes de sal, que llaman la atención por su alta renta de 440 pesetas cada uno, de las más altas del listado, y un almacén de tablas. Existían también dos calafateadores.

Las actividades propiamente industriales eran encabezadas por la fábrica de harinas de Juan José Trecu que “muele y cierce con electricidad”, una fuente de energía posiblemente de origen hidráulico y muy innovadora para el año 1900 pues era en esas fecha cuando se estaba extendiendo su uso, aunque también debía tener una máquina de vapor. Dos zurraderías (curtidurías) cada una con cuatro operarios y molino de cortezas, una en Lasurregui y la otra en el Arrabal.

Fabricación de cal con dos hornos en el mismo Lasurregui, y tres molinos de presa y cauce situados en Lastur, dos con dos piedras para maíz y una para trigo, que trabajan seis meses al año, los de Goicola y Presaola y otro con una piedra para cada grano en Goicola-berri.

Había un fabricante de sillas, que también era bañero y alquilaba habitaciones. Se incluyen también cuatro telares comunes, dos en Itziar, otro en Deba y uno en el caserío Murguizabal, se dedicaban al tejido de lienzos utilizando el lino que los caseros cultivaban en sus huertas. Una vez que los tejedores lo habían convertido en tela la devolvían a los caseros quienes la utilizaban para la confección de ropa de cama y blanca.

El comercio local, entre otras tiendas, incluía seis mercerías y ultramarinos, dos carnicerías, tres abacerías o tiendas de solo alimentación, una de quincalla, todas ellas en el núcleo de Deba, y cinco de tejidos de las cuales dos en Itziar. Se añadían tres comerciantes de vino al por mayor y otros tantos de sidra. Llama la atención la no existencia de alguna pescadería. En cuanto a la hostelería además de los cuatro cafés ya mencionados, existían un total de diez y seis bares, seis en Deba, cinco en Itziar y otros tantos en diversos caseríos de la zona rural, además de dos ventas, Santuarian y Gainza, al borde de la carretera.

Existía un pequeño grupo de personas dedicadas a profesiones liberales, con dos médicos (en Itziar y Deba), un farmacéutico, un veterinario, un agrimensor, seis administradores de fincas algunos a dedicación parcial lo que nos hace suponer que una buena parte



El puente levadizo dejando paso a un barco, mientras dos coches de caballos esperan el fin de la maniobra. Inicio del siglo XX.

de las viviendas y caseríos eran de alquiler. A ellos se pueden añadir el secretario municipal y el del juzgado.

### LA IMPORTANCIA RELATIVA DE CADA UNA DE ELLAS

En esta Matricula Industrial no aparecen relacionadas las actividades propias de la navegación ni la carga y descarga de barcos en el puerto, así como tampoco las canteras de extracción de piedra y adoquines, que existían en nuestra villa. De la misma forma tampoco se cita nada sobre el ferrocarril ni sobre sus trabajadores, que al ser final de línea y estación de transbordo ocuparía a un cierto numero de trabajadores.

La relación de las actividades agrupadas con estos criterios puestas de mayor a menor, sin incluir la agricultura, la ganadería y la pesca, es la siguiente:

## RENTAS SUPUESTAS POR TARIFA

- Derivadas directamente del veraneo	5.062 .....	31 %
- Artesanales	3.090 .....	19 %
- Derivadas del puerto	1.868 .....	11 %
- Comercio local	1.800 .....	11 %
- Industria	1.705 .....	10 %
- Bares y tabernas	1.520 .....	9 %
- Profesiones liberales y similares	1.292 .....	8 %
<b>Total renta supuesta según tarifa, pesetas</b>	<b>16.337 .....</b>	<b>100 %</b>

# MATRÍCULA INDUSTRIAL DEVA 1900

Nº Orden	CONTRIBUYENTE	PROFESIÓN, INDUSTRIA ARTE U OFICIO POR QUE CONTRIBUYEN	CALLE Y NÚMERO DE LA CASA O HABITACIÓN	CALLE Y Nº O SITIO DONDE EJERCEN SU INDUSTRIA	RENTAS Ptas.
1	Berazaluze Francisco	Sal común	Puerto 8	Arrabal de Maspe, 1	440
2	Eizaguirre Domingo	Sal común	Arrabal de Maspe, 9	Lado opuesto del puente	440
3	Berazaluze Hilario	Sal común	Cordelería 19	Cordelería 6	440
4	Idarreta Herederos	Hotel	Vergara	Lersundi 45 y 47	260
5	Muguerza Hilaria	Hotel	Vergara	Ifarkale 30	260
6	Ulacia José	Hotel	Lersundi 30	En la misma	260
7	Egaña Víctor	Hotel	Arenal, 1	En la misma	260
8	Salegui José Francisco	Hotel	Ifarcale, 36	En la misma	260
9	Celaya Lorenzo	Hotel	Arenal, 4	En la misma	260
10	Torre Gregorio	Sastrería	Lersundi, 31	En la misma	200
11	Elizondo José	Sastrería	Plaza Nueva	En la misma	200
12	Ruiz Alvaro	Tejidos	Puerto 3	En la misma	200
13	San Sebastián, José Agustín	Tejidos	Lersundi, 12	En la misma	200
14	Cano, Norberto	Tejidos	Plaza Nueva	En la misma	200
15	Azcargorta, Antonio	Tejidos	Iciar	En la misma	200
16	Irure, Fidel	Tejidos	Iciar	En la misma	200
17	Idarreta Herederos	Café	Vergara	Arenal, 10	150
18	Barrutia, Manuel	Restaurants	Arenal, 3	En la misma	150
19	Berastegui, Josefa	Quincalla	Plaza Vieja	En la misma	130
20	Mugica, Juan José	Vinos al por mayor	Lersundi, 15	Lersundi 8	130
21	Urain, Juan	Vinos al por mayor	Lersundi, 21	En la misma	130
22	Esnaola, Bernardino	Vinos al por mayor	Cordelería 6	En la misma	130
23	Albéniz, Julián	Café con taberna	Carnicería 8	En la misma	110
24	Antía, Concepción	Café con taberna	Puerto 9	En la misma	110
25	Urquiri, Francisco	Café con taberna	Cordelería, 1	En la misma	110
26	Arrizabalaga, José M.	Café con taberna	Cruz, 3	En la misma	110
27	Trecu, José	Mercería y Ultramarinos	Lersundi, 10	En la misma	80
28	Lizarzaburu, Francisco	Mercería y Ultramarinos	Lersundi, 27	En la misma	80
29	Urain, Juan	Mercería y Ultramarinos	Lersundi, 21	En la misma	80
30	Ayerbe, Eugenio	Mercería y Ultramarinos	Iturcale, 2	En la misma	80
31	Aristondo, Marcelino	Mercería y Ultramarinos	Puerto, 5	En la misma	80
32	Urbieto, José M.	Mercería y Ultramarinos	Lersundi, 17	En la misma	80
33	Lersundi, Conde de	Cedente de casa	San Sebastián	Arenal, 12	*30
34	Valmar, Marqués de	Cedente de casa	Madrid	Astillero, 14	*30
35	Arostegui, Vicente	Cedente de casa	Arenal 5 a 7	Arenal 5 y 8	60
36	Irala, Lucía	Cedente de casa	Lersundi, 33	Arenal, 9	60
37	Egaña, Esteban	Cedente de casa	Arenal, 11	En la misma	60
38	Echeverría, M. Antonio	Taberna	Plaza Vieja	En la misma	60
39	Zavala, Vda. de	Taberna	Lersundi, 10	Puerto, 9	60
40	Egaña, Ignacio	Taberna	Carnicería 9	En la misma	60
41	Echave, Francisco	Taberna	Iturcale, 28	Cordelería 7	60
42	Astigarraga, Francisco	Taberna	Puerto, 5	En la misma	60
43	Elosua, Ramón	Taberna	Arrabal	En la misma	60
44	Salegui, Francisco	Taberna	Iciar	En la misma	60
45	Sorasu, Francisco	Taberna	Iciar	En la misma	60
46	Aguinagalde, Vds. de	Taberna	Iciar	En la misma	60
47	Múgica, Francisco	Taberna	Iciar	En la misma	60
48	Beristain, Martín	Taberna	Gainza	Venta de Gainza	60
49	Galarraga, Agueda	Taberna	San Nicolás	En la misma	60
50	Idiaquez, Domingo	Taberna	Santuaran	En la misma	60
51	Galdos, Luis	Taberna	Aramberri	En la misma	60
52	Egaña, Antonio	Taberna	Acaín	En la misma	60
53	Zuloaga, Francisco	Taberna	Zavaleta	En la misma	60
54	Aizpuru, José	Taberna	Bartolocua	En la misma	60
55	Elorza, Josefa	Taberna	Iciar	En la misma	60
56	Echeverría M. Antonio	Especulador en sidras	Plaza Vieja, 8	Lersundi, 39	60
57	Egaña, Ignacio	Especulador en sidras	Carnicería 9	En la misma	60
58	Eizaguirre, Domingo	Especulador en sidras	Arrabal, 9	En la misma	60
59	Lizarzaburu, Francisco	Especulador en sidras	Lersundi, 25	Cruz, 5	60
60	Berasaluze, Francisco	Carnes frescas	Puerto, 9	Puerto, 9	60
61	Egaña, Pedro	Carnes frescas	Lersundi, 35	En la misma	60
62	Alcorta, Francisco	Harinas de maíz	Lersundi, 19	En la misma	60
63	Trecu, Juan José	Harinas de maíz	Lersundi, 1	En la misma	60
64	Beristain, Martín	Harinas de maíz	Gainza	En la misma	60
65	Echeverría, M. Antonio	Abacería	Plaza Vieja, 6	En la misma	30
66	Astigarraga, Francisco	Abacería	Puerto, 5	En la misma	30
67	Ribera, Francisca	Abacería	Lersundi, 16	En la misma	30
68	Múgica, Juan José	Cedente de habitación	Lersundi, 15	En la misma	12

Nº Orden	CONTRIBUYENTE	PROFESIÓN, INDUSTRIA ARTE U OFICIO POR QUE CONTRIBUYEN	CALLE Y NÚMERO DE LA CASA O HABITACIÓN	CALLE Y Nº O SITIO DONDE EJERCEN SU INDUSTRIA	RENTAS Ptas.
69	Irure,Vda. de	Cedente de habitación	Lersundi, 19	En la misma	12
70	Lago,Pedro	Cedente de habitación	Astillero, 16	En la misma	12
71	Torre, Gregorio	Cedente de habitación	Lersundi, 25	En la misma	12
72	Madinaveitia, José	Cedente de habitación	Lersundi, 33	En la misma	12
73	Corostola, Marcos	Cedente de habitación	Lersundi, 37	En la misma	12
74	Irusta, Vda. de	Cedente de habitación	Lersundi, 6	En la misma	12
75	Aldabaldetrecu, José	Cedente de habitación	Lersundi, 10	En la misma	12
76	Beitia, José Ramón	Cedente de habitación	Lersundi, 43	En la misma	12
77	Ulacia, José Esteban	Cedente de habitación	Lersundi, 41	En la misma	12
78	Madina, Ignacio	Cedente de habitación	Lersundi, 31	En la misma	12
79	Lizarraga, Angel	Cedente de habitación	Lersundi, 18	En la misma	12
80	Lizarzaburu, Francisco	Cedente de habitación	Lersundi, 29	En la misma	12
81	Galdona, José M.	Cedente de habitación	Lersundi, 26	En la misma	12
82	Echeverria,Josefa Antonia	Cedente de habitación	Lersundi, 26	En la misma	12
83	Eguia, Juana	Cedente de habitación	Iscarale, 20	En la misma	12
84	Rementería, Saturnino	Cedente de habitación	Iscarale, 22	En la misma	12
85	Mendizabal, Manuel	Cedente de habitación	Iturcale, 14	En la misma	12
86	Osa, Martina	Cedente de habitación	Iturcale, 14	En la misma	12
87	Urquiri, José M.	Cedente de habitación	Iturcale, 19	En la misma	12
88	Arostegui, Juan José	Cedente de habitación	Iturcale, 22	En la misma	12
89	Marquegui, José	Cedente de habitación	Iturcale, 2	En la misma	12
90	Iriondo, Juan José	Cedente de habitación	Iturcale, 2	En la misma	12
91	Echaniz, Juliana	Cedente de habitación	Plaza Vieja, 4	En la misma	12
92	Urain, Juan José	Cedente de habitación	Plaza Vieja, 3	En la misma	12
93	Berastegui, Josefa	Cedente de habitación	Plaza Vieja, 1	En la misma	12
94	Calvo, Eusebio	Cedente de habitación	Puerto, 8	En la misma	12
95	Egaña, Juan Bautista	Cedente de habitación	Arenal, 3	En la misma	12
96	Gainza, Vda. de	Cedente de habitación	Arenal, 9	En la misma	12
97	Egaña, José Antonio	Cedente de habitación	Arenal, 9	En la misma	12
98	Eiguren, Javier	Cedente de habitación	Arenal, 9	En la misma	12
99	Barrutia, Manuel	Cedente de habitación	Arenal, 3	En la misma	12
100	Bengoa, Pedro	Cedente de habitación	Astillero, 17	En la misma	12
101	Ansola, Josefa Antonia	Cedente de habitación	Astillero, 17	En la misma	12
102	Corostola, Francisco	Cedente de habitación	Arenal, 9	En la misma	12
103	Rementería Saturnino	Adm. de fincas con 700 ptas.	Iscarale, 22	En la misma	84
104	Olave, Pedro	Admi.de fincas con 500 ptas.	Iturcale, 7	En la misma	60
105	Usabiaga, José M.	Admi.de fincas con 300 ptas.	Lersundi, 8	En la misma	36
106	Odriozola, Francsco	Adm. de fincas con 100 ptas.	Arrabal 5	En la misma	12
107	Odriozola, Ignacio	Adm. de fincas con 100 ptas.	Iciar	En la misma	12
108	Tellería, José M.	Adm. de fincas con 60 ptas.	Lersundi, 7	En la misma	7,2
109	Tellería, José M.	Empleado municipal	Lersundi, 7	En la misma	117,3
110	Berasaluce, Francisco	Tratante en tablas	Arrabal, 9	Arrabal de Maspe, 1	200
111	Eizaguirre, Domingo	Comerciante en carbones	Arrabal, 9	Arrabal de Maspe, 2	150
112	Aizpuru, Dolores	Comerciante en carbones	Lersundi, 17	Arrabal de Maspe, 3	150
113	Salagui, José Francisco	Casa de baños	Iscarale, 36	En la misma	72
114	Salagui, José Francisco	4 casetas	Iscarale, 36	En la playa	60
115	Egaña, Esteban	6 casetas	Arenal, 11	En la playa	90
116	Egaña,Victor	4 casetas	Arenal, 1	En la playa	60
117	Eguia, JuanM.	5 casetas	Carnicería 21	En la playa	75
118	Egaña, Francisco	3 casetas	San Roque, 12	En la playa	45
119	Iriondo, Juan José	8 casetas	Iturcale, 18	En la playa	120
120	Ulacia, Francisco	4 casetas	Plaza Vieja, 5	En la playa	60
121	Antia, Juan José	2 casetas	Cruz, 8	En la playa	30
122	Esnaola, Agustín	4 casetas	Cordelería, 9	En la playa	60
123	Nava, Juan José	8 casetas	Lersundi, 45	En la playa	120
124	Berastegui, Josefa	2 casetas	Plaza Vieja, 1	En la playa	30
125	Bats, R. Bernabé	1 caseta	Lersundi, 2	En la playa	15
126	Valmar, Marqués de	1 caseta	Madrid	En la playa	15
127	Calvo, Eusebio	1 caseta	Madrid	En la playa	15
128	Costa, José	1 caseta	Madrid	En la playa	15
129	Arteaga, Casto	1 caseta	Tolosa	En la playa	15
130	Alcorta, Francisco	1 caseta	Lersundi, 19	En la playa	15
131	Lizarzaburu, Francisco	2 casetas	Lersundi, 27	En la playa	30
132	Egaña, Juan Bautista	1 caseta	Arenal, 3	En la playa	15
133	Rementería, Saturnino	1 caseta	Iscarale, 26	En la playa	15
134	Ulacia, José Esteban	3 casetas	Lersundi, 30	En la playa	45
135	Egaña, José Miguel	4 casetas	Usrasandi	En la playa	60
136	Idarreta, Herederos	Mesa de billar	Vergara	Arenal, 10	68
137	Albeniz, Julián	Berlina con 3 cabs	Carnicería, 8	En la estación	138
138	Egaña, Víctor	Berlina con 3 cabs	Arenal, 1	En la estación	138
139	Celaya, Lorenzo	Cesta con 2 cabs	Arenal,4	En la estación	92
140	Trecu, Juan José	Cesta con 2 cabs	Lersundi, 1	En su casa	92
141	Eizaguirre, Domingo	Carro con 1 cab.	Arrabal, 9	En su casa	44
141'	Echeverría, Francisco	Carro con un cab	Iciar	En su casa	44
142	Iriondo, Vicente	Carreta de bueyes	Aldas	En su casa	16
143	Loyola, Antonio	Carreta de bueyes	Santuaran	En su casa	16

Nº Orden	CONTRIBUYENTE	PROFESIÓN, INDUSTRIA ARTE U OFICIO POR QUE CONTRIBUYEN	CALLE Y NÚMERO DE LA CASA O HABITACIÓN	CALLE Y Nº O SITIO DONDE EJERCEN SU INDUSTRIA	RENTAS Ptas.
144	Eguizabal, Francisco,	Carreta de bueyes	Doniane	En su casa	16
145	Aizpuru, José	Carreta de bueyes	Bartoloco	En su casa	16
146	Beristain, Martín	Telar común	Iciar	En su casa	15
147	Beristain, Miguel	Telar común	Murguizabal	En su casa	15
148	Aldabaldetrecu, José	Telar común	Lersundi, 10	En su casa	15
149	Garate, Manuel	Telar común	Iciar	En su casa	15
150	Marquiegui, José	Zurradería con 4 operarios	Lasurregui	En su casa	225
151	Marquiegui, José	Molino para cortezas	Lasurregui	En su casa	40
152	Marquiegui y Salegui	Zurradería con 4 operarios	Arrabal	En su casa	225
153	Marquiegui y Salegui	Molino para cortezas	Arrabal	En su casa	40
154	Zuazo Hermanos	Fábrica de cal con 2 hornos	Elgoibar	En Lasurregui	225
155	Trecu, Juan José	Fábrica de harinas que con fuerza eléctrica muele y cieme	Lersundi, 1	En la misma	550
156	Orbegozo, Francisco	Molino de presa ó en cauce con 2 piedras para maíz y 1/trigo, parado 6 meses	Casería Goicola	En la misma	150
157	Vda. de Uranga	Id con 2 piedras pª maíz y otra para trigo, parado 6 meses	id Presaola	En la misma	150
158	id	Id con 1 piedra pª maíz y otra para trigo	id Goicola-berri	En la misma	100
159	Madinaveitia, José	Máquina de chocolates	Lersundi, 33	En la misma	250
160	Mugica, Juan José	Máquina de chocolates	Lersundi, 15	En la misma	250
161	Larrañaga, Francisco	Máquina de chocolates	Carnicería, 9	En la misma	250
162	Ayerbe, Eugenio	Máquina de chocolates	Iturcale, 2	En la misma	162,5
163	Lizarraga, Victoriano	Máquina de chocolates	Lersundi, 18	En la misma	162,5
164	Andonegui, Javier	Máquina de chocolates	Lersundi, 43	En la misma	162,5
165	Lizarraga, Angel	Agrimensor	Lersundi, 18	En la misma	100
166	Muguerza, Venancio	Farmacéutico	Iturcale, 18	En la misma	200
167	Aramburu, Martín	Médico	Lersundi, 33	En la misma	200
168	Muguerza, Sebastián	Médico	Iciar	En la misma	200
169	Chacon, Ceferino	Veterinario	Puerto, 8	En la misma	100
170	Rementería Saturnino	Secretario del Juzgado	Ifarcale, 22	En la misma	75
171	Madinaveitia, José	Confitero	Lersundi, 33	En la misma	80
172	Larrañaga, Francisco	Confitero	Carnicería, 5	En la misma	80
173	Mugica, Juan José	Confitero	Lersundi, 15	En la misma	80
174	Lizarraga, Victoriano	Confitero	Lersundi, 18	En la misma	80
175	Andonegui, Javier	Confitero	Lersundi, 43	En la misma	80
176	San Sebastián, José Agustín	Maestro Albañil	Lersundi, 12	En la misma	60
177	Elosua, Ramón	Maestro Albañil	Arrabal	En la misma	60
178	Egaña, Juan Ignacio	Maestro Albañil	Ifarcale, 28	En la misma	60
179	Astigarraga, Francisco	Maestro Albañil	Puerto, 5	En la misma	60
180	Ulacia, José Esteban	Maestro Albañil	Lersundi, 30	En la misma	60
181	Salegui, José Francisco	Maestro Albañil	Ifarcale, 36	En la misma	60
182	Aguinagalde, Juan José	Componedor de relojes	Iciar	En la misma	44
183	Egaña, Esteban	Sillero	Arenal	En la misma	44
184	Esnaola, Bernardino	Barbero	Carnicería	En la misma	30
185	Galdona, José M.	Barbero	Lersundi	En la misma	30
186	Balzola, Eusebio	Barbero	Lersundi	En la misma	30
187	Beristain, Escolástico	Panadero	Iturcale	En la misma	30
188	Echeverría, Francisco	Panadero	Iciar	En la misma	30
189	Trecu, Juan José	Panadero, horn giratorio	Lersundi	En la misma	62,5
190	Galdona, José M.	Calafateador	Lersundi, 26	En el puerto	24
191	Aberasturi, Martín	Calafateador	Puerto, 4	En el puerto	24
192	Aguinagalde, Juan José	Carpintero	Iciar	En su casa	24
193	Lizarraburu, Francisco	Carpintero	Lersundi, 27	En su casa	24
194	Lazcano, Ignacio	Carpintero	Carnicería 1	En su casa	24
195	Oñederra, Francisco	Carpintero	San Roque, 6	En su casa	24
196	Arostegui, Juan José	Carpintero	Iturcale, 22	En su casa	24
197	Nava, Juan José	Carpintero	Lersundi, 45	En la misma	24
198	Egaña, Juan Bautista	Carpintero	Arenal, 3	En la misma	24
198'	Emparanza, Santos	Carpintero	Plaza Nueva	En la misma	24
199	Lizarraburu, Tomás	Carpintero	San Roque	En la misma	24
200	Urquiri, Silverio	Carpintero	San Roque	En la misma	24
201	Lazcano, Marcos	Carpintero	Cruz	En la misma	24
202	Unanue, Simón	Carpintero	Puerto	En la misma	24
203	Garate, Francisco	Carpintero	Iciar	En la misma	24
204	Odrizola, Francisco	Herrero	Arrabal de Maspe	En la misma	24
205	Odrizola, Ignacio	Herrero	Iciar	En la misma	24
206	Echeverría, Miguel Antonio	Herrero	Plaza vieja	En la misma	24
207	Rementería, José Joaquín	Herrero	Arrabal	En la misma	24
208	Urain, Faustino	Linternero	Plaza vieja	En la misma	24
209	Irusta, Guillermo	Linternero	Lersundi	En la misma	24
210	Urain, Vda. de	Linternero	Cordelería	En la misma	24
211	Salegui, María	Modista	Cordelería	En la misma	24
212	Irusta, María	Modista	Lersundi	En la misma	24
213	Aguirre, Paula	Modista	Puerto	En la misma	24
214	Abarrategui, Francisco	Sastre	Cordelería	En la misma	24
215	Asteoduaga, Julián	Zapatero	Crdelería	En la misma	24
216	Echeverría, José M.	Zapatero	Lersundi	En la misma	24
217	Salegui, Vicente	Zapatero	Cordelería	En la misma	24
218	Mocoroa, Casiano	Zapatero	Plaza vieja	En la misma	24
219	Irure, Francisco	Zapatero	Iciar	En la misma	24
220	Irure, Gaspar	Zapatero	Iciar	En la misma	24

Deva, 2 de Diciembre d 1900 • El Alcalde: Juan J. Trecu • El Secretario: José M. Tellería • **TOTAL RECAUDADO: 16.681,50**

Registro de Tolosa: Signatura: J D I T 3166, 1 • Expediente num. 74, Año de 1901

Secretaría de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa • Sección de Hacienda Provincial

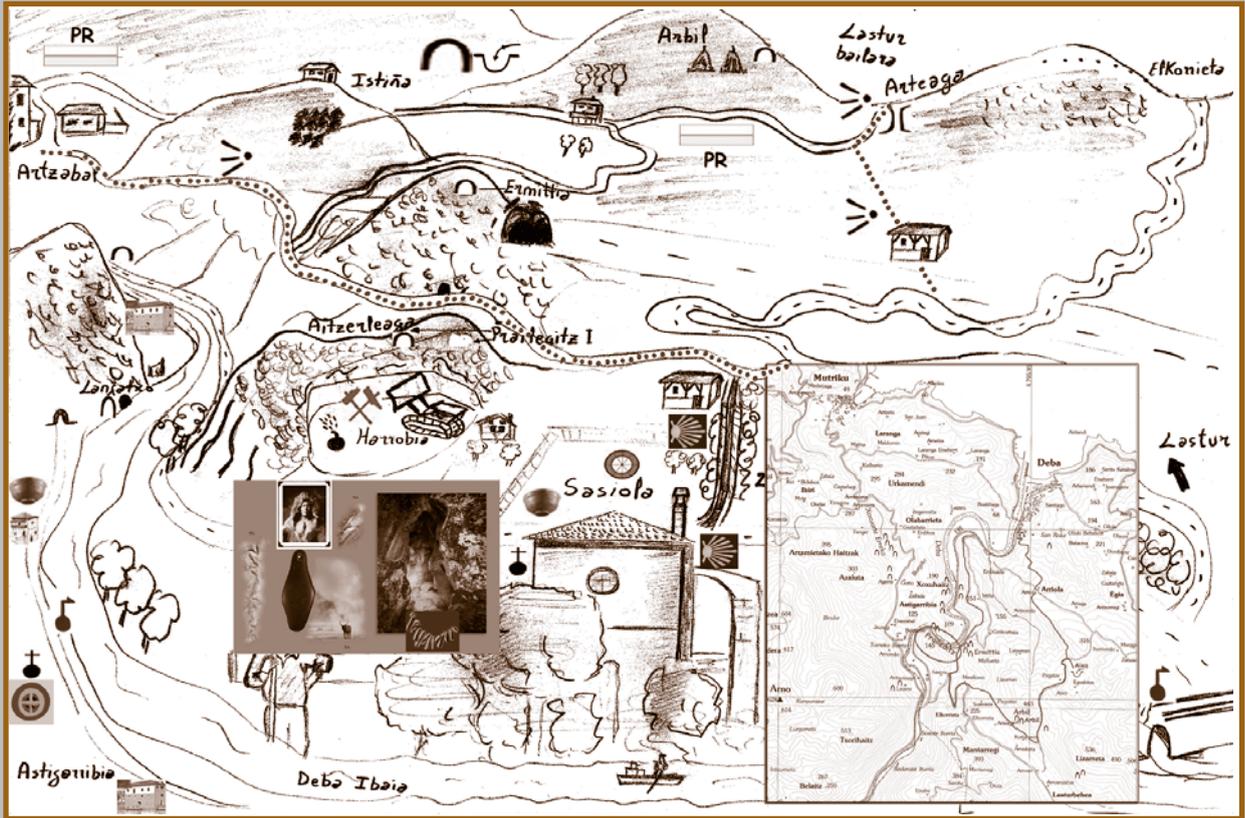
# denetarik miscelanea

Aldizkari Taldea

## Arkeologia Txangoa Praileaitzera



**DebaNaturak** udaberri honetarako antolatu dituen ekintzen artean, apirilaren 10ean, larunbata, arkeologia txango bat antolatu zuen. Goizeko 9etan abiatu ginen Debako Kultur Elkartetik eta Debarrenako Historiaurreko Gune garrantzitsuenetako bat ezagutzeko asmoz ibilbide bat gauzatu zen. Bertan gure arbasoen aztarnak aurkitu diren hainbat kobazuloren berri izateko aukera izan genuen, hain zuzen ere, Praileaitz, Ermittia eta Arbil.



# 2010ko Zuhaitz eguna

## Día del Arbol

A lo largo del año 2009 DebaNatura, con la colaboración de la Fundación Biodiversidad y ante la triste situación de los márgenes de nuestra ría, gracias a la participación ciudadana y de escolares de diversos centros educativos, puso en marcha un proyecto piloto para la recuperación de los márgenes del río Deba: “**DEBA IBAIA BIZIRIK**”. Se han realizado tareas de control y erradicación de las plantas exóticas invasoras presentes, plantaciones de árboles y arbustos típicos de ribera, limpieza de los márgenes, etc. Para dar continuidad a este proyecto tan ilusionante que trata de recuperar la imagen que antaño tuvo nuestro río, el sábado 27 de Abril finalmente se organizó el **ZUHAITZ EGUNA** en la ribera del río Deba para llevar a cabo una gran plantación de árboles y arbustos. El propósito es que todos y todas seamos protagonistas en la recuperación de nuestro río.

Deba ibaiaren ibaiertzak berreskuratzeko proiektu piloto bat jarri genuen martxan: “**DEBA IBAIA BIZIRIK**” izenekoa. Bertan dauden landare inbaditzaile arrotzak kontrolpean izateko eta deusezteko, ibaiertzeko zuhaitz eta zuhaixkak landatzeko, ibaiertzak garbitzeko, etab. jarduerak gauzatu dira data horretatik aurrera. Antzina ibaiak zuen irudia berreskuratzeko hain itxaropentxua den proiektu honi jarraipena eman nahian, apirilaren 27an, larunbatean, **ZUHAITZ EGUNA** antolatu genuen ibaiaren ibaiertzean zuhaitz eta zuhaixken landaketa handi bat eginenez. Proiektu honen helburuak parte hartzea eta guztiok gure ibaiaren berreskurapenean protagonista izatea dira. Errestaurazio lanetan bultzatu nahi izan diren eraketa nagusiak hurrengoak lirateke; erribera-ko basoa, haltzadiz (*Alnus glutinosa*), sahasstiz (*Salix alba* eta *Salix atrocinerea*), milazkadiz (*Tamarix gallica*) eta fruituak ematen dituzten zuhaixken orlaz osatua, guneko landaretza potentzial gisa hartuak; espezie arrotzik eta aztorapenik gabe bertan egon behar-ko liratekenak.



haltza / alisio



zume zuria / sauce blanco

En este proyecto, se han plantado cerca de 3000 ejemplares de árboles y arbustos.

**DEBA IBAIA BIZIRIK**

¡¡Recuperemos entre todos el río Deba!!

Proiektu honetan 3000 bat zuhaitz eta zuhaixka landatzea lortu dugu.

**DEBA IBAIA BIZIRIK**

Guztion artean Deba ibaia berreskura dezagun!!

# Deba, Campaña de solidaridad con el pueblo de HAITÍ

La campaña de apoyo solidario con el pueblo de Haití puesta en marcha por el grupo de Misiones y Cáritas de la Parroquia de Deba (desde el 25 de enero hasta el 13 de febrero de 2010) recibió una gran respuesta por parte de numerosas personas e instituciones.

El local donde se recogieron los productos de primera necesidad, situado en la calle Lersundi, registró gran afluencia de personas que depositaron sus donaciones.

Entre los productos recogidos hay que destacar: ROPA (sábanas, mantas, toallas, ropa de vestir, zapatos...); MATERIAL FARMACEÚTICO (gasas, guantes, hilos de sutura, analgésicos, antibióticos...) y PRODUCTOS DE ALIMENTACIÓN (conservas, lentejas, garbanzos, alubias, arroz, pasta, aceite...)

El peso total de la mercancía enviada fue de 4.020 Kg, de los que 1.500 Kg. fueron de alimentos, 500 Kg de ropa y el resto de material de Farmacia.

A todo hay que añadir los 9.500 euros que entregó el Ayuntamiento de Deba, de los que 3.500 euros servirán para costear el envío de un contenedor y con los 6.000 euros restantes se comprará leche en polvo. Además, para los que quieran aportar su ayuda en metálico, existen cuentas abiertas en Kutxa, Caja Laboral y BBVA que facilitarán la recepción de dinero destinado al pueblo haitiano.

Todo el género fue llevado el martes día 16 de febrero, gracias a los miembros de la Brigada Municipal (como podeís apreciar en la foto) hasta Olaberria, ya que esta localidad, junto con Irun, es el punto donde se concentra toda la ayuda para enviar a la isla caribeña que varias ONGs y grupos de Misiones han recogido en diferentes puntos de Gipuzkoa.



Miembros de Misiones, Cáritas y Brigada Municipal en Olaberria entregando los productos recogidos en Deba.

El grupo de Misiones y Cáritas agradecen su colaboración:

- **A todas las personas voluntarias que han trabajado en la recogida de los productos, sin cuya ayuda esta campaña no habría sido la misma.**
- **Al Ayuntamiento.**
- **A la familia Irusta (por haber contribuido dejando el local desinteresadamente).**
- **A las dos farmacias de la localidad (por poner puntos de recogida de material médico).**
- **A Eroski (por poner puntos de recogida de productos de alimentación).**

Y sobre todo,

- **Al pueblo de Deba porque, fueron muchas personas, mayores y pequeños, las que se acercaron día a día a depositar su inestimable ayuda.**

**ESKERRIK ASKO ZUEN LAGUNTZAGATIK  
GRACIAS A TODOS POR VUESTRA  
COLABORACIÓN**

# Celebración del "Casacampo zain dezagun" eguna-ren ospakizuna

## Otsailak 2, 2010ko MUNDUKO HEZEGUNEEN EGUNA

### DÍA MUNDIAL DE LOS HUMEDALES 2010 (2 de febrero)

Cada 2 de febrero, el Día Mundial de los Humedales marca el aniversario de la firma en 1971 de la Convención Ramsar sobre la conservación de los humedales.

DebaNatura se sumó a esta celebración organizando actividades en los humedales de la Ría del Deba, más concretamente en las Marismas de Casacampo, con el propósito de sensibilizar a los ciudadanos sobre la importancia de la conservación de estas pequeñas zonas húmedas, englobadas en la "Cadena de humedales de la Costa Vasca", que son fundamentales tanto para la biodiversidad como para el ser humano. El programa de EITB "Euskadi directo" se hizo eco de este evento y visitó las marismas de Casacampo entre otros humedales costeros, tales como Txingudi.

Para este evento tan significativo se organizó una jornada de concienciación en Casacampo con el lema "**CASACAMPO ZAIN DEZAGUN EGU-NAI!**", la mañana del sábado 6 de Febrero, en la que se llevaron a cabo una limpieza de residuos plásticos, así como una pequeña plantación de árboles y arbustos, contribuyendo de esta manera a la conservación de esta zona húmeda.

Además, y de manera complementaria se expusieron dos exposiciones en el Aula de Naturaleza de DebaNatura del Edificio Ostolaza del (Kultur Elkarte):

1. "Deba itsasadarraren hezeguneak: bioaniztasun hauskor mehatxatua"

2. "S.O.S. LA AMENAZA DE LAS ESPECIES INVASORAS, CUIDADO!"

Esta exposición única que trata sobre la gran problemática de las especies invasoras y sus consecuencias para la economía del ser humano y la salud del medio ambiente, pertenece al proyecto: "**Especies exóticas y educación ambiental en la Ría del Deba: desde las normativas globales a las actuaciones locales**", en colaboración con el Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

El lema internacional para este año fue:

**"CUIDEMOS DE  
NUESTROS HUMEDALES-  
UNA RESPUESTA AL  
CAMBIO CLIMÁTICO"**



**U**rtero, otsailaren 2an, Munduko Hezeguneen Eguna ospatzen da. Egun honek hezeguneen kontserbazioari buruzko Ramsar Hitza-remenaren urteurrena gogorarazten digu.

DebaNatura Ingurumen Heziketarako Elkarteak ere ospakizun honekin bat egin zuen, jarduera desberdinak antolatuz.

Aurtengo nazioarteko leloa hurrengoa izan zen:

## "GURE HEZEGUNEAK ZAIN DITZAGUN- ALDAKETA KLIMATIKOARI ERANTZUN BAT"

Ospakizun honen barnean honako jarduerak antolatu ziren:

**1. "Debako itsasadarraren hezeguneak: bioaniztasun hauskor mehatxua" erakusketa.**

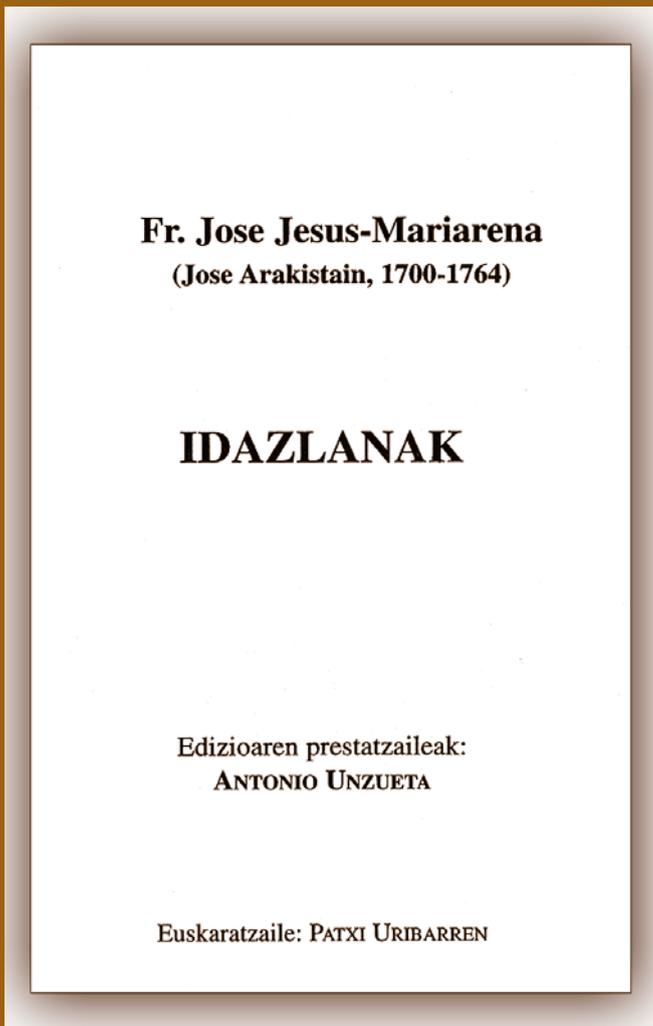
Deba ibaiari eta Debako itsasadarrari buruzko erakusketa txiki bat. Erakusketa hau lehengo urtean DebaNaturak "Fundación Biodiversidad"-en laguntzaz ibaiertzak berreskuratzeko proiektuaren barnean gauzatu zen. Erakusketa hau sarreran dagoena da.

### **2. "S.O.S. ESPEZIE INBADITZAILEEN MEHATXUA" erakusketa.**

Espezie inbaditzaileek eta euren ondorioek dakarten problematika izugarriari buruzko erakusketa da. Eusko Jaurlaritzaren Ingurumen Departamentuaren laguntzaz aurrera eramandako "Espezie exotikoak eta ingurumen hezkuntza Debako itsasadarrean: araudi globaletatik ekintza lokaletara" proiektuaren barnean zegoen erakusketa hau. Erakusketa Natur Gelan zegoen egokituta.

### **3. Erakusketez gain, hezeguneak guztion artean zaintzeko, larunbatean, otsailaren 6an, "CASACAMPO ZAIN DEZAGUN EGUNA" antolatu genuen.**

Bertan, herritarren artean CasaCampo inguruen kontserbazioan lagundu nahi zen. Horretarako, garbiketa bat eraman zen aurrera eta ibaiertzeko hainbat zuhaitz eta zuhaixka ere landatu ziren. Ekintza hau herritar orori zabalduta zegoen, hasi umeetatik eta helduenetara guztion artean CasaCamporen berreskurapena errazagoa egiteko.



**NOTAS BIOGRÁFICAS  
DE  
FRAY JOSÉ DE  
ARAQUISTÁIN,  
INVESTIGADOR  
DE LAS VOCES  
IGNORADAS DE LA  
LENGUA VASCA**

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

**H**ace tiempo, tuve la ocasión de dedicar uno de los libros de la colección DEBA BILDUMA a Juan Venancio de Araquistáin, el escritor de las leyendas de nuestro pueblo. A modo de introducción, y en relación a los literatos que han honrado a la Virgen de Itziar, mencioné al tantas veces recordado Pedro Joseph Aldazábal y Murguía, laborioso sacerdote que desempeñó el cargo de vicario de nuestra iglesia parroquial. Referido a este personaje, decía: *Para componer su obra, Aldazábal se valió de numerosos manuscritos que para este fin había recogido Fray José de Jesús M<sup>a</sup> Araquistáin, cuya memoria yace en injusto olvido, a pesar de los importantes cargos que desempeñó en la Orden Carmelitana de la que fue Provincial y Definidor General. Fue Fray José Araquistáin un celoso investigador de las voces ignoradas de la lengua vasca.*

Recordaremos al respecto que este fraile había nacido en Itziar en el seno de una familia de fuertes raíces debarras.

Pasado el tiempo, cierto día recibí una carta en mi domicilio que transcribo y en la que como veremos, se hacía mención a este personaje:

*Estimado colega en estudios biográficos:*

*En la biografía que has escrito sobre Juan Venancio de Araquistáin, he encontrado una referencia al Padre José de J.M. Araquistáin, carmelita nacido en Itziar y muerto en Logroño, en la que lamentas el "injusto olvido" en el que se le tiene a pesar de todos sus méritos.*

*Me parece un injusto reproche, pues su biografía escrita por el autor de esta carta, junto con sus obras (idazlanak) apareció publicada en el año 1997 en el tomo 10 de Karmel Sorta, que publican los carmelitas de Marquina.*

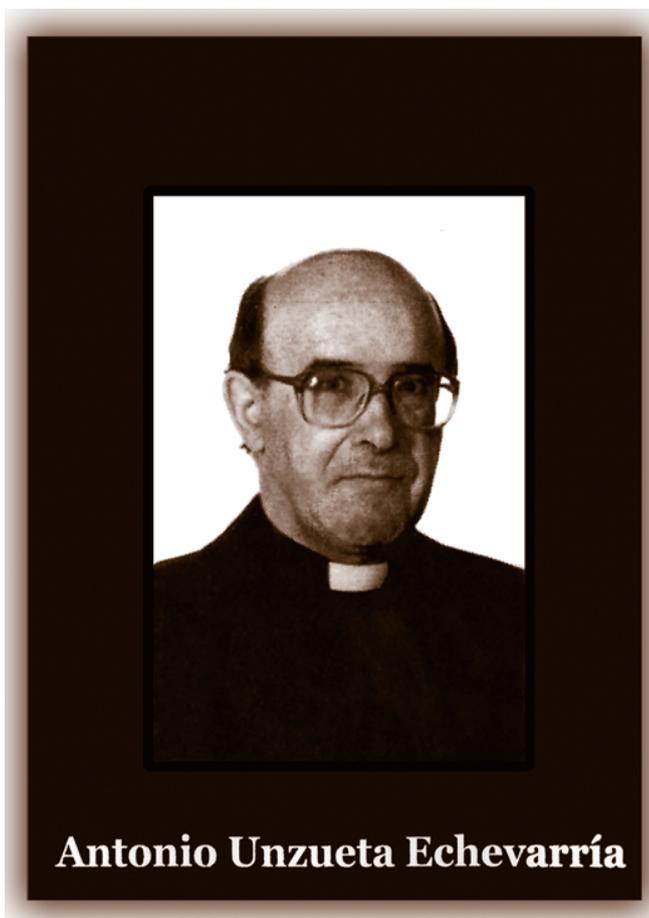
Esta carta venía firmada y con remite en el Convento de los Carmelitas que los miembros de esa Congregación tienen en la vitoriana calle dedicada a Manuel Iradier. Hasta allí me encaminé para conocer a Antonio Unzueta Echevarría, firmante de la carta y que es el bibliotecario y archivero de la Orden carmelitana de Vitoria-Gasteiz; se trata de un fraile alavés, nacido en Ibarra de Aramaiona, hombre afable y de vasta cultura, no en vano es Licenciado en Teología y en Historia de la Iglesia. Es autor de numerosos trabajos de inspiración religiosa, entre los que encontramos el dedicado a nuestro paisano; para completar sus investigaciones ha podido incluso visitar los Archivos Secretos del Vaticano.

El Convento de los Carmelitas ocupa un amplísimo espacio en pleno centro de la ciudad. Fui recorriendo en compañía del Padre Unzueta las estancias, y pude mirar con especial delectación el archivo y la biblioteca, lugares estos en los que este hombre reina en exclusividad. Al terminar la visita, y tras reconocer que ignoraba la existencia del estudio acerca del Padre Araquistáin, invité a su autor a hacer una semblanza de nuestro antepasado en las páginas de esta revista. Razones de tiempo le impidieron aceptar la propuesta, pero accedió gustoso a que fuera yo mismo el que hiciera un resumen de lo que escribió en su día. Y aquí me veo, firmando un pequeño trabajo de investigación cuya génesis y esfuerzo corresponde a otro.

A este respecto, añadiré que voy a dividir el trabajo de Unzueta en dos partes; en la primera se revelarán los aspectos más importantes de su biografía, dejando para el siguiente número todo lo relativo a sus importantes escritos lexicográficos. Sin más que añadir vamos a conocer por tanto, los principales aspectos de su vida.

## **NACIMIENTO EN ITZIAR**

Su nombre era José Antonio de Araquistáin, pero cuando ingresó en el Carmen Descalzo se cambió por el de Fray José de Jesús María. Ha sido conocido y apreciado en la historia de la lexicografía vasca por ser



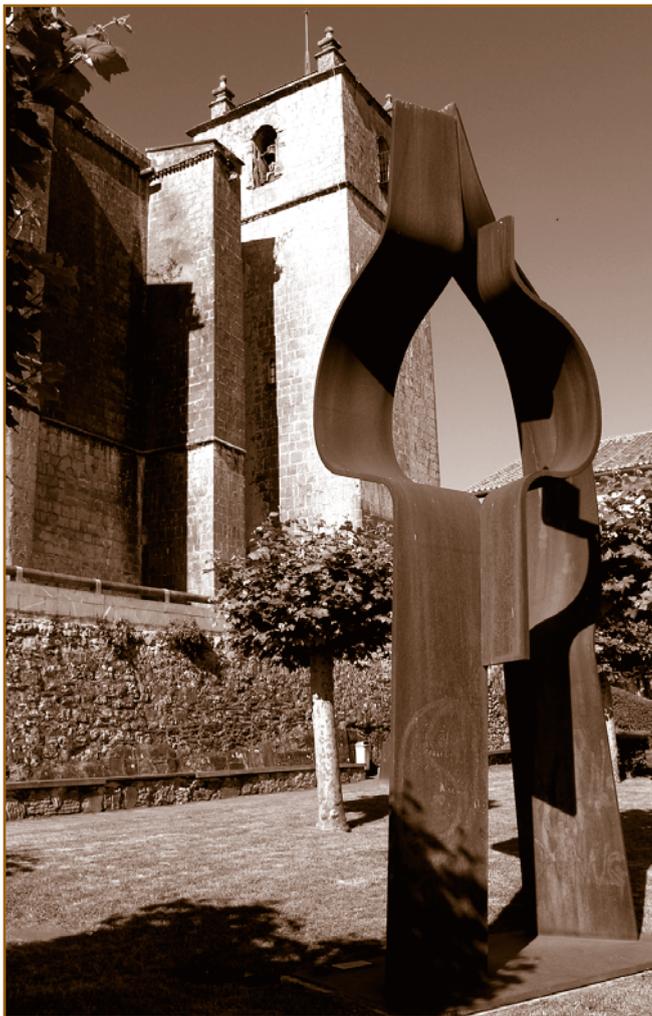
Antonio Unzueta Echevarría es un historiador carmelita alavés. Licenciado en Teología y en Historia de la Iglesia por la Universidad Gregoriana de Roma. Archivero y Bibliotecario de los Carmelitas de Vitoria. Es el autor del libro dedicado al fraile debarra José de Araquistáin.

el autor de lo que se han venido en llamar los *"Suplementos al Diccionario Trilingüe del Padre Larramendi"*.

Fue el P. Fita quien rescató del olvido su nombre y su obra euskérica en el año 1880, en una revista publicada en Barcelona. Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue lo dio a conocer a los lectores vascos en la revista *"Euskalzale"*, y Carmelo de Echegaray en 1893 exaltó sus méritos literarios con frases ponderativas sobre sus dotes de investigador y sobre la calidad de su prosa y de su verso:

*Muy contados entre los hijos de la Euskaria han escrito la prosa vascongada con el vigor y la soltura con que la escribió el mencionado religioso... un modo de decir gallardo y pintoresco, rico de expresiones gráficas, remozado al contacto del pueblo...*

Pero ninguno de los citados autores, ni tampoco los posteriores investigadores de literatura vasca ofrecen datos biográficos de nuestro paisano, tan solo el año de su muerte y erróneamente. El estudio de Antonio Unzueta contribuye tanto al conocimiento de la lexicografía vasca como a la historia de los Carmelitas asentados en territorio vasco.



Una vista actual del Santuario de Iziar.

El día primero de junio de 1700 era bautizado en la parroquia de Santa María de Iziar el niño José Antonio, hijo de Francisco de Araquistáin y María de Azpillaga. Según dice Aldazábal y Murguía en el libro *Breve historia de la aparición de la milagrosa imagen de María Santísima de Iziar*, la casa natal de nuestro personaje era el solar de los Araquistáin en Iziar. En el capítulo primero de la citada obra, dedicado a las casas solariegas de Iziar y Deba, cita el autor el solar de los *“Araquistáin, a cuyo suelo debió su noble nacimiento aquel sapientísimo Padre José de Jesús María y Araquistáin, a quien debemos las mayores luces de esta obra”*.

Era el tercero de seis hermanos, la madre, María de Azpillaga, provenía del caserío “Arrasqueta” en Lastur; los abuelos paternos eran Lázaro de Araquistáin y María López de Albizuri, y los maternos Martín de Azpillaga e Isabel de Cigaran.

Siendo niño, José Antonio vio llegar al Santuario devotos en romería. Familias enteras de otros pueblos de Gipuzkoa que venían hasta allá a bautizar a sus hijos *por devoción a esta imagen*, hombres de mar para agradecer a la Virgen su protección en los peli-

gros, cuerpos de vecinos de Deba que habían fallecido y querían ser enterrados en Iziar, y peregrinos de toda Euskalerrria que subían en romería para pedir y dar gracias. Había visto también allá abajo en el Cantábrico, el humo de las salvas que disparaban los navegantes al divisar en alta mar el Santuario mariano. Pero sobre todo había oído en casa y en la iglesia los prodigios realizados por Santa María de Iziar que se referían a la cesación de epidemias, curación de enfermos, socorro en los peligros del mar... El niño José Antonio asistiría a la escuela de primeras letras bien sea en Iziar o en Deba. En 1721 las Juntas Generales de Gipuzkoa tomaron el acuerdo de poner maestro de enseñanza en todos los pueblos, aunque para esa fecha ya existía en la mayoría de ellos.

En un momento histórico de intensa religiosidad en el pueblo vasco, era normal que surgieran abundantes vocaciones religiosas. También hay que tener en cuenta los condicionamientos económicos. Pero el hecho de ser José Antonio el mayor de los hijos varones y por tanto heredero del solar de los Araquistáin, hace pensar que hubo una serie de motivos personales que le inclinaron hacia la vida religiosa.

### FRAILE EN MARQUINA Y PAMPLONA

El convento carmelitano más cercano a Iziar era el de Marquina. Fundado en 1691, sus religiosos, no muy numerosos, se dedicaban a la observancia regular y a la predicación en los pueblos cercanos. El joven Araquistáin recibió el hábito de carmelita descalzo el 2 de noviembre de 1718. Era costumbre en aquella época tomar el hábito en el convento que el candidato escogiera y pasar después al noviciado común. Así pues, nuestro paisano, convertido ahora en Fray José de Jesús María, se trasladó de Marquina al convento de Pamplona.

El convento de la capital navarra había sido fundado en 1587 en el barrio de la Magdalena, en la ribera del río Arga, pero a causa de la humedad del lugar había sido trasladado en 1640, dentro de los muros de la ciudad, cerca de la iglesia de San Nicolás.

El régimen de vida en el noviciado era entonces bastante austero. Emitida la profesión de los tres votos, de pobreza, castidad y obediencia, el religioso permanecía en el noviciado durante seis meses, y después era trasladado a la Casa de Profesado, donde iban consolidándose las prácticas y costumbres aprendidas en dicho noviciado.

Acerca de la visita a los familiares, las Constituciones determinaban que el recién profeso *“no vaya a su patria, no aviendo en ella Convento de la Orden, hasta que ayan passado dos años desde su profesión”*.

Parece que el joven carmelita José de Jesús María de Araquistáin no desaprovechó la oportunidad que le daban las leyes, pues de hecho le encontramos en Iziar en 1722, cuatro años después de haber salido de su casa natal. El 4 de junio de 1722, día en el que se celebraba la fiesta del Corpus, el joven fraile estaba en Iziar, y tomaba parte, vestido de carmelita, en la tradicional procesión de seis a siete horas que, con una cruz y una imagen de la Virgen de Itziar por delante, llegaba primero al convento franciscano de Sasiola, cruzaba aquí el río Deba, para volver al anochecer al Santuario de donde había salido. Todo ello *“cantando al mismo tiempo en lengua bascongada muchos himnos y alabanzas a la Madre de Dios de Iziar”*.

### LOS ESTUDIOS ECLESIASTICOS EN LOGROÑO

Determinaban las Constituciones que en cada Provincia carmelitana hubiera tres colegios o casas de estudios: de Artes, de Teología Escolástica y de Moral. Las lecciones se iniciaban el día de San Jerónimo (30 de septiembre) y finalizaban la víspera de Pentecostés. En la Provincia de San Joaquín de Navarra, el convento de Logroño fue la sede del colegio de Artes. Allí se trasladó en el otoño de 1723 el joven Araquistáin junto con otros profesos, para comenzar el curso trienal.

Durante los tres años de estancia en Logroño, nuestro personaje fue testigo cercano de un ruidoso proceso inquisitorial contra algunos carmelitas descalzos y descalzas. Par encuadrar históricamente dichos procesos, hace falta conocer los ataques de los jesuitas a las tradiciones carmelitanas, a su tomismo fervoroso y a sus doctrinas espirituales; ataques que recibieron la respuesta de los carmelitas. Por otra parte, la Inquisición estaba dando los últimos coletazos, y tenía necesidad y motivos para alimentar su mecanismo y su razón de ser. Todo ello confluye en un proceso en el que se vieron mezclados carmelitas descalzos y de la provincia de San Joaquín de Navarra.

Hubo *confesiones* de algunos bajo tortura y declaraciones diametralmente opuestas después, tanto en sus escritos privados como a la hora de la muerte, cuando no había que temer más que a Dios. Las irrisorias penas con las que la Inquisición penitenció a los inculpados demuestran que ni tan siquiera el Santo Tribunal tomó en serio aquellas confesiones.

### REPRESALIADO POR EL GENERAL. ACTIVIDAD EN ITZIAR Y EN EL RONCAL

El Padre José de Jesús Araquistáin no figuró en la lista de los siete u ocho religiosos implicados en el proceso de Inquisición de Logroño, aunque sí lo estuvieron algunos con quienes había convivido.

Desde otoño de 1736 residía de nuevo en el convento de Pamplona, donde ejercía el lectorado en Teología. Es casi seguro que fuera uno de los dos lectores que dieron a la publicidad un Papel que... *“dejó tan ofendidos al M.R.P. General que... al uno que se le debía haver empleado en alguna prelación, no hicieron memoria de él, y al otro mandaron apartarlo de la lectoría”*. Nos inclinamos a pensar que fue este último el castigo que recibió el Padre Araquistáin del General. Esto sucedería en el año 1745, pues solo así se hacen coincidentes los nueve años de lectorado con la fecha de 1736 en que los comenzó en Pamplona. De 1745 a 1748 siguió residiendo en la capital navarra, pero sin cargo alguno.

Antes, en el año 1743 visitó Iziar, interviniendo en importantes y decisivas iniciativas para el culto y cuidado del Santuario de la Virgen. Es también cuando recogería de boca de los más ancianos del pueblo las tradiciones sobre la aparición y milagros de la sagrada imagen, que después dejará redactadas en sus manuscritos. Esto se analizará con más detalle, en el siguiente número de la revista, dedicado a su producción literaria.

En el verano de 1746, pasó cuatro días en el Roncal, acaso por motivos de predicación en euskera. En esta ocasión pudo emplear parte de su tiempo en la actividad en la que ha logrado su justa fama, que es la relativa a la lexicografía vasca, pero esto ya abordaremos más adelante, ahora seguimos con los rasgos más importantes de su abigarrada bibliografía.



Imagen de la Virgen de Itziar.

## RECTOR DEL COLEGIO DE ARTES DE LOGROÑO

Dejábamos al Padre Araquistáin en Pamplona, represaliado por el General Diego de San Rafael por haber escrito un Papel en contra de alguna de sus reformas. Pero en el Capítulo General de 1748, en el que los *rafaelistas* salieron derrotados en sus pretensiones, nuestro personaje fue elegido Rector del Colegio de Artes de Logroño.

El convento de los Carmelitas Descalzos de la ciudad de Logroño había sido fundado en 1628, fue destinado a Colegio de Artes y acogió también a los Capítulos Provinciales de San Joaquín de Navarra. Después de la Desamortización de Mendizábal fue destinado el edificio a Instituto de Segunda Enseñanza, hasta que fue demolido en 1895, en el lugar se levantó el actual Instituto.

En la lista de los prelados, el Padre José de Jesús María ocupa el Número 52 de la serie, y en el *elogio* que se hace de su gestión se recuerdan las mejoras introducidas por él en aquella casa en el trienio 1748 a 1751 y que figuran en el Archivo O.C.D. de Logroño.

*“Siguióse el P. Fr Joseph de José de José M<sup>a</sup>, natural de Hyziar en la Provincia de Guipúzcoa, que después de Lector de Artes tres años, de Theología 9, fue electo Prelado de este Colexio en el Capítulo Gral. Que se celebró en Pastrana en el mes de mayo de 1748. Hizo en su tpo. Un terno de damasco blanco; item una muzeta o capotillo para dar el Biático, dos casullas para. El Sto. Oratorio, compró varios libros de Historia Eclesiásticay profana; contribuyó a los gastos del adorno del trono del Coro, y dexó la Cassa con las necesarias provisiones para el año pagadas todas las deudas, satisfechos todos los oficiales, y en el arca passado de tres mil reales.”*

Siendo nuestro paisano Superior de Logroño, recibió una curiosa Circular del General, dirigida a todos los conventos, en la que se prohibía el cultivo del tabaco en las huertas.

Terminados los tres años de Rector en el Colegio de Logroño, fue elegido para Prior de Burgos, donde tenía su sede el Colegio de Moral. Recién tomada posesión del priorato, el Padre Araquistáin encontró como primera tarea, el responder a la encuesta establecida por el Marqués de la Ensenada sobre los bienes y valores del colegio, con el fin de establecer una contribución única. La declaración del Prior de Burgos está fechada en esa ciudad castellana el 11 de junio de 1751.

Comienza declarando primero el personal del convento-colegio en el día de la fecha: 47 religiosos sacer-

dotes, 7 legos, dos criados y dos chicos para ayudar a misa, *“aunque otras veces suele contar de mayor número de religiosos por ser Colegio de Moral único en toda esta Provincia”*

## DEFINIDOR GENERAL DE INDIAS Y PROVINCIAL DE SAN JOAQUÍN DE NAVARRA

Entre los importantes cargos que ocupó nuestro Araquistáin figuró el de Definidor General de Indias en 1754. El Definitorio General estaba compuesto por el General y Seis Definidores, y a él le competían *“los negocios más graves”* de la Orden. Se reunía obligatoriamente cada cuatro meses, en los días quince de los meses de enero, mayo, y septiembre; además, todas las veces que lo convocaba el General o lo pidieran cuatro de los Definidores. Cada Definidor, sin dejar de representar a toda la Congregación, era protector nato de su Provincia. No sabemos cual fue el Convento de residencia del Padre Araquistáin durante esta época, pero se puede asegurar que la Definitoria terminó en 1757 y que ese año volvió a algún convento de su provincia, tiempo que aprovechó para escribir la historia de la Virgen de Iziar y para estudiar y comentar los escritos de San Juan de la Cruz, como veremos en el siguiente número de esta revista.

A su anterior cargo, a primeros de mayo de 1759 le sucedía el de Provincial de Navarra. No existía entonces una Casa Provincial o lugar fijo de residencia para los Provinciales, por lo que ha sido muy difícil la conservación de documentos que avalaran su gestión. Es en los libros y papeles de archivo de las comunidades de su jurisdicción donde podemos ver su presencia e intervención.

Así, por ejemplo, el 6 de mayo de 1761 lo encontramos presidiendo las elecciones del monasterio de las Carmelitas Descalzas de Calahorra y un mes más tarde, el 6 de junio, presidía las del monasterio de San José de la capital navarra. En la segunda mitad del mes de abril de 1763, el Padre Araquistáin estaba de nuevo en Pastrana para asistir al Capítulo General como Provincial que era de Navarra. A los pocos días se retiraba al convento de Logroño. Solo le quedaba ya año y medio de vida.

## MUERTE EN LOGROÑO

En el libro de Antonio Unzueta, que es en el que nos hemos basado para hacer el resumen de la vida de este personaje, se incluye un elogio necrológico que se aleja bastante de las barrocas composiciones funerarias de su tiempo. Se transcribe por partes para que se puedan apreciar mejor los diversos elementos de la información que nos ofrece:



Vista de Itziar.

*“N. P. Fr. Joseph de Jesús María, natural de Deva en la Provincia de Guipúzcoa, profeso de Pamplona, Prelado que fue en este Colegio y el de Burgos, Provincial y Definidor General por la de Indias, murió en 29 de noviembre, entre las nueve y diez de la mañana, año de 1764.*

*Fue su vida assí de Prelado como súbdito muy exemplar. En la obediencia, castidad y pobreza, nos dexó mucho que imitar. Y en observancia regular y celo de las leyes hasta la menor ceremonia fue exactísimo. Sus dictámenes esto mismo rebosaban, de modo que bastaba decir su Reverencia para poderlos seguir sin más discurso.*

*Este aprecio de su dicho, después de su mucha virtud, se lo mereció el continuo desvelo sobre los libros; pues desde que entró en la religión, no levantó cabeza de ellos. Y assí, en materias escolásticas, místicas, morales como en la historia era de lo singular que conoció la religión en su tiempo. Leio Artes y Theología con singular aplauso. Y en medio de prebendas tan elevadas, era su trato humildísimo, de mucha verdad, y esto solo bastaba a su Reverencia para robarle qualquiera los cariños.*

*Dexo muchas apuntaciones sobre las materias significadas; y estos últimos años se dedicó tanto a la theologia mística que no levantaba cabeza de N.S. Juan de la Cruz, y aun estaba escribiendo para su mejor inteligencia, sobre lo que dexo mucho trabajado.*

*El sentimiento que en toda la Provincia causó su muerte fue grandísimo, pues todos, con mucha razón, lo echamos de menos. Tenía de edad 65 años, de religión 47.*

*Recibió mui a tiempo los Santos Sacramentos y fue asistido en su última hora de la Sta. Comunidad.*

*El accidente que le quitó la vida fue un dolor de costado complicado con tabardillo.”*

La reseña cronológica nos revela algo de su talento personal; se trataba de un hombre humilde y amigo de la verdad. También su inclinación a los libros, su especialización en temas místicos, morales e históricos y sus trabajos para hacer más comprensible la doctrina de San Juan de la Cruz. Sin embargo, nada se dice acerca de su actividad en el campo del euskara.

**¿Qué sucedió con los manuscritos del Padre Araquistáin? La mayoría de los libros de la biblioteca del convento de Logroño se perdieron tras la Desamortización de Mendizábal. Pero la suerte ha querido que algunos de sus manuscritos llegaran a las manos del Padre Unzueta. Y si nada lo impide serán revisados en el siguiente número de esta revista.**

# microrrelatos

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

## • EL FOLLETO

Para que no se enteren de que me he marchado lo dejo todo como si hubiera salido a dar un paseo. La cartilla de la caja de ahorros y el reloj de oro por los veinticinco años de servicio en el cajón de siempre; lo mismo que el teléfono móvil que me regalaron y no he sabido usar. Lo que más siento dejar es el álbum de fotos, pero si me lo llevara sospecharían, y no quiero que me anden buscando. Sólo me llevo lo puesto y el folleto de la residencia, nada más.

## • ¿QUÉ MÁS QUIERES?

Los hombres que a mí me gustan no saben llorar, ni de emoción siquiera. Así que deja ya de sollozar y de abrazarme. No tienes que agradecerme nada. Rescatar a la gente, sacarla de la profundidad a la luz forma parte de mi trabajo. Vete a lavarte y a cambiarte de ropa, que hueles a fango, y no llores más. No pongo en duda que tu experiencia haya resultado traumática, pero te parecerá cosa de niños si la comparas con lo que a mí me espera. Tú lo que tenías que hacer es reírte en lugar de llorar. Estás vivo, Lázaro, ¿qué más quieres?

## • OTRO NAUFRAGIO

Me acerco y anoto sus nombres. La edad. El sexo. La nacionalidad de cada uno. Mis compañeros encienden focos y distribuyen mantas térmicas y café. Hay una mujer embarazada que no deja de llorar; tiene arena en el pelo y los labios hinchados. Un hombre joven escudriña el mar aturdido, tiritando no sé si de frío o de angustia. La silueta desfondada de la embarcación se divisa a merced de las olas. Hacemos balance de supervivientes y desaparecidos, e iniciamos la investigación. Pronto, un tripulante del lujoso yate confiesa que celebraban una fiesta a bordo, y que hasta el capitán estaba borracho.

## • PRÁCTICAS DE RIESGO

Entonces es martes, seguro, por lógica. Aunque en mi situación resulte difícil precisar los días, los martes son inconfundibles: días rojos y guerreros en los que dan ganas de invadir un país sin romper el armisticio; de conducir por la autopista en dirección contraria; de hacer proposiciones deshonestas a una altiva diosa. A poco que escarbe en mi currículum, a pesar de que luego la severidad del resto de la semana los redima, encuentro martes memorables: días de riesgo incontrolado; noches de ventura y deserción.

Espero que mi nuevo corazón esté a la altura del que reinaba decadente aquellos martes de sangre y de flamencas.

## • MÁS LLUVIA TODAVÍA

Mañana va a llover de nuevo. Estoy completamente segura; y con más fuerza todavía, si eso es posible. Apenas había escampado y ya están juntándose las nubes con la sombría determinación del mes pasado. No sé de dónde pudo salir tanta agua; pero temo que a partir de mañana pueda caer incluso más. Y esta vez será por tu culpa. Lloverá a mares para ahogar tus pecados, ¡maldito libertino! Ahora entiendo porqué, aun sabiendo que al carecer de pareja infringía el divino precepto, te empeñaste en subir la sirena al arca.

## • EL RELOJ DE MIS VECINOS

- Ese tic-tac que escuchamos hace rato es del reloj de pared de mis vecinos.
- ¿Pero los Beitia no se mudaron hace años?
- Eso es lo inquietante, que aunque el piso haya permanecido vacío durante todo este tiempo, el tic-tac siga escuchándose.
- Tal vez se dejaran el reloj.
- No. Yo vi como lo metían en el camión de la mudanza.
- Quizá sea otro reloj.
- Imposible. En ese piso no hay nada; he tenido ocasión de comprobarlo.
- Entonces, ¿cómo lo explicas?
- Creo que se llevaron el reloj pero se dejaron el tiempo.
- No te entiendo.
- Ayer vi a la Señora Beitia y parecía una niña.

## • EL GRAN MARTÍNEZ

Además me voy a chivar a mis padres. Ya no te tengo miedo. Se acabaron las humillaciones y las palizas. Las cosas han cambiado radicalmente. Y no porque de la noche a la mañana me haya convertido en un valiente capaz de pararte los pies, de arrearte en esa nariz de fantoche el mamporro que te mereces. Sigo siendo el cobarde de siempre. El empollón, el gafotas, el seboso. Y tú el gran Martínez, el incuestionable líder, el heredero del emporio “Construcciones Martínez S.A.” Pero qué quieres que te diga, desde que han nombrado a mi padre concejal de urbanismo, me siento más seguro.

## • IMPOSIBLE REGRESAR

Aquí vinimos a descansar. A descansar exclusivamente. Y si sugerí este destino fue porque insistías en que estabas cansada de todo, asqueada de la vida, abrumada por las incertidumbres; y yo compartía tu angustia. Fue una decisión difícil, pero una vez adoptada sabías que regresar sería complicado, por no decir imposible. Tienes que olvidar el pasado, combatir la nostalgia, acabar con las especulaciones metafísicas.

Saca partido al silencio. Disfruta de esta quietud. ¿Te gusta dormir?, pues duerme cuanto quieras. Pero no pienses en volver por el momento. La agencia espacial no tiene previstas nuevas misiones a este asteroide.

## • FIN DE TRAYECTO

¡Acelera! No puedo llegar tarde. ¡Corre! Tú no lo sabes, pero se trata de la cita más importante de mi vida. ¡Date prisa, por favor! Tengo que ser puntual; no puedo permitirme ni un minuto de retraso. Ya sé que la carretera es peligrosa, y más con esta lluvia. Pero eso tenías que haberlo pensado antes. Ahora tienes que volar. Acelera sin miedo; ya falta poco. Estamos a punto de llegar. Ahí está por fin la curva cerrada; y detrás el árbol. ¿Lo ves? Ese de tronco grueso junto al que estás llorando.

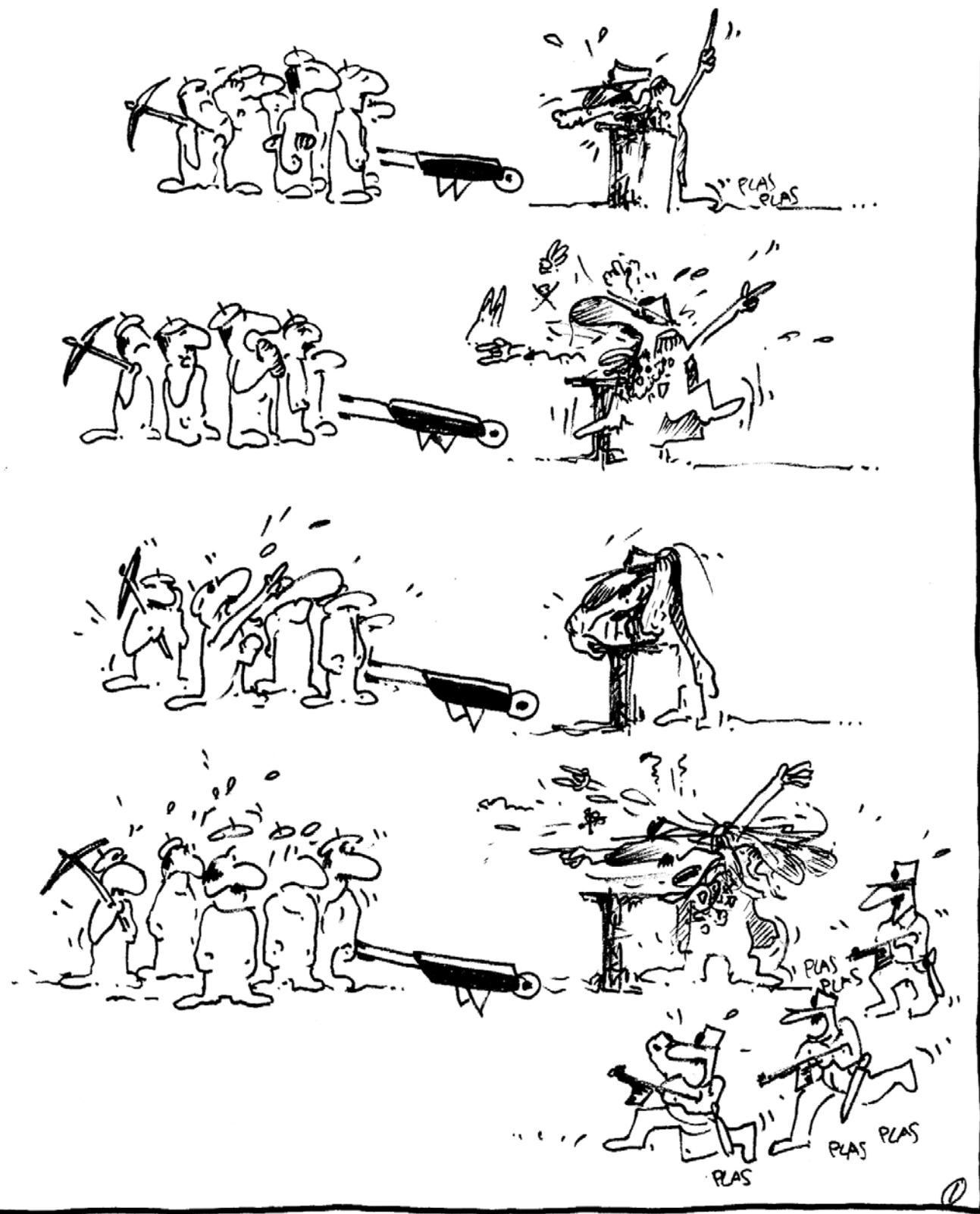
## • SEPARACIÓN

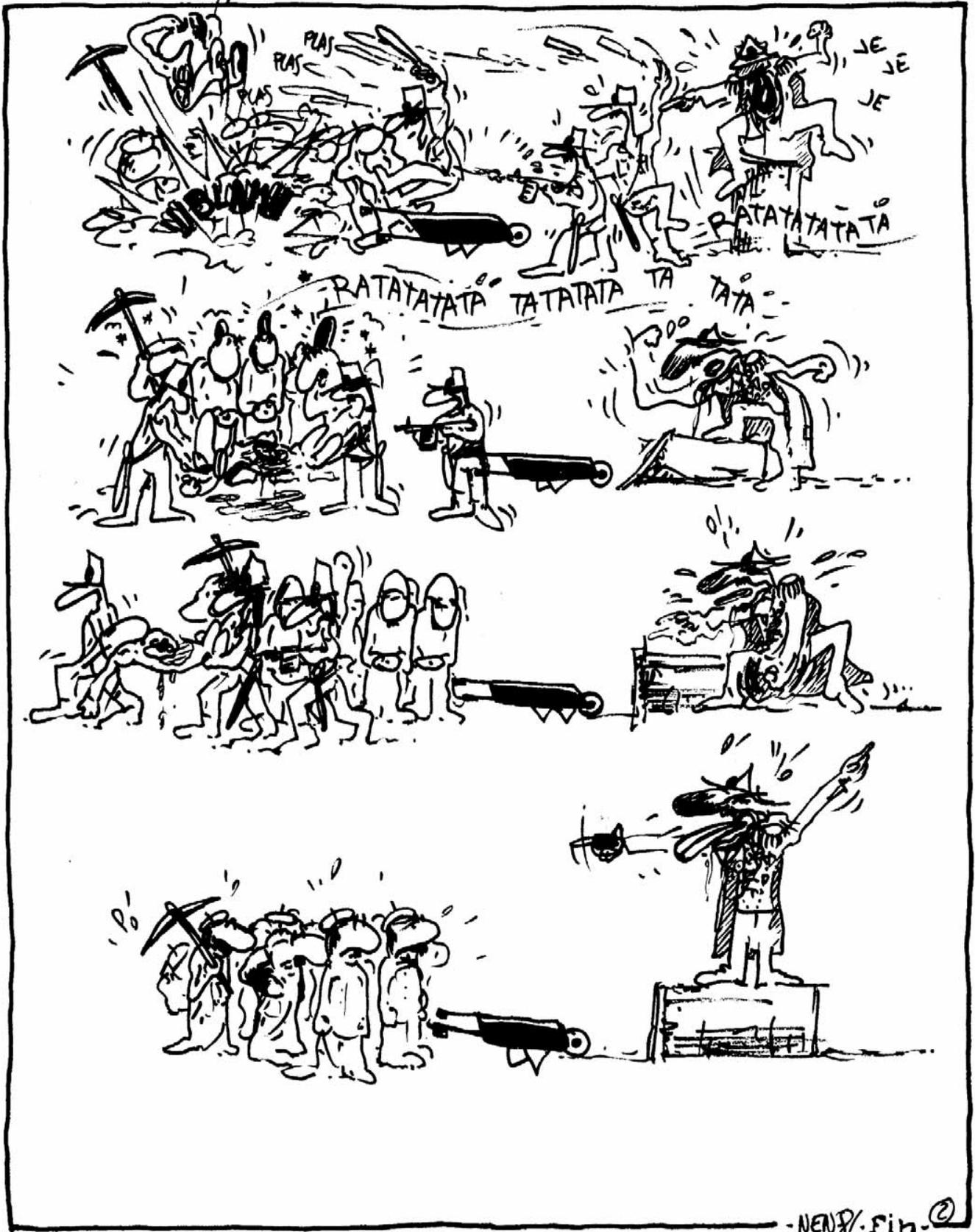
¡Imbéciles! Eso es lo que somos por haber pospuesto hasta hoy la decisión de separarnos: ¡Un par de imbéciles! Teníamos que habernos dicho adiós hace mucho tiempo, cuando nuestro individualismo comenzó a corroer el viejo vínculo que nos unía, y todo aconsejaba acabar con la convivencia, que terminó siendo un infierno. Debimos romper entonces, y no hoy, pues tras haber dependido tanto uno del otro, temo que ahora vaya a resultarnos difícil vivir separados. A pesar de todo, algo hemos ganado retrasando la desunión: afortunadamente, la cirugía ya no es lo que era.

## • SILENCIO

Seguimos sin hablarnos. Llevamos así una eternidad. Pero no es a mí, sino a él, a quien corresponde romper este incómodo silencio. Si no fuera tan cabezota, hace un siglo que me habría dado la razón, reconociendo que el cable que había que cortar era el azul, y no el rojo.

# EL PRESIDENTE.





-NENSU FIN-©

# CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES A LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL AÑO 2009

## PRESUPUESTO PARA 2010

INGRESOS	REALIZADO 2009 (€uros)	Presupuesto 2009 (€uros)	Presupuesto 2010 (€uros)
Revista Deba (Código Contable 75901) .....	3.078,00	3.000,00	3.000,00
Cuota socios (75902) .....	984,04	950,00	950,00
Cuotas socios entidades (75903) .....	150,00	300,00	300,00
Subvención Revista Deba (740001) .....	290,00	270,00	290,00
Sala de conferencias (75904) .....	90,00	200,00	100,00
Intereses, renta fija y créditos (761 a 766) .....	47.835,95	46.000,00	46.000,00
<b>TOTAL INGRESOS</b> .....	<b>52.427,99</b>	<b>50.720,00</b>	<b>50.640,00</b>

Desviación 3,37 %

GASTOS	REALIZADO 2009 (€uros)	Presupuesto 2009 (€uros)	Presupuesto 2010 (€uros)
Revista Deba (código contable 629004) .....	12.961,84	13.000,00	15.000,00
Publicidad (627) .....	242,44	800,00	950,00
Contribución urbana, impuestos (630 a 631) .....	2.787,38	780,00	900,00
Reparaciones y conservación (622) .....	4.294,35	5.000,00	4.000,00
Primas de seguros (625) .....	2.035,05	2.035,00	2.075,00
Servicios profesionales independientes (623) .....	2.372,92	1.600,00	2.000,00
Suministros (628) .....	6.296,38	3.900,00	4.500,00
Material de oficina y varios (629) .....	2.682,95	900,00	2.500,00
Actividades propias y en colaboración (659) .....	9.174,85	10.000,00	16.000,00
Beka P. Aldabaldetrecu (659) .....	6.695,60	4.000,00	2.000,00
Servicios bancarios (626) .....	460,02	400,00	480,00
<b>TOTAL GASTOS</b> .....	<b>50.003,78</b>	<b>42.415,00</b>	<b>50.405,00</b>

*Partidas justificadas fuera de presupuesto:*

Extras Biblioteca, sueldos, Seg. Social ..... 23.490,11 No previsto presupuesto

Desviación 17,89 %

<b>RESULTADO EJERCICIO</b> .....	<b>- 21.065,90</b>	<b>8.305,00</b>	<b>235,00</b>
----------------------------------	--------------------	-----------------	---------------

Desviación - 353,65 %

# MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2009

## GELA ETA LOKALEN ERABILERA

### USO de las DISTINTAS SALAS y LOCALES

- Urtarriletik maiatzera eta urritik abendura, teilatupeko gelaren zesioa Haitz Haundi taldeak antolatutako marrazketa ikastarorentzat.
  - Erakusketa Aretoa: 0 erakusketak.
  - Areto Nagusia: 102 alditan erabili da.
  - Sotoko gelak eta besteak: Erabilera ezberdinak, Jantzigintza, San Roke Xakea, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas, DebaNatura, Esait, e.a.
- 
- *Cesión del ático para los Cursos de Pintura (Oleo y Dibujo) organizados por Haitz Haundi, desde enero a mayo y desde octubre a diciembre.*
  - *Sala de Exposiciones: 0 exposiciones.*
  - *Salón de Actos: Ha sido utilizado en 102 ocasiones.*
  - *Sótano y otras salas: Han sido utilizadas para diversos usos tales como Corte y confección, Ajedrez S. Roke, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas, DebaNatura, Esait, etc..*

## DEBA ALDIZKARIA

### EKINTZEN MEMORIA MEMORIA de ACTIVIDADES

- Hiru aleren argitarapena, 2009ko Udaberria, Uda eta Neguan, 72, 73 eta 74 zenbakiak. Guztira 1200 aldizkari.
  - 14 lagunek idatzitako 42 artikulua. Hauetatik 4 euskaraz (% 10).
  - Aldizkariak Instituzioetara eta kanpoan dauden debarrei bidaltzen zaie. Zenbaki bakoitzeko 32 bidali dira.
  - Hiru aleen argitarapenean herriko Kutxak lagundu du.
  - Erredakzio taldean 7 bazkidek hartu dute parte.
  - Maketazioa Kaioak egin du eta inprimaketa Euskalinprik.
- 
- *Edición de tres ejemplares, Udaberria, Uda y Negua 2009, correspondiente a los números 72, 73 y 74. La tirada ha sido de 1200 revistas.*
  - *Han sido publicados 42 artículos, pertenecientes a 14 autores. En euskara han sido publicadas 4 colaboraciones (10 %).*
  - *Se ha enviado revistas a diversas Instituciones y debarras ausentes del municipio. En total 32 envíos por cada número editado.*
  - *Ha colaborado en la edición de los tres números la entidad financiera local Kutxa.*
  - *La composición del Comité de Redacción la han formado 7 socios.*
  - *La maquetación la ha realizado Kaioa y la impresión Euskalinpri.*



## DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea • Apartado 33  
20820 DEBA (Gipuzkoa)  
Tel.: 943 191 172  
E-mail: [debaldikaria@mixmail.com](mailto:debaldikaria@mixmail.com)  
[www.ostolaza.org](http://www.ostolaza.org)

